

PÊCHES ET OCÉANS

FISHERIES AND OCEANS

GARDE CÔTIÈRE
CANADIENNE

CANADIAN COAST
GUARD

RÉGION
DU QUÉBEC

QUEBEC
REGION

**REVUE DU PROGRAMME
OPÉRATIONNEL**

**OPERATIONAL PROGRAM
REVIEW**

DÉGLAÇAGE, ESCORTES ET
CONTRÔLE DES INONDATIONS

ICEBREAKING, ESCORTS
AND FLOOD CONTROL

SAISON HIVERNALE
2002 - 2003

WINTER
2002 - 2003

Préparé par:

Prepared by:

Réginald Corriveau
Surintendant – Déglacement, escortes
et contrôle des inondations

Réginald Corriveau
Regional Superintendent
Icebreaking, Escorts and Flood Control

Approuvé par:

Approved by:

Marc Démonceaux
Directeur – Programmes maritimes
Garde côtière – Région du Québec

Marc Démonceaux
Director - Marine Programs
Coast Guard - Quebec Region

REVUE DES OPÉRATIONS HIVERNALES – SAISON 2002-2003
WINTER OPERATIONS REVIEW 2002-2003

LISTE DE DISTRIBUTION / DISTRIBUTION LIST

Ottawa

- (1) Commissaire, Garde côtière..... John Adams
- (1) Commissaire adjoint..... Ursula Menke
- (1) Directeur général, FlotteYves Villemaire
- (1) Directeur, Programmes et soutien opérationnel.....Peter Ballard
- (1) Directeur général, Programmes maritimes Charles G. Gadula
- (3) Gestionnaire déglacement.....Dave Jackson
- (4) Environnement Canada / Service canadien des glaces
 - Directeur..... Wayne Lumsden
 - Chief, Ice field service..... Robert Zacharuk
 - Prévisionniste sénior..... Marie-France Gauthier

Région du Québec

- (1) Directeur général régional, MPO..... Jean-Guy Beaudoin
- (1) Directeur régional, Communications..... Marcel Thérien
- (1) Directeur régional GC..... Jean-Claude Boivin
- (1) Directeur - Politiques et économiques..... Gaétan Côté
- (1) Gestionnaire régional, coordination et planification ... Marcel Boudreau
- (1) Directeur , Programmes maritimes..... Marc Demonceaux
- (1) Surintendant SCTMPierre Cloutier
- (1) Surintendant, Aides à la navigation.....Sylvie Pelletier
- (1) Surintendant, Voies navigables..... Pierre Rouleau
- (1) Surintendant, Programme de déglacement..... Réginald Corriveau
- (1) Surveillant, SCTM – Québec..... Gérard Buzarré
- (2) Surveillant, SCTM – Longueuil..... Jean-François Gravel
- (1) Surveillant, SCTM – Les Escoumins..... Claude Paquette
- (1) Surveillant, SCTM – Rivière-au-Renard..... Jean Bourque
- (1) Surintendant, SSIE..... André Audet
- (1) Directeur, Services opérationnels..... René Grenier
- (1) Surintendant, Planification opérationnelle..... Jean Du Sablon
- (1) Surintendant, Marine..... Claude Langis
- (4) Surintendant, COR..... Johnny Leclair
- (1) Surintendant, Soutien aux navires..... Jacques Mondy
- (1) Surveillant, Radoubs Jean-François Thibault
- (1) Directeur, Services hydrographiques - Mont-Joli..... Paul Bellemare
- (1) Surveillant, Hydraulique et relevés..... Stéphane Dumont
- (1) Chef pilote..... Carol Vézina
- (1) Superviseur régional entretien Yvon Bourassa
- (1) Directeur, Sécurité maritime..... Denis Galarneau

Clients

- (1) COGEMA – Matane..... Georges Gagnon
- (1) Autorité du port de Chicoutimi – Chemin du Terminal..... Pierre Paquin
- (1) Autorité du port de Gros Cacouna..... Guy Daigle
- (1) Autorité du port de La Baie / Alcan..... Louis Bruneau
- (1) Autorité du port de Montréal..... Capt. Jean-Luc Bédard
- (1) Autorité du port de Trois-Rivières..... Robert Masson
- (1) Autorité du port de Québec..... Ghislaine Collard
- (3) Autorité de la Société des traversiers du Québec
 - Québec..... Jean Cantin
 - Tadoussac..... Greta Bédard
- (1) Autorité de la Voie maritime du Saint-Laurent..... Raynald Dallaire
- (1) Corporation des pilotes "Bas Saint-Laurent"..... Guy Marmen
- (1) Corporation des pilotes "Région Centrale"..... Gilles Giroux
- (1) Administration du pilotage des Laurentides..... Jean-Claude Michaud
- (1) Association des armateurs canadiens..... Réjean Lanteigne
- (1) Association des armateurs du Saint-Laurent..... Nicole Trépanier
- (1) Fédération maritime du Saint-Laurent..... Ivan Lantz
- (1) Agence de pétroliers océaniques limitée..... Yvon Meilleur
- (1) OCEANEX..... Michel Parent

Ottawa

- (1) Coast Guard Commissioner..... John Adams
- (1) Deputy Commissioner Ursula Menke
- (1) Director General – Fleet Yves Villemaire
- (1) Director, Program and Operational Support..... Peter Ballard
- (1) Director General – Marine Programs..... Charles G. Gadula
- (3) Manager, Icebreaking..... Dave Jackson
- (4) Environment Canada / Canadian ice service
 - Director Wayne Lumsden
 - Chief, Ice field service..... Robert Zacharuk
 - Senior forecaster Marie-France Gauthier

Quebec Region

- (1) Regional Director General, DFO..... Jean-Guy Beaudoin
- (1) Regional Director, Communications..... Marcel Thérien
- (1) Regional Director, CG..... Jean-Claude Boivin
- (1) Regional Director, Politics and economics..... Gaétan Côté
- (1) Regional Administrator, Coordination and Planification..... Marcel Boudreau
- (1) Director, Marine Programs..... Marc Demonceaux
- (1) Superintendent, MCTS Pierre Cloutier
- (1) Superintendent, Aids to Navigation..... Sylvie Pelletier
- (1) Superintendent, Waterways..... Pierre Rouleau
- (1) Superintendent, Icebreaking Program..... Réginald Corriveau
- (1) Supervisor, MCTS – Québec..... Gérard Buzarré
- (2) Supervisor, MCTS – Longueuil..... Jean-François Gravel
- (1) Supervisor, MCTS – Les Escoumins..... Claude Paquette
- (1) Supervisor, MCTS – Rivière-au-Renard..... Jean Bourque
- (1) Superintendent, SRER..... André Audet
- (1) Director, Operational Services..... René Grenier
- (1) Superintendent, Operational Planning..... Jean Du Sablon
- (1) Superintendent, Marine..... Claude Langis
- (4) Superintendent, ROC..... Johnny Leclair
- (1) Superintendent, Ships Support Jacques Mondy
- (1) Supervisor, Graving Jean-François Thibault
- (1) Director, Hydrographic Services - Mont-Joli..... Paul Bellemare
- (1) Supervisor, Hydrological Services..... Stéphane Dumont
- (1) Chief Pilot..... Carol Vézina
- (1) Regional Supervisor - Maintenance Yvon Bourassa
- (1) Director, Marine Safety..... Denis Galarneau

Clients

- (1) COGEMA – Matane..... Georges Gagnon
- (1) Chicoutimi – Chemin du Terminal Port Authority..... Pierre Paquin
- (1) Gros Cacouna Port Authority..... Guy Daigle
- (1) La Baie / Alcan Port Authority..... Louis Bruneau
- (1) Montréal Port Authority..... Capt. Jean-Luc Bédard
- (1) Trois-Rivières Port Authority..... Robert Masson
- (1) Québec Port Authority..... Ghislaine Collard
- (3) Director - Société des traversiers du Québec
 - Québec City..... Jean Cantin
 - Tadoussac..... Greta Bédard
- (1) St. Lawrence Seaway Authority Raynald Dallaire
- (1) Pilot Corporation - Lower St. Lawrence..... Guy Marmen
- (1) Pilot Corporation - Central Region Gilles Giroux
- (1) Laurentian Pilotage Authority Canada Jean-Claude Michaud
- (1) Canadian Shipowners Association..... Réjean Lanteigne
- (1) St. Lawrence Shipoperators Association..... Nicole Trépanier
- (1) Shipping Federation of Canada Ivan Lantz
- (1) Oceanic Tankers Agency Limited..... Yvon Meilleur
- (1) OCEANEX..... Michel Parent

(2) Fednav International Limitée..... Paul Gourdeau
 (1) Fednav International Limitée..... Stephen Chan
 (1) Fednav International Limitée..... Tim Keane
 (1) I.C.E. Inc..... Capt. Richard Tremblay
 (1) Pilote de glace..... Yvon Dufour
 (1) Directeur, Opérations Groupe Desgagnés..... Capt. Rosaire Desgagnés

Région de Terre-Neuve

(1) Directeur, Programmes maritimes Ray Browne
 (1) Directeur, Services opérationnels..... Wade Spurrell
 (1) Surintendant, COR et programme de déglçage Brian Penny

Région des Maritimes

(1) Directeur, Services opérationnels..... John McCann
 (1) Directeur, Programmes maritimes..... Nancy McNeil
 (1) Surintendant, COR..... David G. Smith

Région du Centre et de l'Arctique

(1) Directeur, Services opérationnels Garry B. Sidock
 (1) Directeur, Programmes maritimes..... David Sitland
 (1) Surintendant, COR Mike Hines

Commandants NGCC/CCGS

Région Laurentienne

(1) Commandant – *NGCC/CCGS Pierre Radisson*
 (1) Commandant – *NGCC/CCGS Des Groseilliers*
 (1) Commandant – *NGCC/CCGS Martha L. Black*
 (1) Commandant – *NGCC/CCGS George R. Pearkes*
 (1) Commandant – *NGCC/CCGS Tracy*
 (1) Commandant – *VCA Sipu Muin*
 (1) Commandant – *VCA Waban-Aki*

(2) Fednav International Limited..... Paul Gourdeau
 (1) Fednav International Limited..... Stephen Chan
 (1) Fednav International Limited..... Tim Keane
 (1) I.C.E. Inc..... Capt. Richard Tremblay
 (1) Ice Pilot..... Yvon Dufour
 (1) Director, Operations Group Desgagnés..... Capt. Rosaire Desgagnés

Newfoundland Region

(1) Director, Marine Programs..... Ray Browne
 (1) Director, Operational Services..... Wade Spurrell
 (1) Superintendent, ROC and Icebreaking Program..... Brian Penney

Maritimes Region

(1) A/Director, Operational Services..... John McCann
 (1) Director, Marine Programs..... Nancy McNeil
 (1) Superintendent, ROC..... David G. Smith

Central and Arctic Region

(1) Director, Operational Services..... Garry B. Sidock
 (1) Director, Marine Programs..... David Sitland
 (1) Superintendent, ROC Mike Hines

Commanding Officers CCGS

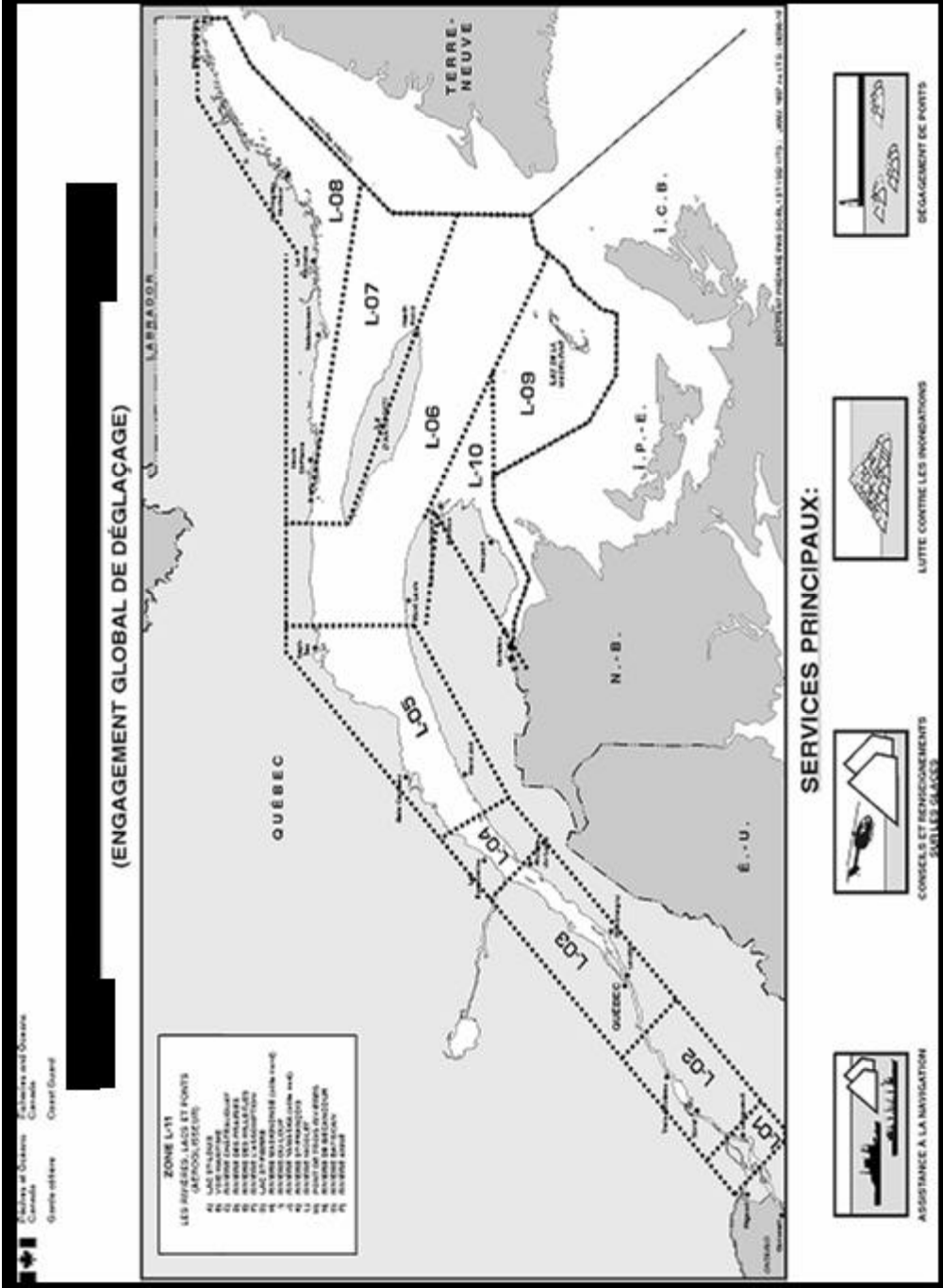
Laurentian Region

(1) Commanding Officer – *CCGS Pierre Radisson*
 (1) Commanding Officer – *CCGS Des Groseilliers*
 (1) Commanding Officer – *CCGS Martha L. Black*
 (1) Commanding Officer – *CCGS George R. Pearkes*
 (1) Commanding Officer – *CCGS Tracy*
 (1) Commanding Officer – *ACV Sipu Muin*
 (1) Commanding Officer – *ACV Waban-Aki*

TABLE DES MATIÈRES / TABLE OF CONTENTS

RÉGION DU QUÉBEC: SECTEURS DE DÉGLAÇAGEv <i>QUÉBEC REGION: ICEBREAKER SECTORS</i>	
FICHE TECHNIQUE DES BRISE-GLACEvii <i>ICEBREAKERS SPECIFICATIONS</i>	
REVUE DU PROGRAMME OPÉRATIONNEL1 <i>OPERATIONAL PROGRAM REVIEW</i>	
Objectifs du programme opérationnel	
<i>Operational program objectives</i>1	
Patrouilles par hélicoptères	
<i>Helicopter patrols</i>1	
Escortes de navires de commerce	
<i>Commercial vessels escorts</i>1	
COMPILATION DES STATISTIQUES PAR PROGRAMME3 <i>PROGRAM STATISTICS</i>	
Répartition des opérations hivernales	
<i>Breakdown of winter operations</i>5	
Synthèse des opérations	
<i>Summary of operations</i>5	
Opérations hivernales pour tous les navires - Région du Québec	
<i>Winter operations - All ships - Quebec Region</i>6	
Patrouilles en hélicoptère par secteur et par activité	
<i>Helicopter patrols by sector and by activity</i>7	
Escortes par secteur	
<i>Escort by sector</i>8	
Contrôle des inondations par secteur	
<i>Flood control by sector</i>9	
ACTIVITÉS DÉTAILLÉES DES NAVIRES <i>SHIPS' ACTIVITIES IN DETAILS</i>	
NGCC/CCGS Des Groseillers13	
NGCC/CCGS Pierre Radisson19	
NGCC/CCGS George R. Pearkes27	
NGCC/CCGS Martha L Black.....33	
NGCC/CCGS Tracy.....39	
VCA/ACV Waban Aki.....43	
VCA/ACV Sipu Muin.....49	
Déglacement des rivières et ports de pêche	
<i>Breakup of rivers and fishing harbours</i>53	
NGCC/CCGS Terry Fox.....45	
RAPPORT SUR LES CONDITIONS MÉTÉOROLOGIQUES ET GLACIELLES <i>WEATHER AND ICE CONDITIONS REPORT</i>65	

TEMPÉRATURE MOYENNE JOURNALIÈRE ET DEGRÉ-JOURS DE GEL <i>DAILY MEAN TEMPERATURES AND FREEZING DEGREE-DAYS</i>	77
DIRECTION DES VENTS DOMINANTS - MONTRÉAL À CABOT <i>PREVAILING WINDS DIRECTION - MONTREAL TO CABOT</i>	101
ÉPAISSEUR DES BATTURES ET TEMPÉRATURES DE L'EAU <i>FAST ICE THICKNES AND WATER TEMPERATURES</i>	115
CONCLUSION <i>CONCLUSION</i>	129



FICHE TECHNIQUE DES BRISE-GLACE

SPECIFICATIONS OF THE D, E AND G CLASS ICEBREAKERS IN OPERATION - WINTER 1999-2000

De la classe D, E, G en opération durant l'hiver 2002-2003

CARACTÉRISTIQUES NAME	LONGUEUR LENGTH	LARGEUR BEAM	PUISSANCE POWER	TONNAGE (TONNE METRIQUE) METRIC TONNAGE	VITESSE MAXIMUM MAX. SPEED (nœuds knots)	VITESSE DE CROISIÈRE CRUISING SPEED (nœuds knots)	ÉQUIPAGE SHIP'S COMPLE- MENT	CONSTRUCTION PLACE OF CONSTRUCTION	PARACHÈ- VEMENT COMPLETION
PIERRE RADISSON	98.17 m	19.51 m	12 400 kw	8 311.0	16.0	13.5	35	Burrard Drydock, Vancouver	1978
DES GROSELLIERS	98.33 m	19.50 m	12 400 kw	8 550.0	16.0	13.5	35	Port Weller Drydock	1982
G. R. PEARKES	83.01 m	16.24 m	5 222 kw	3 809.0	15.5	12.0	23	Versatile Pacific Shipyard	1986
MARTHA L. BLACK	83.01 m	16.26 m	5 222 kw	3 818.0	15.5	12.0	23	Versatile Pacific Shipyard	1986
VCA WABAN-AKI	24.50 m	11.20 m	1 764 kw	47.6	50.0	35.0	7	Aerospace, East Covent, Angleterre / England	1987
VCA SIPU MUIN	28.5 m	12.0 m	2 818 kw	69.7	50.0	45.0	8	GNK Westland Aerospace Wheatley Ont	1998
TRACY	52.32 m	11.58 m	1 820 kw	1 320.9	13.0	11.8	23	Port Weller Drydock	1967

REVUE DU PROGRAMME

La revue du programme opérationnel hivernal énonce les objectifs de performance par programme.

La base de données des opérations de déglçage (SIDOD) servira pour la fourniture des renseignements par rapport aux besoins de la région.

OBJECTIFS DU PROGRAMME OPÉRATIONNEL

Les objectifs du programme opérationnel sont principalement de fournir les services d'assistance à la navigation dans les eaux encombrées de glace, l'entretien de certaines installations maritimes et portuaires, les services de prévention et contrôle des inondations, des urgences maritimes ainsi que l'assistance de la flotte à l'administration de la Voie maritime du Saint-Laurent.

PATROUILLES PAR HÉLICOPTÈRES

Dans les secteurs compris entre Montréal et le détroit de Cabot, il y a eu **276 patrouilles** pour un total de **344.18 heures de vol**, soit une réduction de 42 patrouilles totalisant 166.45 heures de vol de moins que la saison dernière

ESCORTE DES NAVIRES DE COMMERCE (Corridor principal de navigation)

Dans le secteur compris entre Cabot et la longitude 66 degré ouest, nous avons fournis (135) escortes. Dans les secteurs compris entre la longitude 66 ouest et Beauharnois incluant la rivière Saguenay, (321) escortes .

2002 - 2003	434 escortes
2001-2002	148 escortes
2000-2001	221 escortes
1999-2000	174 escortes
1998-1999	160 escortes
1997-1998	145 escortes
1996-1997	211 escortes
1995-1996	310 escortes
1994-1995	499 escortes
1993-1994	435 escortes

PROGRAM REVIEW

The winter operational program review sets out performance objectives for each program.

The Icebreaking Operations Data Information System (IODIS) will be used to provide information on the region's requirements.

OPERATIONAL PROGRAM OBJECTIVES

The main objectives of the operational program are to provide assistance to shipping in ice-infested waters, maintain specific marine and port facilities and furnish services for flood prevention and control, environmental response and emergency planning in addition to providing the St. Lawrence Seaway Authority with support.

HELICOPTER PATROLS

A total of **276 patrols** were made between Montréal and Cabot Strait, for a total of **344.18 hours of flying**, thus a reduction of 42 patrols for a total of 166.45 hours less than the last ice season.

COMMERCIAL VESSEL ESCORTS (main shipping channel)

(135) escorts were made in the Cabot Strait to longitude 66 degree sector. A total of (321) escorts were carried out in the sectors between and Beauharnois, including the Saguenay River.

2002- 2003	434 escortes
2001-2002	148 escorts
2000-2001	221 escorts
1999-2000	174 escorts
1998-1999	160 escorts
1997-1998	145 escorts
1996-1997	211 escorts
1995-1996	310 escorts
1994-1995	499 escorts
1993-1994	435 escorts

1992-1993	317 escortes
1991-1992	354 escortes
1990-1991	263 escortes
1989-1990	402 escortes

1992-1993	317 escorts
1991-1992	354 escorts
1990-1991	263 escorts
1989-1990	402 escorts

RÉGION DU QUÉBEC

QUEBEC REGION

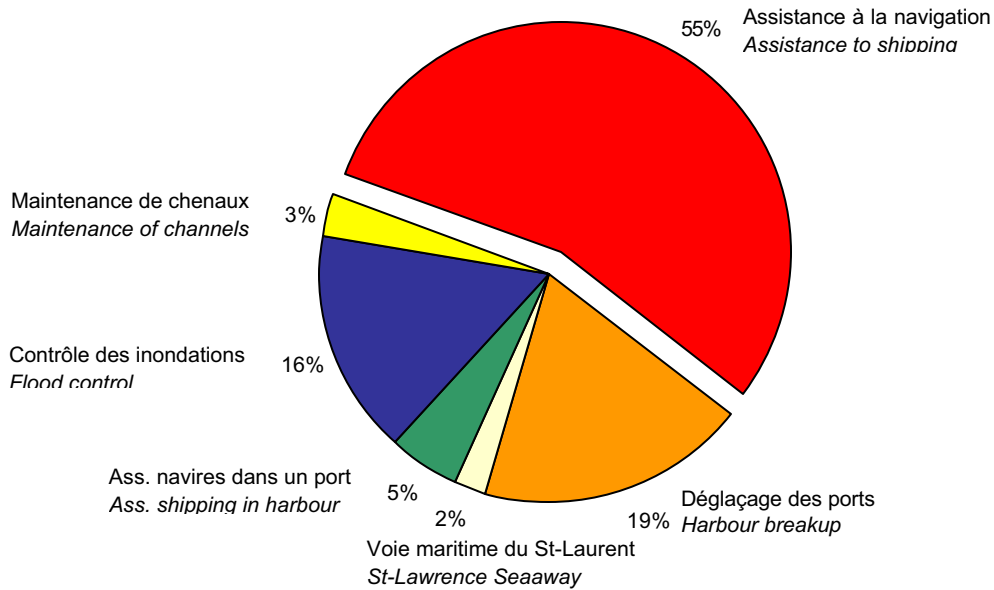
**COMPILATION DES STATISTIQUES
PAR PROGRAMME**

PROGRAM STATISTICS

**SAISON HIVERNALE
2002-2003**

***WINTER
2002- 2003***

RÉPARTITION DES OPÉRATIONS HIVERNALES BREAKDOWN OF WINTER OPERATIONS



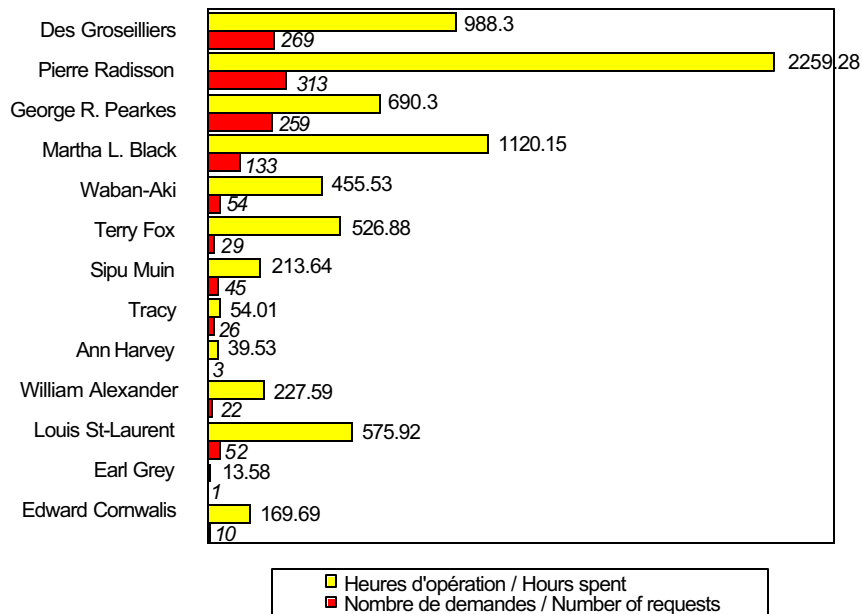
Assistance à la navigation inclut les patrouilles en hélicoptère.

Assistance to shipping includes helicopter patrols.

Contrôle des inondations inclut les patrouilles en hélicoptères et en voiture aux ponts.

Flood control includes helicopter patrols and bridge-checks using a vehicle.

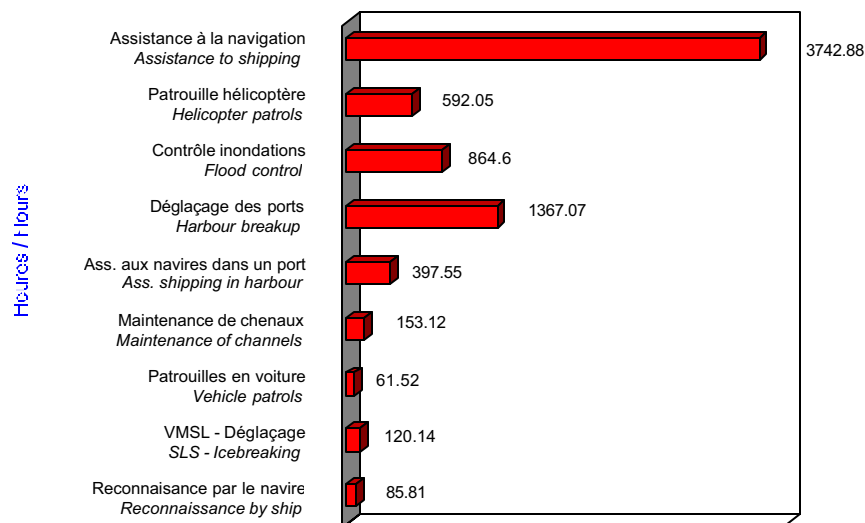
SYNTHÈSE DES OPÉRATIONS SUMMARY OF OPERATIONS



OPÉRATIONS HIVERNALES / WINTER OPERATIONS
POUR TOUS LES NAVIRES / ALL SHIPS
RÉGION DU QUÉBEC / QUEBEC REGION

	Demandes <i>Requests</i>	Services complétés <i>Services completed</i>	Heures transit <i>Transit hours</i>	Distance transit <i>Transit distance</i>	Heures d'assistance <i>Assistance hours</i>	Distance d'assistance <i>Assistance distance</i>	Heures d'opération <i>Hours spent on operations</i>	Distance totale <i>Distance covered</i>
Patrouille hélicoptère <i>Helicopter patrols</i>		311			591.44		592.05	
Patrouille en voiture <i>Vehicle patrols</i>		56			61.52		61.52	
Contrôle des inondations <i>Flood control</i>	236	236	159.64	1613	704.96	4526.56	864.60	5563.96
Assistance à la navigation <i>Assistance to shipping</i>	477	441	842.77	6969.6	2898.47	12167.46	3742.88	19137.59
Maintenance de chenaux <i>Maintenance of channels</i>	33	33	19.53	236	133.59	854.79	153.12	1020.79
Déglçage des ports <i>Harbour breakup</i>	60	59	613.98	3404	753.09	273	1367.07	3686
Assistance aux navires dans un port <i>Assistance shipping in harbour</i>	74	71	125.69	947.5	271.86	338	397.55	1285.5
VMSL – Déglçage <i>SLS - Icebreaking</i>	19	19	15.8	466	104.34	1164	120.14	1238
Reconnaissance par navire <i>Reconnaissance by ship</i>	12	12	1.58	23	84.23	723.27	85.81	807.5
Total	911	1238	1778.99	13659.1	5603.5	20047.08	7384.74	32739.34

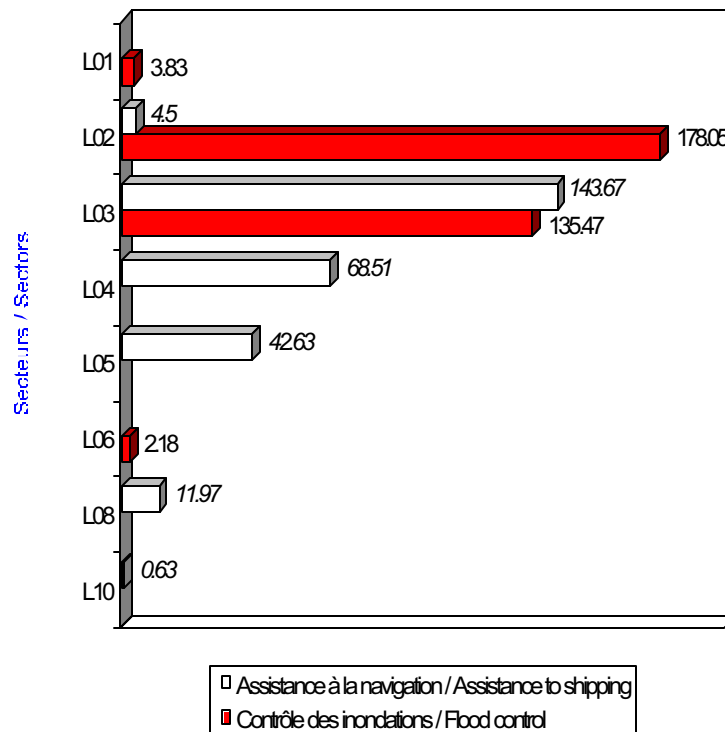
HEURES D'OPÉRATION / HOURS SPENT ON OPERATIONS



PATROUILLES EN HÉLICOPTÈRE / HELICOPTER PATROLS
PAR SECTEUR ET PAR ACTIVITÉ / BY SECTOR AND BY ACTIVITY

Secteur <i>Sector</i>	Nombre de patrouilles <i>Number of patrols</i>	Heures de vol <i>Flying time</i>	
		Contrôle des inondations <i>Flood control</i>	Assistance à la navigation <i>Assistance to shipping</i>
L01	2	3.83	
L02	132	178.05	4.5
L03	142	135.47	143.67
L04	32		68.51
L05	13		42.63
L06	1	2.18	
L08	13		11.97
L10	1		.63
Total	336	319.53	271.91

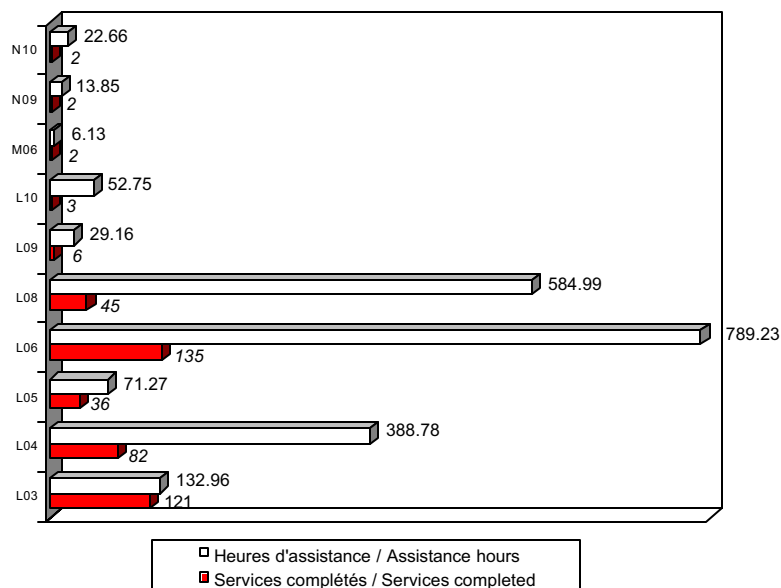
HEURES DE VOL PAR SECTEUR ET PAR ACTIVITÉ
FLYING TIME BY SECTOR AND BY ACTIVITY



ESCORTES PAR SECTEUR / ESCORTS BY SECTOR

Secteur <i>Sector</i>	Demandes <i>Requests</i>	Services complétés <i>Services completed</i>	Heures transit <i>Transit hours</i>	Distance transit <i>Transit distance</i>	Heures d'assistance <i>Assistance hours</i>	Distance d'assistance <i>Assistance distance</i>	Heures d'opération <i>Hours spent on operations</i>	Distance totale <i>Distance covered</i>
L03	129	121	86.14	809.1	132.96	1152.59	219.1	1961.69
L04	87	82	98.01	1127	388.78	2240.5	406.79	3367.5
L05	41	36	65.01	832	71.27	307.49	136.28	1139.49
L06	138	135	313.14	2943.1	789.23	6394.5	1102.37	9337.6
L08	45	45	235.1	837	584.99	1707.5	820.09	2544.5
L09	7	6	13.81	160.5	29.16	146.29	42.97	306.79
L10	3	3	32.86	362	52.75	164	85.61	526
M06	2	2	17.94	114	6.13	82	24.07	196
N09	2	2	3	22	13.85	144.5	16.85	166.5
N10	2	2	15	240	22.66	126	37.66	366
Total	456	434	880.01	7446.7	2091.78	12465.37	2891.79	19912.07

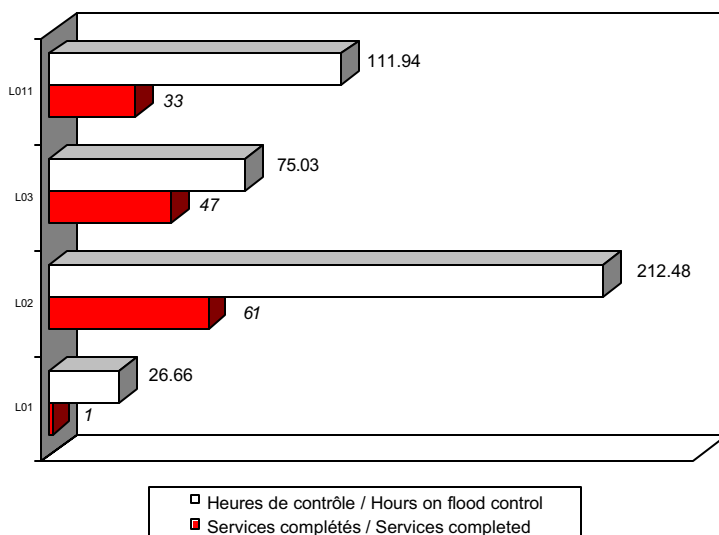
SYNTHÈSE DES ESCORTES SUMMARY OF ESCORTS



CONTRÔLE DES INONDATIONS / FLOOD CONTROL
PAR SECTEUR / BY SECTOR

Secteur <i>Sector</i>	Demandes <i>Requests</i>	Services complétés <i>Services completed</i>	Heures transit <i>Transit hours</i>	Distance transit <i>Transit distance</i>	Heures d'assistance <i>Assistance hours</i>	Distance d'assistan ce <i>Assistance distance</i>	Heures d'opération <i>Hours spent on operations</i>	Distance totale <i>Distance covered</i>
L01		1	101.25	570	26.66	44	127.91	614
L02		61	15.86	275.2	212.48	1903.39	228.34	2178.59
L03		47	14.53	168.5	75.03	752	89.56	920.5
L11		33	19.23	528.3	111.94	319.5	131.17	847.8
Total	0	142	150.87	1542	426.11	3018.89	576.98	4560.89

SYNTHÈSE DES CONTRÔLES DES INONDATIONS
SUMMARY OF FLOOD CONTROL



RÉGION DU QUÉBEC

QUEBEC REGION

ACTIVITÉ DÉTAILLÉE DES NAVIRES

SHIPS' ACTIVITIES IN DETAILS

**SAISON HIVERNALE
2002-2003**

***WINTER
2002-2003***

NGCC/CCGS DES GROSEILLERS

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
SECTEUR DE QUÉBEC / QUÉBEC CITY SECTOR				
18/12/2002	NGCC/CCGS Des Groseilliers	Base Québec <i>Quebec base</i>		Le brise glace est mis en alerte à une heure d'avis CCGS Pierre Radisson is put on one-hour standby
19/12/2002	M/V Thor Maria M/V Dimiti Mianios	Base Québec <i>Quebec base</i>	Ponts de Québec <i>Quebec bridges</i>	1 ^{ère} escorte <i>1st escort</i>
04/01/2003	M/V Spare Jade	Base Québec <i>Quebec base</i>	Ponts de Québec <i>Quebec bridges</i>	Escorte - montant <i>Escort - upbound</i>
05/01/2003	M/V Catherine Desgagnes	Base Québec <i>Quebec base</i>	Ponts de Québec <i>Quebec bridges</i>	Escorte - descendant <i>Escort - downbound</i>
06/01/2003	M/V Polo M	Base Québec <i>Quebec base</i>	Ponts de Québec <i>Quebec bridges</i>	Escorte - descendant <i>Escort - downbound</i>
07/01/2003	M/V Nobility	Base Québec <i>Quebec base</i>	Ponts de Québec <i>Quebec bridges</i>	Escorte - descendant <i>Escort - downbound</i>
12/01/2003	M/V KApitonas Lucas	Base Québec <i>Quebec base</i>	Ponts de Québec <i>Quebec bridges</i>	Escorte - montant <i>Escort - upbound</i>
15/01/2003	M/V Loland Patrasche	Base Québec <i>Quebec base</i>	Ponts de Québec <i>Quebec bridges</i>	Escorte - montant <i>Escort - upbound</i>
16/01/2003	M/V Rubun Power M/V Blewind M/V Lake Superior	Base Québec <i>Quebec base</i>	Base Québec <i>Quebec base</i>	Escorte - descendant <i>Escort - downbound</i>
17/01/2003	M/T Pétrolia Desgagnes		Ponts de Québec <i>Quebec bridges</i>	Escorte descendant <i>Escort downbound</i>
18/01/2003	M/V Pythias		Ponts de Québec <i>Quebec bridges</i>	Escorte montant <i>Escort upbound</i>
19/01/2003	M/V Mecta Sea M/V Lykes		Ponts de Québec <i>Quebec bridges</i>	Escorte montant <i>Escort upbound</i>

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
20/01/2003	M/t Pétrolia Desgagnes M/t Jade Star	Quebec Quebec City	Ponts de Québec Québec bridges	Escorte montant <i>Escort upbound</i>
21/01/2003	M/V Blewinng	Ponts de Québec <i>bridges</i>	Québec Québec city	Escorte descendant Escort downbound
21/01/2003	M/V Nordik Passeur	Ste Pétronille	Québec Québec city	Escorte montant <i>Escort upbound</i>
22/01/2003	M/V Lomer Gouin Traversier Ferry-boat	Québec Québec city	Québec Québec city	Escorte <i>Escort</i>
23/01/2003	M/T Pétrolia Desgagnes	Ponts de Québec <i>bridges</i>	Québec Québec city	Escorte descendant Escort downbound
25/01/2003	M/T Pétrolia Desgagnes M/T Jade Star	Québec Québec city	Ponts de Québec <i>bridges</i>	Escorte montant <i>Escort upbound</i>
25/01/2003	M/V Synnove Knutsen M/V Esco Spirit	Ponts de Québec <i>bridges</i>	Québec Québec city	Escorte descendant Escort downbound
26/01/2003	M/T Pétrolia Desgagnes M/T Jade Star	Ponts de Québec <i>bridges</i>	Québec Québec city	Escorte descendant Escort downbound
27/01/2003	M/V Wana Nare Cynthia Harmonie M/T Sold Aspiration	Ponts de Québec <i>bridges</i>	Québec Québec city	Escorte descendant Escort downbound
28/01/2003	M/V Spica	Québec Québec city	Ponts de Québec <i>bridges</i>	Escorte montant <i>Escort upbound</i>
29/01/2003	M/V Cicero	Québec Québec city	Ponts de Québec <i>bridges</i>	Escorte montant <i>Escort upbound</i>
30/01/2003	M/V Esco Spirit	Québec Québec city	Ste Pétronille	Escorte descendant Escort downbound
31/01/2003	M/T Emerald Star	Québec Québec city	Ponts de Québec <i>bridges</i>	Escorte montant <i>Escort upbound</i>
31/01/2003	M/T Algocatalys M/V Buzana Naré Synnove	Ponts de Québec <i>bridges</i>	Québec Québec city	Escorte descendant Escort downbound

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
02/02/2003	M/T Algocathalys	Ponts de Québec <i>bridges</i>	Québec Québec city	Escorte descendant <i>Escort downbound</i>
03/02/2003	M/V Transitoruis	Ponts de Québec <i>bridges</i>	Québec Québec city	Escorte descendant <i>Escort downbound</i>
04/02/2003	M/V Chembulk New York Goodrich Bay	Québec Québec city	Ponts de Québec <i>bridges</i>	Escorte montant <i>Escort upbound</i>
05/02/2003	M/T Emerald Star	Québec Québec city	Ponts de Québec <i>bridges</i>	Escorte montant <i>Escort upbound</i>
06/02/2003	M/V Kapitan Rodnov	Québec Québec city	Ponts de Québec <i>bridges</i>	Escorte montant <i>Escort upbound</i>
SECTEUR SAGUENAY - CACOUNA/ SAGUENAY - CACOUNA SECTOR				
08/02/2003	M/V Lola Saguenay	Ile St- Louis	Port Alfred	Escorte montant <i>Escort upbound</i>
09/02/2003	M/V Spar Oplal	Port Cacouna Cacouna Harbour	Port Cacouna Cacouna Harbour	Escorte <i>Escort</i>
12/02/2003	M/V Fédéral Fanklin M/V Jadran M/V Panagia	Ile St- Louis	Port Alfred	Escorte montant <i>Escort upbound</i>
14/02/2003	M/V Aker	Escoumin	Pointe au Boivert	Escorte sortant <i>Escort outbound</i>
17/02/2003	M/V Arion M/V Jacguer Arrow	Ile St- Louis	Port Alfred	Escorte entrant <i>Escort inbound</i>
18/02/2003	M/V Fédéral Franklin M/V Panagia	Port Alfred	Ile St- Louis	Escort sortant <i>Escort outbound</i>
19/02/2003	M/V Alida Gordon M/V Arion	Port Alfred	Ile St- Louis	Escort sortant <i>Escort outbound</i>
20/02/2003	M/V Jadran M/V Federal Franklin	Ile St- Louis	Port Alfred	Escort sortant <i>Escort outbound</i>
24/02/2003	MV Fédéral Welland	Ile St- Louis	Port Alfred	Escort sortant <i>Escort outbound</i>
25/02/2003	M/V Jadran	Port Alfred	Ile St- Louis	Escort sortant <i>Escort outbound</i>

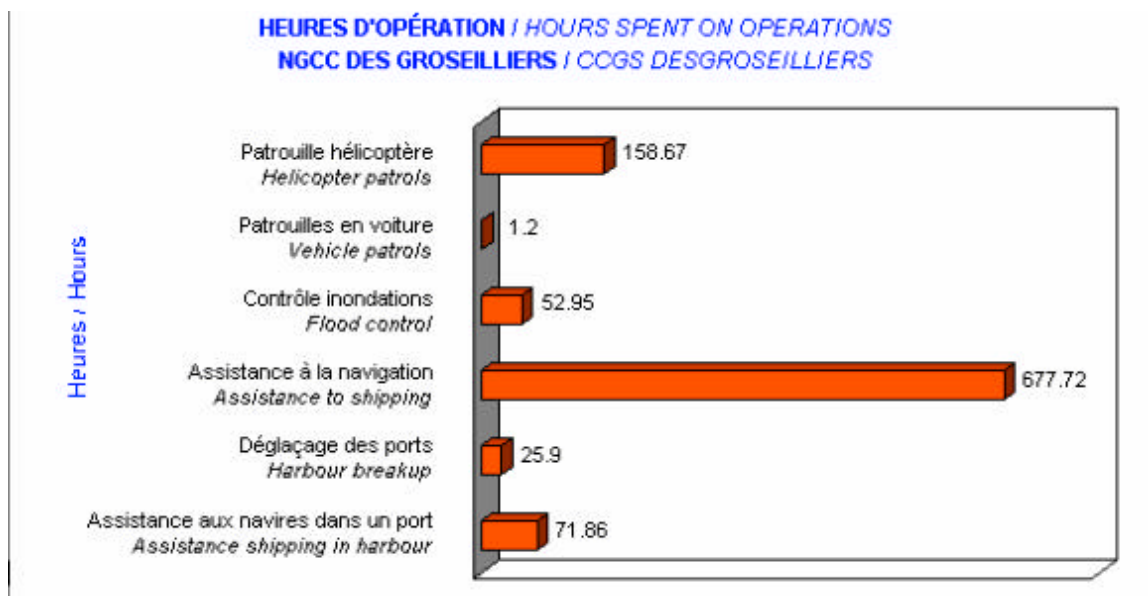
Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
SECTEUR ESTUAIRE / ESTUARY SECTOR				
26/02/2003	M/V George Alexandre Lebel	Baie Comeau	Matane	Escorte (traversier) <i>Escort (ferry)</i>
26/02/2003	M/V George Alexandre Lebel M/V Camiile Marcoux	Baie Comeau	Matane	Escorte (traversier) <i>Escort (ferry)</i>
27/02/2003	M/V George Alexandre Lebel	Baie Comeau	Matane	Escorte (traversier) <i>Escort (ferry)</i>
27/02/2003	M/V George Alexandre Lebel	Matane	Baie Comeau	Escorte (traversier) <i>Escort (ferry)</i>
SECTEUR SAGUENAY - CACOUNA/ SAGUENAY - CACOUNA SECTOR				
28/02/2003	M/V Fédéral Progress	Ile St- Louis	Port Alfred	Escort sortant <i>Escort outbound</i>
02/03/2003	M/V Spica M/V Fédéral Welland	Port Alfred	Ile St- Louis	Escort sortant <i>Escort outbound</i>
04/03/2003	M/V Grain Trader M/V Fédéral Progress	Ile St- Louis	Port Alfred	Escort sortant <i>Escort outbound</i>
05/03/2003	M/T Émerald Star M/V Federald Welland	Ile St- Louis	Port Alfred	Escorte entrant <i>Escort inbound</i>
08/03/2003	M/V M/V Federal Welland Fédéral Venture	Port Alfred	Ile St- Louis	Escort sortant <i>Escort outbound</i>
09/03/2003	M/V Grain Trader	Port Alfred	Ile St- Louis	Escort sortant <i>Escort outbound</i>
SECTEUR QUÉBEC / QUEBEC SECTOR				
11/03/2003	MT Nordik Blossom M/T Pétrolia Desgagnes	Québec Québec city	Pont de Québec Quebec bridge	Escorte entrant <i>Escort inbound</i>
SECTEUR GOLFE / GULF SECTOR				
21/03/2003	NGCC/CCGS Des Groseilliers	Québec Québec city	Golfe Gulf	<i>Transit</i>

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
26/03/2003	M/V Victoria Pride M/V Kastor P M/V Hélenena Oldendorf	Golfe Gulf	Détroit de Cabot/ strait	<i>Escorte</i> <i>Escort</i>
28/03/2003	M/V Zalka	Détroit de Cabot/ strait	Golfe Gulf	<i>Escorte</i> <i>Escort</i>
30/03/2003	M/T Jade Star	Détroit de Cabot/ strait	Golfe Gulf	<i>Escorte</i> <i>Escort</i>
31/03/2003	M/V Lielupe	Golfe Gulf	Détroit de Cabot/ strait	<i>Escorte</i> <i>Escort</i>
01/04/2003	Traversier M/V Madeleine	Ile de la Madeleine Magdalend Island	Souris	<i>Escorte</i> <i>Escort</i>
02/04/2003	Traversier M/V Madeleine	Souris	Ile de la Madeleine Magdalend Island	<i>Escorte</i> <i>Escort</i>
04/04/2003	M/T Pétroliia Desgagnés M/V Ingrid Gorthon	Golfe Gulf	Détroit de Cabot/ strait	<i>Escorte</i> <i>Escort</i>
04/04/2003	Manon Yvons Blair Mariner	Golfe Gulf	Golfe Gulf	<i>Escorte</i> <i>Escort</i>
05/04/2003	Jean Mathieu Francis Eric Manon Yvons Newfoundland Strom JL Kennedy Gallant Laday	Golfe Gulf	Golfe Gulf	<i>Escorte</i> <i>Escort</i>
06/04/2003	NGCC Des Groseilliers	Golfe Gulf	Québec Quebec city	<i>Transit</i>
Fin des opérations pour le programme de déglçage End of Icebreaking program operations 07/04/2003				

OPÉRATIONS HIVERNALES / WINTER OPERATIONS

NGCC / CCGS DESGROSEILLIERS

	Demandes <i>Requests</i>	Services complétés <i>Services completed</i>	Heures transit <i>Transit hours</i>	Distance transit <i>Transit distance</i>	Heures d'assistance <i>Transit hours</i>	Distance d'assistance <i>Transit distance</i>	Heures d'opération <i>Hours spent on operations</i>	Distance totale <i>Distance covered</i>
Patrouille hélicoptère <i>Helicopter patrols</i>	78	78			158.67		158.67	
Patrouille en voiture <i>Vehicule patrol</i>	3	3			1.2		1.2	
Contrôle des inondations <i>Flood control</i>	33	33	10.95	111.5	42	306	52.95	417.5
Assistance à la navigation <i>Assistance to shipping</i>	136	127	172.34	1907	505.38	2133.7	677.72	4040.7
Déglçage des ports <i>Harbour breakup</i>	5	5	10.96	155	14.94	11	25.90	166
Assistance aux navires dans un port <i>Assistance shipping in harbour</i>	23	23	17.26	215	54.60	64.5	71.86	279.5
Total	278	269	211.51	2388.5	766.79	2515.2	988.30	4903.7



NGCC/CCGS PIERRE RADISSON

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
25/12/2002	NGCC/CCGS Pierre Radisson	Québec <i>Quebec City</i>	Rivière Saguenay River	En opérations (Transit) <i>In operations (Transit)</i>
SECTEUR SAGUENAY - CACOUNA/ SAGUENAY - CACOUNA SECTOR				
28/12/2002	M/V Maineborg M/V Euro Trader	Ile St-Louis	Port Alfred	Escorte et déglacage du port <i>Escort and harbour breakout</i>
28/12/2002	M/v Spring Laker	Port Alfred	Ile St-Louis	Escorte sortant <i>Escort outbound</i>
29/12/2002	M/V Federal Progress	Ile St-Louis	Port Alfred	Escorte Entrant <i>Escort inbound</i>
29/12/2002	M/V Loland Saguenay	Ile St-Louis	La Baie	Escorte sortant <i>Escort outbound</i>
31/12/2002	M/T Petrolia Desgagnes	Ile St-Louis	La Baie	Escorte Entrant <i>Escort inbound</i>
03/01/2003	M/V Jaguar Arrow	Ile St-Louis	La Baie	Escorte Entrant <i>Escort inbound</i>
05/01/2003	M/V Lowland Saguenay	La Baie	Ile St-Louis	Escorte sortant <i>Escort outbound</i>
07/01/2003	M/T Pétrolia Desgagnes	La Baie	Ile St-Louis	Escorte sortant <i>Escort outbound</i>
07/01/2003	M/V Thorn Hill	Ile St-Louis	La Baie	Escorte Entrant <i>Escort inbound</i>
09/01/2003	M/V Aristotelis M/V Atlantic Pride	Ile St-Louis	La Baie	Escorte Entrant <i>Escort inbound</i>
10/01/2003	M/V Thorn Hill	La Baie	Ile St-Louis	Escorte sortant <i>Escort outbound</i>
13/01/2003	M/V M/V Aristotelis M/V Atlantic Pride	La Baie	Ile St-Louis	Escorte sortant <i>Escort outbound</i>
16/01/2003	M/V Cinthia Harmonie	Ile St- Louis	La Baie	Escorte Entrant <i>Escort inbound</i>

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
18/01/2003	M/V Moraborg	Ile St-Louis	La Baie	Escorte Entrant <i>Escort inbound</i>
19/01/2003	M/V Spica	Ile St-Louis	Grande Anse	Escorte Entrant <i>Escort inbound</i>
20/01/2003	M/V Spica	Grande Anse	La Baie	Escorte <i>Escort</i>
20/01/2003	M/V Konable	Ile St-Louis	La Baie	Escorte Entrant <i>Escort inbound</i>
20/01/2003	M/V Cinthia Harmonie M/VUBC Salvador	La Baie	Ile St- Louis	Escorte sortant <i>Escort outbound</i>
22/01/2003	M/V Spica	La Baie	Ile St-Louis	Escorte sortant <i>Escort outbound</i>
23/01/2003	M/V Moraborg	La Baie	Ile St-Louis	Escorte sortant <i>Escort outbound</i>
24/01/2003	M/V Konable M/V Atlantic Pride	La Baie	Ile St-Louis	Escorte sortant <i>Escort outbound</i>
26/01/2003	M/Vtransistotius M/V Océan Delta	Port de Cacouna Harbour	La mer Sea	Escorte sortant <i>Escort outbound</i>
27/01/2003	NGCC Pierre Radisson	Port de Cacouna Harbour	Québec Québec city	Assistance glace <i>Ice assistance</i>
29/01/2003	M/T Pétrolia Desgagnes	Ile St-Louis	La Baie	Escorte Entrant <i>Escort inbound</i>
30/02/2003	M/V M/T Pétrolia Desgagnes	La Baie	Ile St-Louis	Escorte sortant <i>Escort outbound</i>
31/02/2003	M/V Federal Progress	Ile St-Louis	La Baie	Escorte Entrant <i>Escort inbound</i>
02/02/2003	M/V Loland Saguenay	Ile St-Louis	La Baie	Escorte Entrant <i>Escort inbound</i>
05/02/2003	M/V Federal Progress	La Baie	Ile St-Louis	Escorte sortant <i>Escort outbound</i>
07/02/2003	M/V Opal Spare	Port de Cacouna Harbour	Port de Cacouna Harbour	Deglaçage de port Harbour Breakout

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
08/02/2003	NGCC Pierre Radisson	Cacouna Harbour	Quebec City	Transit
SECTEUR QUÉBEC / QUEBEC SECTOR				
09/02/2003	M/V Porto Cayo	Quebec City	Cap Brulé	Escorte sortant <i>Escort outbound</i>
10/02/2003	M/V Spar Opal	Ponts Québec Bridge	Québec City	Escorte sortant <i>Escort outbound</i>
12/02/2003	NGCC/CCGS Pierre Radisson	Traversier Ferry		Déglacage de port Harbour Breakout
15/02/2003	M/V Fecam Sea	Ponts Québec Bridge		Escorte Entrant Inbound Escort
16/02/2003	M/T Petrolia Desgagnes M/V Lake Michigan	Ponts Québec Bridge	St- Nicolas	Escorte Entrant Inbound Escort
18/02/2003	M/V Jakov Swerdlov M/T Petrolia Desgagnes	Ponts Québec Bridge		Escorte Entrant Inbound Escort
19/02/2003	M/V Eagle	Ponts Québec Bridge		Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
20/02/2003	M/V Jade Star Petrolia Desgagnes	Ponts Québec Bridge	Québec City	Escorte sortant <i>Escort outbound</i>
21/02/2003	M/T Petrolia Desgagnes	Ponts Québec Bridge	St- Nicolas	Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
23/02/2003	M/V Jakov Swerdlov	Ponts Québec Bridge		Escorte Sortant <i>Outbound Escort</i>
23/02/2003	M/V Jade Star	Ponts Québec Bridge		Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
23/02/2003	Traversier Lomer Gouin	Quai des traversiers Harbour Ferry		Déglacage du quai Harbour Breakout
24/02/2003	M/V Jade Star	Ponts Québec Bridge		Escorte Sortant <i>Outbound Escort</i>
24/02/2003	M/V Vega Desgagnes	Ponts Québec Bridge		Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
24/02/2003	M/V British Endurance	Ponts Québec Bridge		Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
24/02/2003	M/V Inviken M/T Emerald Star	Ponts Québec Bridge		Escorte Sortant <i>Outbound Escort</i>
25/02/2003	M/T Petrolia Desgagnes	Ponts Québec Bridge		Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
26/02/2003	M/T Petrolia Desgagnes	Ponts Québec Bridge		Escorte Sortant <i>Outbound Escort</i>
27/02/2003	M/V Canmar Truimph	Ponts Québec Bridge		Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
28/02/2003	M/V Mate Zalka M/V Sastein	Ponts Québec Bridge		Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
03/03/2003	M/V Great Century	Ponts Québec Bridge		Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
04/03/2003	M/V Sea Magpie	Ponts Québec Bridge		Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
05/03/2003	M/T Cécilia Desgagnes M/t Pétrolia Desgagnes	Ponts Québec Bridge		Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
06/03/2003	M/V Liander	Cap Brulé	<i>Quebec City</i>	Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
07/03/2003	M/T Cécilia Desgagnes M/t Pétrolia Desgagnes	Ponts Québec Bridge		Escorte Sortant <i>Outbound Escort</i>
08/03/2003	M/V Marinette	<i>Quebec City</i>	<i>Cap Brulé</i>	Escorte Sortant <i>Outbound Escort</i>
09/02/2003	M/t Pétrolia Desgagnes	Ponts Québec Bridge		Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
SECTEUR SAGUENAY - CACOUNA/ SAGUENAY - CACOUNA SECTOR				
12/03/2003	M/V Federal Franklin	L'anse Saint Jean	Port Alfred	Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
12/03/2003	M/V Federal Venture	Port Alfred	L'anse Saint Jean	Escorte Sortant <i>Outbound Escort</i>
13/03/2003	M/V Pétrolia Desgagnes	Port Alfred	L'anse Saint Jean	Escorte Sortant <i>Outbound Escort</i>

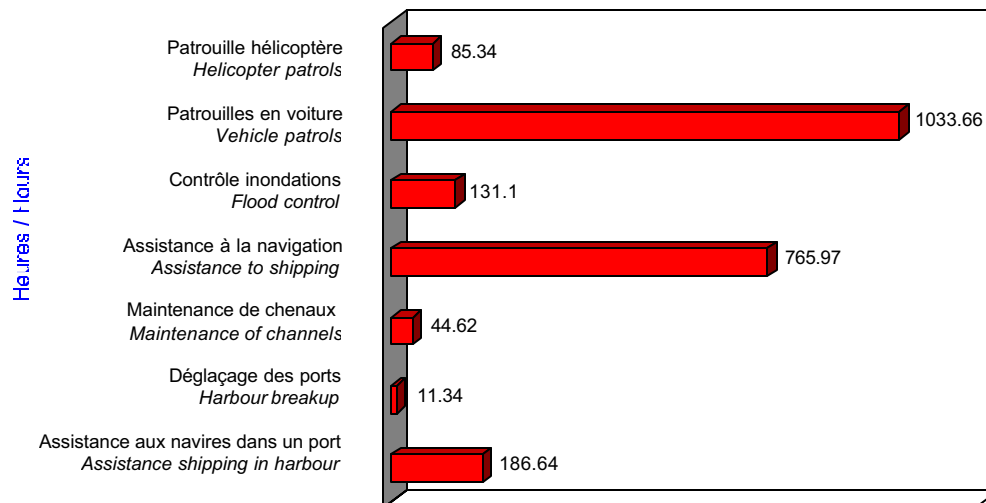
Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
14/03/2003	M/V Federal Progress M/V Spica	L'anse Saint Jean	Port Alfred	Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
15/03/2003	M/T Petrolia Desgagnes M/V Federal Franklin	Port Alfred	L'anse Saint Jean	Escorte Sortant <i>Outbound Escort</i>
15/03/2003	NGCC/CCGS Pierre Radisson	L'anse Saint- Jean		Déglaçage rivière <i>River breakout</i>
16/03/2003	M/V Singlegrach	L'anse Saint Jean	Port Alfred	Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
18/03/2003	M/V Konable		Port Alfred	Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
20/03/2003	M/V Konable M/V Federal Franklin	Port Alfred	Ste Rose du Nord	Escorte Sortant <i>Outbound Escort</i>
20/03/2003	M/V Maneborg	Ste Rose du Nord	Grande Anse	Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
21/03/2002	M/V Mattew	Ste Rose du Nord	Port Alfred	Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
21/03/2002	NGCC/CCGS Pierre Radisson	Ste Rose du Nord	Cap de l'Est	Déglaçage rivière <i>River breakout</i>
22/03/2003	NGCC/CCGS Pierre Radisson	Baie des Ha! Ha!	Port Alfred	Déglaçage du Port <i>Harbour breakout</i>
24/03/2003	M/V Cinamon M/V Lowland Saguenay	Port Alfred		Escorte Entrant <i>Inbound Escort</i>
24/03/2003	NGCC/CCGS Pierre Radisson	Port Alfred Grande Anse		Déglaçage des ports terminés Harbours breakout Transit
25/03/2003	NGCC/CCGS Pierre Radisson	Port Alfred	Quebec City	Transit
VOIE MARITIME DU ST-LAURENT / ST-LAWRENCE SEAWAY				
27/03/2003	NGCC/CCGS Pierre Radisson	Quebec City	Écluse St- Lambert <i>St-Lambert lock</i>	Transit

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
28/03/2003	NGCC/CCGS Pierre Radisson	VMS/SLS	Écluse de Beauharnois Lock	Transféré région du Centre & de L'Arctique Central and Artic Region Tranfert
SECTEUR BASSE CÔTE NORD/ LOWER NORTH SHORE SECTOR				
05/04/2003	NGCC/CCGS Pierre Radisson	Quebec City	Détroit de Cabot/ Strait	Transit
07/04/2003	NGCC/CCGS Pierre Radisson	Harrington Harbour		Déglaçage du port terminé Harbour breakout completed
08/04/2003	NGCC/CCGS Pierre Radisson	St- Augustin Harbour		Déglaçage du port terminé Harbour breakout completed
10/04/2003	NGCC/CCGS Pierre Radisson	Tabatière harbour		En attente M/ Relais Nordik <i>Stand By</i>
11/04/2003	M/V Nordik Express	Tabatière harbour	Blanc Sablon Harbour	Escorte <i>Escort</i>
13/04/2003	NGCC/CCGS Pierre Radisson	Blanc Sablon harbour	Québec City	Escorte complétée transit Escort completed
Fin des opérations pour le programme de déglaçage End of Icebreaking program operations 14/04/2003				

OPÉRATIONS HIVERNALES / WINTER OPERATIONS
NGCC / CCGS PIERRE RADISSON

	Demandes <i>Requests</i>	Services complétés <i>Services completed</i>	Heures transit <i>Transit hours</i>	Distance transit <i>Transit distance</i>	Heures d'assistance <i>Assistance hours</i>	Distance d'assistance <i>Assistance distance</i>	Heures d'opération <i>Hours spent on operations</i>	Distance totale <i>Distance covered</i>
Patrouille hélicoptère <i>Helicopter patrols</i>	69	69			186.64		186.64	
Patrouille en voiture <i>Vehicle patrols</i>	21	21			11.34		11.34	
Contrôle des inondations <i>Flood control</i>	29	29	1.58	21	43.04	354	44.62	375
Assistance à la navigation <i>Assistance to shipping</i>	118	111	219.11	740	546.86	2026.5	765.97	2766.5
Maintenance de chenaux <i>Maintenance of channels</i>	29	29	13.04	137	118.06	733.79	131.1	870.79
Déglacement des ports <i>Harbour breakup</i>	29	28	476.36	1833	557.3	119	1033.66	1952
Assistance aux navires dans un port <i>Assistance shipping in harbour</i>	28	28	6.49	76	78.85	170	85.34	246
Total	323	315	716.58	2807	1542.9	3403.29	2258.67	6210.29

HEURES D'OPÉRATION / HOURS SPENT ON OPERATIONS
NGCC PIERRE RADISSON / CCGS PIERRE RADISSON



NGCC/CCGS GEORGE R PEARKES

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
SECTEUR TROIS-RIVIÈRES / TROIS-RIVIÈRES SECTOR				
09/12/2002	NGCC George R Pearkes		Trois-Rivières	Amarré Trois-Rivières <i>Moored Trois-Rivières</i>
09/12/2002	NGCC George R Pearkes	Trois-Rivières	Pont Laviolette <i>Laviolette bridge</i>	Déglaçage des piliers <i>Icebreaking at piles</i>
SECTEUR DE QUÉBEC / QUEBEC SECTOR				
10/12/2002	M/V Sanjhon Amity	Ponts de Québec <i>bridge</i>		Escorte sortant <i>Outbound escort</i>
18/12/2002	M/V Dan Star	St- Nicolas	Secteur des ponts <i>Quebec bridges</i>	Escorte sortant <i>Outbound escort</i>
SECTEUR TROIS-RIVIÈRES / TROIS-RIVIÈRES SECTOR				
22/12/2002	NGCC George R Pearkes	Trois-Rivières	Pont Laviolette <i>Laviolette bridge</i>	Arrêt de glace <i>Ice stopped</i>
26/12/2002	NGCC George R Pearkes	Trois-Rivières	Pont Laviolette <i>Laviolette bridge</i>	Arrêt de glace <i>Ice stopped</i>
31/12/2002	NGCC George R Pearkes	Trois-Rivières	Pont Laviolette <i>Laviolette bridge</i>	Arrêt de glace <i>Ice stopped</i>
01/01/2003	NGCC George R Pearkes	Trois-Rivières	Pont Laviolette <i>Laviolette bridge</i>	Arrêt de glace <i>Ice stopped</i>
02/01/2003	NGCC George R Pearkes	Trois-Rivières	Pont Laviolette <i>Laviolette bridge</i>	Arrêt de glace <i>Ice stopped</i>
03/01/2003	NGCC George R Pearkes	Trois-Rivières	Pont Laviolette <i>Laviolette bridge</i>	Arrêt de glace <i>Ice stopped</i>
05/01/2003	NGCC George R Pearkes	Trois-Rivières	Pont Laviolette <i>Laviolette bridge</i>	Arrêt de glace <i>Ice stopped</i>
14/01/2003	NGCC George R Pearkes	Trois-Rivières	Pont Laviolette <i>Laviolette bridge</i>	Arrêt de glace <i>Ice stopped</i>
16/01/2003	NGCC George R Pearkes	Trois-Rivières	Pont Laviolette <i>Laviolette bridge</i>	Arrêt de glace <i>Ice stopped</i>
18/01/2003	NGCC George R Pearkes	Trois-Rivières	Pont Laviolette et courbe N02 <i>Laviolette bridge and curve N02</i>	Arrêt de glace <i>Ice stopped</i>

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
21/01/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Arrêt de glace <i>Ice stopped</i>
SECTEUR TROIS-RIVIÈRES / TROIS-RIVIÈRES SECTOR				
22/01/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Arrêt de glace <i>Ice stopped</i>
22/01/2003	NGCC George R Pearkes		Becancour	Déglaçage du Port Harbour breakout
24/01/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
25/01/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
28/01/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
29/01/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
31/01/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
31/01/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Grondines / Batiscan	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
01/02/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières		En attente pour déglaçage <i>On standby for icebreaking</i>
12/02/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
13/02/2003	M/V Federal Sumida	Trois- Rivières	Becancour	Déglaçage du Port Harbour breakout
13/02/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
17/02/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
18/02/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Pointe du Lac	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
22/02/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Bécancour	Déglaçage du Port Harbour breakout
23/02/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St-Pierre</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
26/02/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Becancour	Déglaçage du Port Harbour breakout

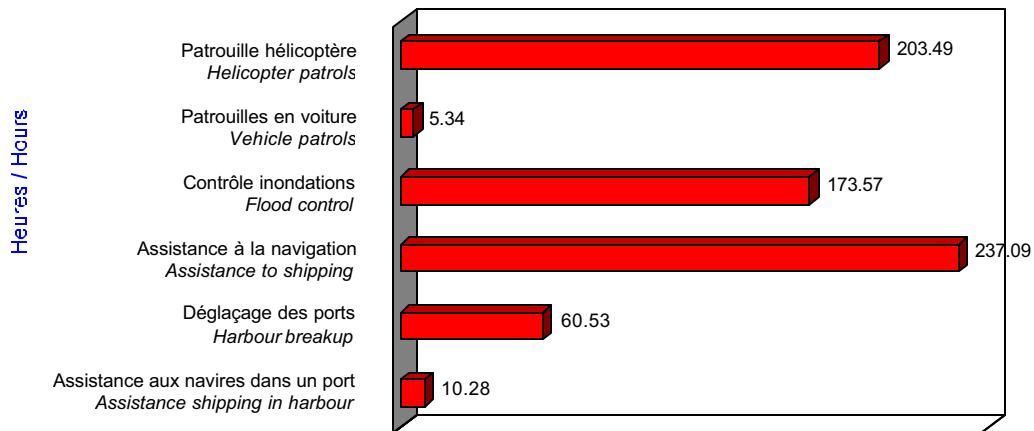
Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
01/03/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Arret de glace <i>Ice stopped</i>
02/03/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Secteur Gentilly <i>Gentilly sector</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
04/03/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Arret de glace <i>Ice stopped</i>
05/03/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Pointe du Lac et / and Port St- François	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
08/03/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Lac St-Pierre Sud <i>Lake St-Pierre South Banc des Anglais</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
11/03/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Arret de glace <i>Ice stopped</i>
16/03/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Secteur Gentilly <i>Gentilly sector</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
17/03/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St-Pierre</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
18/03/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
19/03/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
21/03/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St-Pierre</i>	Batture en dérive <i>Batture adrift</i>
23/03/2003	NGCC George R Pearkes	Trois- Rivières	Québec <i>Québec</i>	Transit <i>Transit</i>
23/03/2003	NGCC George R Pearkes		Donnacona / Pont de Québec <i>Donnacona / Quebec bridge</i>	Démentellement d'une bature en mouvement <i>Break down batture adrift</i>
23/03/2003	NGCC George R Pearkes		Portneuf	Déglaçage de la batture <i>Breakout batture</i>
30/03/2003	NGCC George R Pearkes	Québec <i>Quebec</i>	Montréal VMSL <i>Montreal Sewaway</i>	Transit <i>Transit</i>

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
SECTEUR MONTRÉAL - VOIE MARITIME / MONTREAL - SEAWAY SECTOR				
30/03/2003	NGCC George R Pearkes		Entrée Voie Maritime <i>Seaway entrance</i>	
31/03/2003	NGCC George R Pearkes		Canal de la Rive Sud et Lac St- Louis <i>South shore Canal and Lake St-Louis</i>	Déglçage <i>Icebreaking</i>
01/04/2003	NGCC George R Pearkes			Assigné à la Région Centrale <i>Assigned to Central Region</i>
11/04/2003	NGCC George R Pearkes	St-Lambert <i>St-Lambert</i>	Québec <i>Quebec</i>	Sortie Voie Maritime <i>Exit Seaway</i>
SECTEUR BASSE CÔTE NORD / LOWER NORTH SHORE SECTOR				
29/04/2003	NGCC George R Pearkes	Québec <i>Quebec</i>	Basse Côte Nord <i>Lower North Shore</i>	Transit pour assistance <i>Transit for assistance</i>
02/05/2003	M/V Nordik Express		Basse Côte Nord <i>Lower North Shore</i>	Escorte <i>Escort</i>
25/05/2003	M/V Nordik Express	Basse Côte Nord <i>Lower North Shore</i>	Région La Tabatière <i>La Tabatière area</i>	Escorte <i>Escort</i>
31/05/2003	M/V Nordik Express	Basse Côte Nord <i>Lower North Shore</i>	Région La Tabatière <i>La Tabatière area</i>	Escorte <i>Escort</i>
Fin des opérations pour le programme de déglçage End of Icebreaking program operations 31/03/2002				

OPÉRATIONS HIVERNALES / WINTER OPERATIONS
NGCC / CCGS GEORGE R. PEARKES

	Demandes <i>Requests</i>	Services complétés <i>Services completed</i>	Heures transit <i>Transit hours</i>	Distance transit <i>Transit distance</i>	Heures d'assistance <i>Assistance hours</i>	Distance d'assistance <i>Assistance distance</i>	Heures d'opération <i>Hours spent on operations</i>	Distance totale <i>Distance covered</i>
Patrouille hélicoptère <i>Helicopter patrols</i>	145	145			203.49		203.49	
Patrouille en voiture <i>Vehicle patrols</i>	9	9			5.34		5.34	
Contrôle des inondations <i>Flood control</i>	73	73	13.69	175	159.88	1159.9	173.57	1334.89
Assistance à la navigation <i>Assistance to shipping</i>	25	23	52.86	570	184.23	764	237.09	1334
Déglacement des ports <i>Harbour breakup</i>	5	5	27.35	326	33.18	27.5	60.53	353.5
Assistance aux navires dans un port <i>Assistance shipping in harbour</i>	4	4	2.78	38.5	7.5	49	10.28	87.5
Total	105	259	96.68	1109.5	593.62	2000.39	690.3	3109.89

HEURES D'OPÉRATION / HOURS SPENT ON OPERATIONS
NGCC GEORGE R. PEARKES / CCGS GEORGE R. PEARKES



NGCC/CCGS MARTHA L. BLACK

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
08/12/2003	NGCC Martha L. Black		Secteur Saguenay Saguenay sector	Navire mis en alerte pour programme de déglaçage <i>Vessel put on standby for icebreaking program</i>
09/12/2003	M/V Spring Lake M/V Finch Arrow	Secteur Saguenay Saguenay sector		Escorte entrant <i>Escort Inbound</i>
23/12/2003	M/V Finch Arrow	Secteur Saguenay Saguenay sector		Escorte sortant <i>Escort outbound</i>
SECTEUR DE L'ESTUAIRE / ESTUAIKY SECTOR				
28/01/2003	NGCC Martha L. Black		Baie-Comeau	En attente pour assistance <i>On standby for assistance</i>
03/01/2003	M/V Mainebord		Matane	Déglaçage du port <i>Harbour Breakout</i>
SECTEUR BASSE CÔTE NORD / LOWER NORTH SHORE				
08/01/2003	NGCC Martha L. Black	Matane	Basse Côte Nord Lower North Shore	Transit pour assistance <i>Transit for assistance</i>
09/01/2003	M/VNordik Express		Tête à la baleine	Déglaçage du port <i>Harbour Breakout</i>
10/01/2003	NGCC Martha L. Black	Tête à la baleine	Matane	Transit pour assistance <i>Transit for assistance</i>
SECTEUR DE L'ESTUAIRE / ESTUAIKY SECTOR				
14/01/2003	M/V Atlantic Pride		Matane	Déglaçage du port <i>Harbour Breakout</i>
14/01/2003	M/VNordik Express	Matane	Rimouski	Déglaçage du port <i>Harbour Breakout</i>

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
15/01/2003	M/V Emerald Star		Rimouski	Déglçage du port <i>Harbour Breakout</i>
SECTEUR DE L'ESTUAIRE / ESTUAIKY SECTOR				
16/01/2003	M/V Cynthia Armonie	Rimouski	Le Bic	Escorte <i>Escort</i>
17/01/2003	M/V George Alexandre Lebel M/V Kapetanas Lukas M/V Aristotes		Sainte Luce	Escorte <i>Escort</i>
18/01/2003	M/V Arostptes	Sainte Luce	À l'est de Matane	Escorte
18/01/2003	M/V George Alexandre Lebel	Matane	Entrant <i>Inbound</i>	Déglçage du port <i>Harbour Breakout</i>
19/01/2003	M/V Bright Days	Matane	Sortant <i>Outbound</i>	Déglçage du port <i>Harbour Breakout</i>
20/01/2003	M/V Atlantic Pride	Matane	Sortant <i>Outbound</i>	Déglçage du port <i>Harbour Breakout</i>
21/01/2003	M/V Nordik Express	Rimouski	Entrant <i>Inbound</i>	Déglçage du port <i>Harbour Breakout</i>
22/01/2003	M/V Nordik Express	Rimouski	Sortant <i>Outbound</i>	Déglçage du port <i>Harbour Breakout</i>
25/02/2002	M/V Algo Catalyst	Rimouski	Les Méchins	Déglçage du port <i>Harbour Breakout</i>
27/01/2003	M/T Irving Eskimo M/V Federal Kivalina	Les Méchins	Matane	Déglçage du port <i>Harbour Breakout</i>
30/01/2003	M/T Jade Star	Rimouski	Entrant <i>Inbound</i>	Déglçage du port <i>Harbour Breakout</i>
31/01/2003	M/T Jade Star	Rimouski	Sortant <i>Outbound</i>	Déglçage du port <i>Harbour Breakout</i>
07/02/2003	NGCC Martha L. Black		Matane	En attente <i>On Standby</i>
SECTEUR SAGUENAY / SAGUENAY SECTOR				
16/02/2003	M/V Jaeger Arrow	Saguenay	Grande Anse	Déglçage du port <i>Harbour Breakout</i>
17/03/2003	M/V Jaeger Arrow	Grande Anse	Grande Anse	Déglçage du port <i>Harbour Breakout</i>

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
SECTEUR ESTUAIRE - / ESTUARY SECTOR				
17/02/2003	M/V Jade Star	Rimouski		Déglaçage du port <i>Harbour Breakout</i>
18/02/2003	M/V George Alexandre Lebel	Matane		Déglaçage du port <i>Harbour Breakout</i>
18/02/2003	M/V Jade Star	Matane	Pointe des Monts	Escorte <i>Escort</i>
20/02/2003	M/V Federal Welland M/V George Alexandre Lebel	Matane	Sortant <i>Outbound</i>	Déglaçage du port <i>Harbour Breakout</i>
21/02/2003	M/V George Alexandre Lebel	Matane	Entrant <i>Inbound</i>	Déglaçage du port <i>Harbour Breakout</i>
22/02/2002	NGCC Martha L. Black	Matane	Secteur Anticosti <i>Anticosti sector</i> - Pte Sud-Ouest -	Transit <i>Transit</i>
23/02/2002	M/V Kisivi Arrow M/V Beluga Obsession	Estuaire		Escorte <i>Escort</i>
SECTEUR DU GOLFE / GULF SECTOR				
03/03/2003	M/V Samsun Earnest M/T Jade Star		Secteur Anticosti <i>Anticosti sector</i>	Escorte <i>Escort</i>
08/03/2003	NGCC Martha L. Black	Secteur Anticosti <i>Anticosti</i> <i>sector</i>		En attente pour assistance <i>On standby for</i> <i>assistance</i>
10/03/2003	NGCC Martha L. Black	Gaspé	Matane	Transit <i>Transit</i>
11/03/2003	M/V Moezelborg		Golfe <i>Gulf</i>	Escorte <i>Escort</i>
16/03/2003	M/V CTMA Voyageur		Golfe <i>Gulf</i>	Escorte <i>Escort</i>
18/03/2003	M/V Maineborg M/V Cape Brazil		Golfe <i>Gulf</i>	Escorte <i>Escort</i>
19/03/2003	M/V St Mathieu M/V Yong Len M/V Jade Star		Golfe <i>Gulf</i>	Escorte <i>Escort</i>

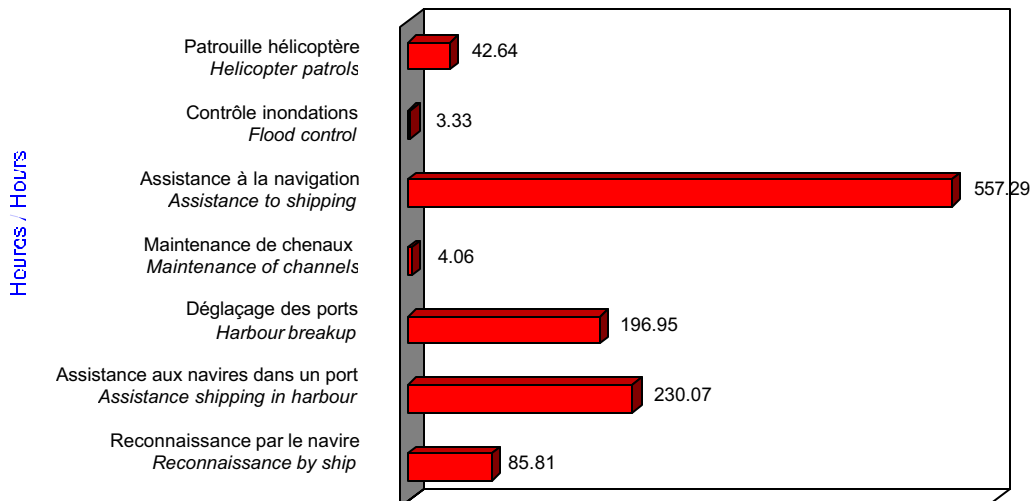
Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
SECTEUR DU GOLFE / GULF SECTOR				
20/03/2003	M/V Aesian sea M/V Aesian M/V Alouette Arrow M/V Mate Zalka M/V Moezelborg		Golfe Gulf	Escorte Escort
22/03/2003	F/V Lady Maguire		Secteur Iles de la Madeleine Sector	Escorte Escort
23/03/2003	M/V Windfield M/V Lietupe		Golfe Gulf	Escorte Escort
24/03/2003	NGCC Martha L. Black	Golfe Gulf	Saguenay Saguenay	Transit Transit
26/03/2003	M/V Konavle		Estuaire Estuary	Escorte Escort
SECTEUR SAGUENAY / SAGUENAY SECTOR				
27/03/2003	NGCC Martha L. Black	St-Basile		Déglçage Saguenay Saguenay Breakout
28/03/2003	NGCC Martha L. Black	St-Basile	Ste Rose du Nord	Déglçage Saguenay Saguenay Breakout
30/03/2003	M/V Anamon		Saguenay	Escorte Escort
01/04/2003	M/V Lowlands Saguenay		Saguenay	Escorte Escort
02/04/2003	NGCC Martha L. Black	Baie des Ha!Ha!		Déglçage Saguenay Saguenay Breakout
SECTEUR ESTUAIRE - / ESTUARY SECTOR				
07/04/2003	NGCC Martha L. Black		Matane	En attente pour assistance On standby for assistance
10/04/2003	NGCC Martha L. Black	Matane	Harrington	Transit pour assistance Transit for assistance
SECTEUR BASSE CÔTE NORD / LOWER NORTH SHORE SECTOR				
11/04/2003	M/V Nordik Express		Tête à la baleine	Déglçage du port Harbour Breakout
12/04/2003	M/V Nordik Express		La Tabatière	Déglçage du port Harbour Breakout

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
13/04/2003	M/V Nordik Express		Tête à la baleine	Déglçage du port <i>Harbour Breakout</i>
13/04/2003	NGCC Martha L. Black	Basse Côte Nord <i>Lower North Shore</i>	Port Menier et / and Gaspé	Transit <i>Transit</i>
13/04/2003	NGCC Martha L. Black	Gaspé		Déglçage Baie de Gaspé <i>Baie de Gaspé breakout</i>
SECTEUR GOLFE / GULF SECTOR				
18/04/2003	NGCC Martha L. Black	Gaspé	Basse Côte Nord <i>Lower North Shore</i>	Transit pour assistance <i>Transit for assistance</i>
SECTEUR BASSE CÔTE NORD / LOWER NORTH SHORE SECTOR				
20/04/2003	M/V Nordik Express		Basse Côte Nord <i>Lower North Shore</i>	Escorte - conditions très difficiles <i>Escort - conditions very difficult</i>
28/04/2003	M/V Nordik Express		Basse Côte Nord <i>Lower North Shore</i>	Escorte complétée <i>Escort completed</i>
15/05/2003	M/V Nordik Express		Basse Côte Nord <i>Lower North Shore</i>	Transit pour escorte <i>Transit for escort</i>
18/05/2003	M/V Nordik Express		Secteur St-Augustin <i>Sector St-Augustin</i>	Escorte <i>Escort</i>
Fin des opérations pour le programme de déglçage End of Icebreaking program operations 20/05/2003				

OPÉRATIONS HIVERNALES / WINTER OPERATIONS
NGCC / CCGS MARTHA L. BLACK

	Demandes <i>Requests</i>	Services complétés <i>Services completed</i>	Heures transit <i>Transit hours</i>	Distance transit <i>Transit distance</i>	Heures d'assistance <i>Assistance hours</i>	Distance d'assistance <i>Assistance distance</i>	Heures d'opération <i>Hours spent on operations</i>	Distance totale <i>Distance covered</i>
Patrouille hélicoptère <i>Helicopter patrols</i>	21	21			42.64		42.64	
Contrôle des inondations <i>Flood control</i>	1	1			3.33		3.33	15
Assistance à la navigation <i>Assistance to shipping</i>	74	74	107.76	1088.5	449.53	1583.8	557.29	2672.3
Maintenance de chenaux <i>Maintenance of channels</i>	1	1	0.91	6	3.15	30	4.06	36
Déglacement des ports <i>Harbour breakup</i>	16	16	87.39	997	109.56	85	196.95	1082
Assistance aux navires dans un port <i>Assistance shipping in harbour</i>	19	19	99.16	618	130.91	54.5	230.07	672.5
Reconnaissance par le navire <i>Reconnaissance by ship</i>	12	12	1.58	23	84.23	723.27	85.81	807.5
Total	144	144	296.8	2732.5	823.35	2476.57	1120.15	5285.3

HEURES D'OPÉRATION / HOURS SPENT ON OPERATIONS
NGCC MARTHA L. BLACK / CCGS MARTHA L. BLACK



NGCC/CCGS TRACY

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
SECTEUR TROIS-RIVIÈRES / TROIS-RIVIÈRES SECTOR				
09/12/02	NGCC TRACY CCGS TRACY	Trois-Rivières	Port St-François	Arrêt de glace <i>Ice stopped</i>
27/12/02	NGCC TRACY CCGS TRACY	Sorel		Mis en opération déglaçage <i>Vessel tasked for icebreaking operations</i>
29/12/2002	NGCC TRACY CCGS TRACY	Sorel		Balisage <i>Buoy tending</i>
03/01/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Sorel		En attente pour déglaçage <i>On standby for icebreaking</i>
07/01/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Sorel	Lac St-Pierre <i>Lake St-Pierre</i>	Déglaçage des espar <i>Deicing spar buoys</i>
16/01/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Sorel	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage aux piliers <i>Icebreaking at piles</i>
17/01/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Sorel	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage aux piliers <i>Icebreaking at piles</i>
19/01/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Sorel	Secteur Charlie <i>Sector Charlie</i>	Déglaçage des espar <i>Deicing spar buoys</i>
20/01/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Sorel	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage aux piliers <i>Icebreaking at piles</i>
21/01/2003	NGCC TRACY	Sorel	Trois-Rivières - Grondines	Vérification des bouées <i>Verification of buoys</i>
22/01/2003	NGCC TRACY	Sorel	Trois-Rivières - Grondines	Vérification des bouées <i>Verification of buoys</i>
26/01/2003	NGCC TRACY	Trois-rivières		En attente pour déglaçage <i>On standby for icebreaking</i>
29/01/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Sorel	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage aux piliers <i>Icebreaking at piles</i>

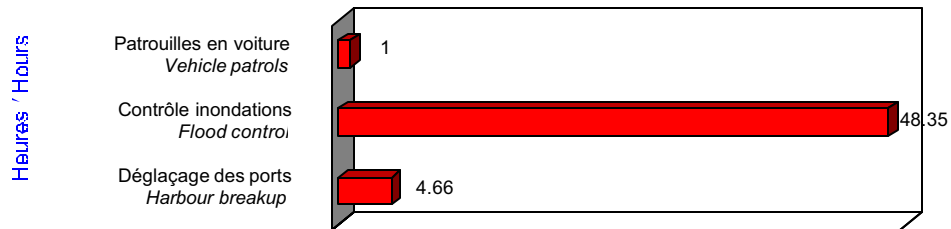
Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
SECTEUR QUÉBEC / QUEBEC SECTOR				
06/02/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Trois-Rivières	Secteur Québec <i>Sector Québec</i>	Déglaçage des espar <i>Deicing spar buoys</i>
SECTEUR TROIS-RIVIÈRES / TROIS-RIVIERES SECTOR				
07/02/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Trois-Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St-Pierre</i>	Déglaçage des espar <i>Deicing spar buoys</i>
08/02/2003	M/V Federal Sumina	Trois-Rivières	Bécancour	Déglaçage du port <i>Harbour breakout</i>
12/02/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Trois-Rivières	Courbe no 2 <i>Curve no 2</i>	Mesure d'épaisseur de glace <i>Ice thickness measurement</i>
17/02/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Trois-Rivières		En attente pour aides à la navigation <i>On standby for aids to navigation</i>
18/02/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Trois-Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage aux piliers <i>Icebreaking at piles</i>
20/02/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Trois-Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage aux piliers <i>Icebreaking at piles</i>
21/02/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Trois-Rivières	Secteur Yamachiche <i>Sector</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
23/02/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Trois-Rivières		En attente pour déglçage <i>On standby for icebreaking</i>
26/02/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Trois-Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage aux piliers <i>Icebreaking at piles</i>
11/03/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Trois-Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage aux piliers <i>Icebreaking at piles</i>
14/03/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Trois-Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St-Pierre</i>	Balisage <i>Buoy tending</i>
20/03/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Trois-Rivières	Pont Lavolette <i>Lavolette bridge</i>	Déglaçage aux piliers <i>Icebreaking at piles</i>
22/03/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Trois-Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St-Pierre</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
30/03/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Trois-Rivières	Québec	Contrôle d'inondations <i>Flood control</i>

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
SECTEUR QUÉBEC / QUEBEC SECTOR				
03/04/2003 à / to 07/04/2003	NGCC TRACY CCGS TRACY	Québec		En attente pour contrôle d'inondations <i>On standby for flood control</i>
Fin des opérations pour le programme de déglacage End of Icebreaking program operations 14/04/2003				

OPÉRATIONS HIVERNALES / WINTER OPERATIONS
NGCC / CCGS TRACY

	Demandes <i>Requests</i>	Services complétés <i>Services completed</i>	Heures transit <i>Transit hours</i>	Distance transit <i>Transit distance</i>	Heures d'assistance <i>Assistance hours</i>	Distance d'assistance <i>Assistance distance</i>	Heures d'opération <i>Hours spent on operations</i>	Distance totale <i>Distance covered</i>
Patrouille en voiture <i>Vehicle patrols</i>	2	2				1	1	
Contrôle des inondations <i>Flood control</i>	22	22	6.29	47.2	42.06	309.18	48.35	356.38
Déglacement des ports <i>Harbour breakup</i>	2	2	.66	8	4	13.5	4.66	21.5
Total	26	26	6.95	55.2	46.06	323.68	54.01	377.88

HEURES D'OPÉRATION / HOURS SPENT ON OPERATIONS
NGCC TRACY / CCGS TRACY



NGCC/CCGS WABAN AKI

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
SECTEUR TROIS-RIVIÈRES / TROIS-RIVIÈRES SECTOR				
31/12/2003	VCA Waban Aki		Trois-Rivières	Travaux hydrauliques Lac St-Pierre <i>Hydraulic works on Lake St-Pierre</i>
03/01/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières		Travaux hydrauliques annulés - Panne système de détection <i>Hydraulic works cancelled - Detection system unserviceable</i>
20/01/2003 à / to 18/02/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières		En attente à une heure d'avis <i>On standby one hour notice</i>
19/02/2002	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Batiscan	Déglaçage de batture à la dérive <i>Breakout batture adrift</i>
19/02/2002	VCA Waban Aki	Trois-Rivières		En réparation <i>In repairs</i>
28/02/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Ste Angèle	Déglaçage de la batture
28/02/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Pont Laviolette <i>Laviolette bridge</i>	Déglaçage des piliers <i>Icebreaking at pillars</i>
05/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Pointe du Lac	Déglaçage de la batture <i>Batture breakout</i>
06/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St-Pierre</i>	Déglaçage sect 6 complété à 100% <i>Icebreaking sect 6 completed at 100%</i>
08/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Lac St-Pierre Banc des Anglais <i>Lake St-Pierre Banc des Anglais</i>	Début déglçage côté sud Lac St-Pierre <i>Start icebreaking Lake St-Pierre South side</i>

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
08/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St-Pierre</i>	Secteur D-7 complété 100% Secteur D-11 complété 40% <i>Sector D-7 completed 100% Sector D-11 completed 40%</i>
09/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St-Pierre</i>	Début déglçage côté nord <i>Start icebreaking North side</i>
10/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Yamachiche	Déglçage de battures <i>Battures breakout</i>
12/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St-Pierre</i>	Déglçage Secteur D-15 - Problème de contamination de carburant <i>Icebreaking sector D-15 - Fuel contamination problems</i>
14/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St-Pierre</i>	Déglçage côté sud - entrée Rivière St-François <i>Icebreaking South side - Rivière St-françois entrance</i>
15/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St-Pierre</i>	Secteurs D-10, D-10A, D14, complétés 100% <i>Sectors D-10, D-10A, D14, completed 100%</i>
16/03/2003 17/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Gentilly <i>Gentilly</i>	Déglçage de batture <i>Batture breakout</i>
18/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Rivière St-François / Maskinongé	Déglçage de rivières <i>Rivers breakout</i>
19/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Rivière Nicolet	Déglçage de rivières <i>Rivers breakout</i>
20/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Ste-Anne de la Pérade - Gentilly	Déglçage de rivières <i>River breakout</i>

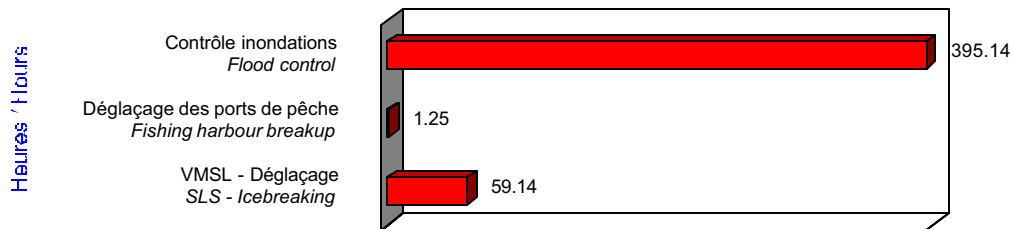
Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
21/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Rivière Nicolet	Déglaçage de rivières <i>Rivers breakout</i>
22/03/2003 23/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St-Pierre</i>	Déglaçage côté sud complété 90% <i>Icebreaking South side completed 90%</i>
24/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Rivière Nicolet	Déglaçage de rivière <i>River breakout</i>
25/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Rivière Bécancour Rivière St-François	Déglaçage de rivière <i>River breakout</i>
26/03/2003 27/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Rivière St-François / Yamaska	Déglaçage de rivière <i>River breakout</i>
29/03/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Banc des Anglais	Déglaçage de battures <i>Batture breakout</i>
01/04/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Rivière du Loup	Déglaçage de rivière <i>River breakout</i>
SECTEUR MONTRÉAL / MONTREAL SECTOR				
03/04/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Lac St-Louis <i>Lake St-Louis</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
SECTEUR TROIS-RIVIÈRES / TROIS-RIVIÈRES SECTOR				
07/04/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Batiscan / Ste Anne de la Pérade	Déglaçage rivières <i>River breakout</i>
SECTEUR MONTRÉAL / MONTREAL SECTOR				
08/04/2003 09/04/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Lac St-Louis <i>Lake St-Louis</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
10/04/2003	VCA Waban Aki	Lac St-Louis <i>Lake St-Louis</i>	Lac St-François <i>Lake St-François</i>	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
11/04/2003 12/04/2003	VCA Waban Aki	Lac St-Louis <i>Lake St-Louis</i>	Baie des Cascades	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
12/04/2003	VCA Waban Aki	Lac St-Louis <i>Lake St-Louis</i>	Trois-Rivières	Lac St-Louis complété <i>Lake St-Louis completed</i>
SECTEUR TROIS-RIVIÈRES / TROIS-RIVIÈRES SECTOR				
14/04/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Rivière Ste-Anne	Déglaçage rivière - complété <i>River breakout-completed</i>

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
16/04/2003	VCA Waban Aki	Trois-Rivières	Rivière Restigouche <i>River</i>	Transit pour déglacage de rivière <i>Transit for river breakout</i>
RÉGION DES MARITIMES / MARITIME REGION				
20/04/2003	VCA Waban Aki	Rivière Restigouche <i>River</i>		Déglacage complété - Transfert à la Région des Maritimes <i>River breakout completed - Transfert to Maritime Region</i>
Fin des opérations pour le programme de déglacage End of Icebreaking program operations 20/04/2003				

OPÉRATIONS HIVERNALES / WINTER OPERATIONS
NGCC / CCGS WABAN-AKI

	Demandes <i>Requests</i>	Services complétés <i>Services completed</i>	Heures transit <i>Transit hours</i>	Distance transit <i>Transit distance</i>	Heures d'assistance <i>Assistance hours</i>	Distance d'assistance <i>Assistance distance</i>	Heures d'opération <i>Hours spent on operations</i>	Distance totale <i>Distance covered</i>
Contrôle des inondations <i>Flood control</i>	44	44	117.61	963	277.53	841	395.14	1804
Déglaçage des ports de pêche <i>Fishing Harbour breakup</i>	1	1			1.25		1.25	9
VMSL – Déglaçage <i>SLS – Icebreaking</i>	9	9	9.39	270	49.75	320	59.14	590
Total	54	54	127	1233	328.53	1161	455.53	2403

HEURES D'OPÉRATION / HOURS SPENT ON OPERATIONS
NGCC WABAN-AKI / CCGS WABAN-AKI



NGCC/CCGS SIPU MUIN

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
SECTEUR TROIS-RIVIÈRES / TROIS-RIVIÈRES SECTOR				
03/02/2003	VCA Sipu Muin	Trois-Rivières	Ste-Anne de la Pérade	Batture à la dérive <i>Batture adrift</i>
04/02/2003	VCA Sipu Muin	Trois-Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake st-Pierre</i>	Déglaçage des battures <i>Battures breakout</i>
12/02/2003	VCA Sipu Muin	Trois-Rivières		En attente pour déglacement <i>On standby for icebreaking</i>
14/02/2003	VCA Sipu Muin	Trois-Rivières	Pont Laviolette <i>Laviolette bridge</i>	Déglaçage pilliers Nord <i>Icebreaking at North pillars</i>
19/02/2003 au / to 21/02/2003	VCA Sipu Muin	Trois-Rivières		En attente pour déglacement <i>On standby for icebreaking</i>
22/02/2003	VCA Sipu Muin	Trois-Rivières	Cap de la Madeleine	Déglaçage de batture <i>Batture breakout</i>
01/03/2003	VCA Sipu Muin	Trois-Rivières	Gentilly	Déglaçage batture <i>Batture breakout</i>
02/03/2003	VCA Sipu Muin	Trois-Rivières	Gentilly	Batture Gentilly complétée à 30% <i>Gentilly batture completed at 30%</i>
06/03/2003	VCA Sipu Muin	Trois-Rivières	Pointe du Lac	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
08/03/2003	VCA Sipu Muin	Trois-Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St-Pierre</i>	Début déglacement côté sud - Banc des Anglais <i>Begin icebreaking South side - Banc des Anglais</i>
09/03/2003	VCA Sipu Muin	Trois-Rivières		Délais mécaniques <i>Mechanical delays</i>

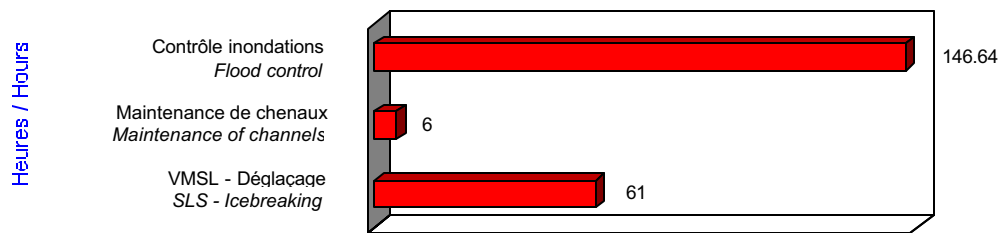
Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
10/03/2003	VCA Sipu Muin	Trois-Rivières	Gentilly	Déglaçage <i>Icebreaking</i>
11/03/2003	VCA Sipu Muin	Trois-Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St. Pierre</i>	Déglaçage côté sud <i>Icebreaking south side</i>
12/03/2003	VCA Sipu Muin	Trois-Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St. Pierre</i>	Déglaçage secteurs D-11, D-15 <i>Icebreaking sectors D-11, D-15</i>
15/03/2003	VCA Sipu Muin	Trois-Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St. Pierre</i>	Déglaçage côté nord <i>Icebreaking North side</i>
16/03/2003	VCA Sipu Muin	Trois-Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St. Pierre</i>	Déglaçage côté nord complété <i>Icebreaking North side completed</i>
17/03/2003	VCA Sipu Muin	Trois-Rivières	Lac St-Pierre <i>Lake St. Pierre</i>	Déglaçage Sect D-16 <i>Icebreaking Sect D-16</i>
17/03/2003	VCA Sipu Muin	Lac St-Pierre <i>Lake St. Pierre</i>	Rivière St-François	Déglaçage de rivière <i>River breakout</i>
18/03/2003	VCA Sipu Muin	Trois-Rivières	Rivière Chateaugay	Transit pour déglaçage de rivière <i>Transit for river breakout</i>
SECTEUR MONTRÉAL / MONTREAL SECTOR				
18/03/2003	VCA Sipu Muin		Rivière Chateaugay	Déglaçage complété à 80% <i>River breakout completed at 80%</i>
19/03/2003	VCA Sipu Muin	Rivière Chateaugay	Montréal	Début déglaçage Chenal de Répégnigny <i>Begin icebreaking in Répégnigny channel</i>
20/03/2003	VCA Sipu Muin		Chenal de Répégnigny	Déglaçage jusqu'au Pont Legardeur <i>Icebreaking up to Legardeur bridge</i>
21/03/2003	VCA Sipu Muin	Montréal	Rivière des Prairies / L'Assomption	Déglaçage de rivière <i>River breakout</i>

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
SECTEUR MONTRÉAL- MONTREAL SECTOR				
22/03/2003	VCA Sipu Muin	Montréal	Lac St-Louis <i>Lake St. Louis</i>	Début déglçage <i>Start icebreaking</i>
25/03/2003 26/03/2003	VCA Sipu Muin	Lac St-Louis <i>Lake St. Louis</i>	Rivière des Prairies / Rivière des Mille Iles	Déglçage . <i>Icebreaking .</i>
28/03/2003	VCA Sipu Muin		Rivière des Prairies .	Déglçage complété <i>Icebreaking completed</i>
29/03/2003	VCA Sipu Muin	.	Rivière des Mille Iles / L'Assomption	Déglçage <i>Icebreaking</i>
30/03/2003	VCA Sipu Muin	Montréal	Lac St-Louis <i>Lake St-Louis</i>	Déglçage <i>Icebreaking</i>
31/03/2003	VCA Sipu Muin		Lac St-Louis <i>Lake St-Louis</i>	Déglçage Beauharnois <i>Icebreaking Beauharnois</i>
01/04/2003	VCA Sipu Muin	Lac St-Louis <i>Lake St-Louis</i>	Rivière L'assomption	Déglçage complété <i>Icebreaking completed</i>
02/04/2003	VCA Sipu Muin		Lac St-Louis <i>Lake St-Louis</i>	Déglçage <i>Icebreaking</i>
05/04/2003	VCA Sipu Muin	Lac St-Louis <i>Lake St-Louis</i>		Délais météo <i>Weather delay</i>
06/04/2003	VCA Sipu Muin		Lac St-Louis <i>Lake St-Louis</i>	Déglçage <i>Icebreaking</i>
07/04/2003	VCA Sipu Muin	Lac St-Louis <i>Lake St-Louis</i>	Canal de la Rive Sud - Beauharnois	Déglçage complété <i>Icebreaking completed</i>
07/04/2003	VCA Sipu Muin	Lac St-Louis <i>Lake St-Louis</i>		Déglçage <i>Icebreaking</i>
14/04/2003	VCA Sipu Muin	Lac St-Louis <i>Lake St-Louis</i>	Secteur Ile aux plaines <i>Sector Ile aux Plaines</i>	Déglçage complété <i>Icebreaking completed</i>
Fin des opérations pour le programme de déglçage End of Icebreaking program operations 14/03/2003				

OPÉRATIONS HIVERNALES / WINTER OPERATIONS
NGCC / CCGS SIPU MUIN

	Demandes <i>Requests</i>	Services complétés <i>Services completed</i>	Heures transit <i>Transit hours</i>	Distance transit <i>Transit distance</i>	Heures d'assistance <i>Assistance hours</i>	Distance d'assistance <i>Assistance distance</i>	Heures d'opération <i>Hours spent on operations</i>	Distance totale <i>Distance covered</i>
Contrôle des inondations <i>Flood control</i>		30	9.52	295.3	137.12	1556.49	146.64	1261.19
Maintenance de chenaux <i>Maintenance of channels</i>		1	1	35	5	71	6	36
VMSL – Déglçage <i>SLS – Icebreaking</i>		10	6.41	196	54.59	844	61	648
Total		41	16.93	526.3	196.71	2471.49	213.64	1945.19

HEURES D'OPÉRATION / HOURS SPENT ON OPERATIONS
NGCC SIPU MUIN / CCGS SIPU MUIN



DÉGLAÇAGE DES RIVIÈRES / BREAKUP OF RIVERS
VCA WABAN-AKI – SIPU MUIN / ACV WABAN-AKI – SIPU MUIN

Endroits / Location	Waban-Aki Durée / Time	Sipu Muin Durée / Time
Rivière des Prairies		33.42
Rivière des Milles-Îles		3.5
Rivière Chateauguay		
Rivière L'Assomption	1.47	4
Rivière Maskinongé	4.5	
Rivière Nicolet	9.17	
Rivière Bécancour	5.12	
Rivière St-François	16.63	
Rivière Yamaska	5.13	
Rivière Ste-Anne		
Rivière Restigouche		
Petite Rivière-du-Loup		
Rivière Île Verte		
TOTAL	42.02	40.92

DÉGLAÇAGE DES PORTS DE PÊCHE / FISHING HARBOUR BREAKUP

Endroits / Location	Waban-Aki Durée / Time	Sipu Muin Durée / Time
Gaspé	2.17	
TOTAL	2.17	0

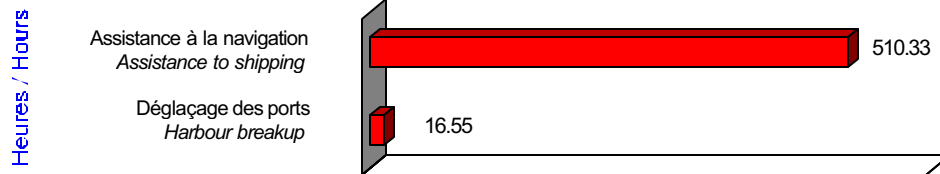
NGCC/CCGS TERRY FOX

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
SECTEUR DU GOLFE / GULF SECTOR				
24/01/2003	NGCC / CCGS Terry Fox	Dartmouth	Golfe Gulf	Assistance aux navires <i>Vessel assistance</i>
16/02/2003	M/V Kivi Arrow		Golfe Gulf	Escorte <i>Escort</i>
17/02/2003	NGCC / CCGS Terry Fox		Golfe Gulf	Sous la responsabilité de la Région du Québec <i>Under Quebec Region responsibility</i>
19/02/2003	NGCC / CCGS Terry Fox		Golfe Gulf	Sous la responsabilité de la Région des Maritimes <i>Under Maritime Region responsibility</i>
19/02/2003	M/V Kent Voyageur		Golfe Gulf	Escorte <i>Escort</i>
23/02/2003	M/V Irving Eskimo		Golfe Gulf	Escorte <i>Escort</i>

OPÉRATIONS HIVERNALES / WINTER OPERATIONS
NGCC / CCGS TERRY FOX

	Demandes <i>Requests</i>	Services complétés <i>Services completed</i>	Heures transit <i>Transit hours</i>	Distance transit <i>Transit distance</i>	Heures d'assistance <i>Assistance hours</i>	Distance d'assistance <i>Assistance distance</i>	Heures d'opération <i>Hours spent on operations</i>	Distance totale <i>Distance covered</i>
Assistance à la navigation <i>Assistance to shipping</i>	31	28	54.6	661	455.73	1288.5	510.33	1949.5
Déglaçage des ports <i>Harbour breakup</i>	1	1	8.25	48	8.30	1	16.55	49
Total	32	29	62.85	709	464.03	1289.5	526.88	1998.5

HEURES D'OPÉRATION / HOURS SPENT ON OPERATIONS
NGCC TERRY FOX / CCGS TERRY FOX



NGCC/CCGS EDOUARD CORNWALLIS

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
SECTEUR DU GOLFE / GULF SECTOR				
14/02/2003	NGCC / CCGS Edouard Cornwallis		Golfe Gulf	Sous la responsabilité de la Région du Québec <i>Under Quebec Region responsibility</i>
16/02/2003	M/V Emerald Star M/V CTMA Voyageur		Golfe Gulf	Escorte <i>Escort</i>
17/02/2003	NGCC / CCGS Edouard Cornwallis		Golfe Gulf	Sous la responsabilité de la Région des Maritimes <i>Under Maritime Region responsibility</i>
19/02/2003	NGCC / CCGS Edouard Cornwallis		Golfe Gulf	Sous la responsabilité de la Région du Québec <i>Under Quebec Region responsibility</i>
22/02/2003	M/V Samsun Earnest F/V Beluga Obsession M/V Grain Trader		Golfe Gulf	Escorte <i>Escort</i>
22/02/2003			Golfe Gulf	En attente pour assistance aux navires <i>On standby for vessel assistance</i>

OPÉRATIONS HIVERNALES / WINTER OPERATIONS
NGCC / CCGS EDWARD CORNWALIS

	Demandes <i>Requests</i>	Services complétés <i>Services completed</i>	Heures transit <i>Transit hours</i>	Distance transit <i>Transit distance</i>	Heures d'assistance <i>Assistance hours</i>	Distance d'assistance <i>Assistance distance</i>	Heures d'opération <i>Hours spent on operations</i>	Distance totale <i>Distance covered</i>
Assistance à la navigation <i>Assistance to shipping</i>	13	10	47.07	513	120.97	900	169.69	1413
Total	13	10	47.07	513	120.97	900	169.69	1413

HEURES D'OPÉRATION / HOURS SPENT ON OPERATIONS
NGCC EDWARD CORNWALIS / CCGS EDWARD CORNWALIS

Heures / Hours

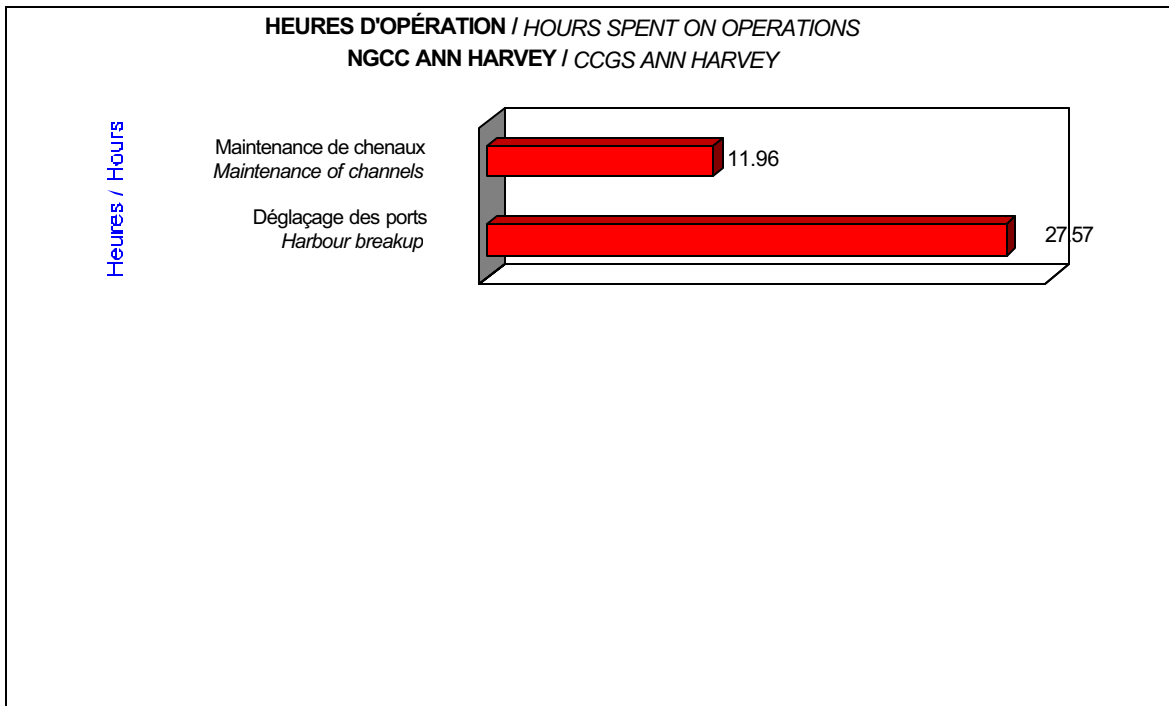


NGCC/CCGS ANN HARVEY

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
SECTEUR DU GOLFE / GULF SECTOR				
14/01/2003	NGCC / CCGS Edouard Cornwallis		Golfe Gulf	Demandé pour assister le M/V Nordik Express Basse côte Nord <i>Requested to assist M/V Nordik Express Lower North Shore</i>
16/01/2003	M/V Nordik Express		Tête à la Baleine	Déglçage du port <i>Harbour breakout</i>
17/01/2003	M/V Nordik Express		St-Augustin	Déglçage du port <i>Harbour breakout</i>
22/02/2003	M/V Primame Sait		Golfe Gulf	Escorte <i>Escort</i>

OPÉRATIONS HIVERNALES / WINTER OPERATIONS
NGCC / CCGS ANN HARVEY

	Demandes <i>Requests</i>	Services complétés <i>Services completed</i>	Heures transit <i>Transit hours</i>	Distance transit <i>Transit distance</i>	Heures d'assistance <i>Assistance hours</i>	Distance d'assistance <i>Assistance distance</i>	Heures d'opération <i>Hours spent on operations</i>	Distance totale <i>Distance covered</i>
Maintenance de chenaux <i>Maintenance of channels</i>	2	2	4.58	58	7.38	20	11.96	78
Déglçage des ports <i>Harbour breakup</i>	1	1	3.01	37	24.56	16	27.57	53
Total	3	3	7.59	95	31.94	36	39.53	131



NGCC/CCGS EARL GREY

Date / Date	Nom / Name	De / From	Vers/ Towards	Remarque/ Comment
SECTEUR DU GOLFE / GULF SECTOR				
23/02/2003	NGCC / CCGS Earl Grey		Port Aux Basques	Navire en attente pour assistance à la navigation <i>Vessel on standby for assistance to shipping</i>
24/02/20	M/V Kivi Arrow		Détroit de Cabot <i>Cabot Straqit</i>	Escorte <i>Escort</i>
27/02/2003	NGCC / CCGS Earl Grey	Stephenville	Iles de la Madeleine	Transit <i>Transit</i>

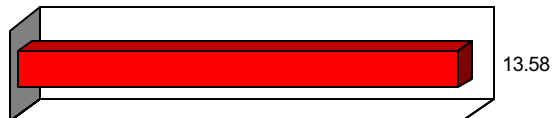
OPÉRATIONS HIVERNALES / WINTER OPERATIONS
NGCC / CCGS EARL GREY

	Demandes <i>Requests</i>	Services complétés <i>Services completed</i>	Heures transit <i>Transit hours</i>	Distance transit <i>Transit distance</i>	Heures d'assistance <i>Assistance hours</i>	Distance d'assistance <i>Assistance distance</i>	Heures d'opération <i>Hours spent on operations</i>	Distance totale <i>Distance covered</i>
Assistance à la navigation <i>Assistance to shipping</i>	1	1	8.72	52	4.87	50	13.58	102
Total	1	1	8.72	52	4.87	50	13.58	102

HEURES D'OPÉRATION / HOURS SPENT ON OPERATIONS
NGCC EARL GREY / CCGS EARL GREY

Heures / Hours

Assistance à la navigation
Assistance to shipping



RÉGION DU QUÉBEC

QUEBEC REGION

**RAPPORT SUR LES CONDITIONS
MÉTÉOROLOGIQUES ET GLACIELLES
WEATHER AND ICE CONDITIONS REPORT**

**SAISON HIVERNALE
2002-2003**

**WINTER
2002-2003**

CONDITIONS MÉTÉOROLOGIQUES ET WEATHER AND ICE CONDITIONS FROM GLACIELLES DE MONTRÉAL À LES MONTRÉAL TO LES ESCOUMINS ESCOUMINS

NOVEMBRE

Météo

La température moyenne du mois de novembre a été inférieure à la normale par 1.0°C à Montréal, et nettement inférieure à la normale par 1.6°C à Québec et 1.8°C à Bagotville.

Les températures de l'eau sont demeurées près de 1 à 2 degrés au-dessous des normales tout au long du mois de novembre. Cette observation a été la même partout entre Montréal et Québec.

Le mois a été marqué par une prédominance des vents d'est à Québec et par une légère prédominance des vents d'ouest à Montréal. Dans le Fjord Saguenay, là où les effets locaux sont beaucoup plus marqués, les directions prédominantes ont été 50% du temps de l'ouest et 50% du temps de l'est.

Glaces

Aucune formation de glace n'a été observée en novembre.

DÉCEMBRE

Météo

En décembre, la température moyenne est passée à 1.8°C au dessus de la normale à Montréal, 1.7°C au dessus de la normale à Québec et 2.5°C au dessus de la normale à Bagotville.

En ce qui concerne les températures de l'eau, le programme des mesures des températures de l'eau s'est terminé beaucoup plus tôt soit le 4 décembre à Montréal et le 2 décembre à Québec, à cause du refroidissement rapide de l'eau sous l'action des températures froides et des chutes de neige.

Pour ce qui est des vents, la prédominance des vents à composante ouest partout de Montréal au Saguenay.

NOVEMBER

Weather

The mean temperature for the month of November has been below normal in Montreal by 1.0°C, and well below normal by 1.6°C in Quebec and 1.8°C in Bagotville.

The water temperatures stayed below normal by 1 to 2 degrees for the entire month of November. This observation was the same everywhere between Montreal and Quebec.

The predominant wind were from the east in Quebec and slightly predominant from the west in Montreal. In the Saguenay Fjord where the local effects are much more significant, the predominant directions were 50% of the time from the west and 50% from the east.

Ice

No ice formation was observed in November.

DECEMBER

Weather

In December, the mean temperatures were 1.8°C above normal in Montreal, 1.7°C above normal in Quebec and 2.5°C above normal in Bagotville.

As far as the water temperatures are concerned, the water temperature program ended on December 4th at Montreal and on December 2nd at Quebec because of the rapid water cooling under the cold temperatures and snow falls action.

The predominant winds were with a westerly component from Montreal to the Saguenay.

Glaces

La première patrouille de glace par hélicoptère a eu lieu le 06 décembre et couvrait premièrement le secteur du lac St-Pierre à Québec.

Malgré un début de formation des glaces hâtif, la croissance des glaces fut lente mais régulière tout au long du mois de décembre. De sorte qu'à la fin du mois, on retrouvait principalement des sarrasins minces dans la région de Québec et principalement du nilas avec un peu de glace grise ailleurs. Dans le Fjord Saguenay, la banquise côtière couvrait de Ville LaBaie à Pte au Bœuf.

JANVIER

Météo

Janvier a vu le retour à des températures moyenne au-dessous des normales par 2.2°C à Montréal, par 2.0°C à Québec et par 2.1°C à Bagotville. Janvier fut l'amorce d'un changement climatique important en ce sens que nous sommes revenus à ce que l'on peut appeler un vrai hiver, c'est à dire froid. En réalité ce fut le début d'une longue période de temps froid, et nous n'avons pas connu de qu'on appelle le redoux de janvier.

Coté vents, toutes les régions ont connu une prédominance des vents à composante ouest, avec 69% du temps à Montréal, 79% du temps à Québec et 81% du temps à Bagotville.

Météorologiquement parlant, le mois de janvier 2003 fut le plus froid depuis 1997.

Glaces

Sous l'action répétée des vents à composante ouest, l'écoulement naturel de la glace s'est fait sans problème, même si l'on a assisté à l'une des plus grande formation de glace depuis plus de 10 ans.

Ice

The first helicopter ice patrol was done on December 06 and did cover the area from Lac St-Pierre to Quebec city.

Even with an early start, the ice growth stayed slow but steady throughout the month. So at the end of the month, thin brash was predominant in the Quebec area, with mainly nilas and some grey ice elsewhere. In the Saguenay Fiord, the fast ice covered from Ville LaBaie to Pte au Bœuf.

JANUARY

Weather

January showed a return to below normal temperatures by 2.2°C below normal in Montreal, 2.0°C below normal in Quebec and 2.1°C below normal in Bagotville. January started an important climatic change in a way of a return to what we can call a real winter, i.e. cold. In reality, it was the beginning of a long cold spell without the famous January thaw.

Winds wise, all regions had predominant winds with a westerly component, with 69% of the time in Montreal, 79% of the time in Quebec and 81% of the time in Bagotville.

Weather wise, January 2003 has been the coldest since 1997.

Ice

The ice was flowing out naturally and without problem under the repeated action of the westerly component winds, even if had one of the greatest ice formation since over 10 years

À la fin du mois, dans le Fjord Saguenay la banquise côtière s'étendait de Ville La Baie à l'île St-Barthélémy et avait une épaisseur qui variait de 49 cm dans la partie est jusqu'à 79 cm dans la Baie des HaHa.

FÉVRIER

Météo

La tendance de janvier s'est poursuivi en février, avec une moyenne des températures nettement inférieures à la normale, par 2.3°C à Montréal, par 2.8°C à Québec et par 2.4°C à Bagotville.

La prédominance des vents à composante ouest s'est poursuivi en février et ce encore une fois dans toutes les régions.

Ce mois de février fut le mois de février le plus froid des 10 dernières années.

Glaces

Conditions glacielles supérieures à la normales sur tout le territoire de Montréal à Les Escoumins.

L'écoulement naturel de la glace s'est fait sans problème à cause des vents. On peut dire que le pire scénario a été évité grâce à la prédominance des vents à composantes ouest, parce que si les vents avaient soufflé principalement de l'est on aurait eu de sérieux embâcles entre Montréal et Québec.

Le Fjord Saguenay la banquise côtière avait une épaisseur qui variait de 61 cm à Pte au Bœuf à 99 cm dans la Baie des HaHa à la fin du mois.

À cause des températures très froides, le déglacage du lac St-Pierre n'a pu débuté en février contrairement à la normale.

At the end of the month, the Saguenay Fjord fast ice was extending from Ville La Baie to St-Barthélémy and had a thickness varying from 49 cm in the eastern portion to 79 cm in Baie des HaHa.

FEBRUARY

Weather

The January tendency did persist in February with mean temperatures well below normal, by 2.3°C below in Montreal, 2.8°C below in Quebec and 2.4°C below in Bagotville.

The westerly component predominant winds kept going in February and one more time over all the regions.

February has been the coldest of the last 10 years.

Ice

Above normal ice conditions everywhere from Montreal to Les Escoumins.

Because of the winds, the natural ice flow occurred without problem. Because of the westerly predominant winds, we can say we avoided the worse scenario, because with mainly easterly wind we would had serious ice jams between Montreal and Quebec.

At the end of the month, the Saguenay Fjord fast ice had a thickness varying from 61 cm at Pte au Bœuf to 99 cm in Baie des HaHa.

Due to very cold temperatures, the of Lac St-Pierre breakout could not start in February contrary to normal.

MARS

Météo

Les températures moyennes ont été de 1.3°C sous la normale à Montréal, de 1.5°C sous la normale à Québec et à Bagotville.

Encore une fois, l'écoulement naturel de la glace s'est fait sans problème à cause des vents prédominant à composantes ouest. Par contre, dans le Fjord Saguenay, la prédominance des vents est passée à l'est dans la deuxième moitié du mois.

Glaces

La couverture des glaces a diminué lentement et graduellement pour tout le secteur dans la deuxième moitié du mois.

Dans le Fjord Saguenay le déglacage a débuté le 17 mars et, sous l'action des vents d'est, le déglacage fut très lent.

AVRIL

Glaces

Avec la hausse lente mais graduelle des températures, la fonte des glaces s'est effectuée lentement tout en accusant un sérieux retard comparativement à la normale, de sorte qu'à la fin avril il n'en restait plus qu'une trace.

La dernière patrouille du secteur de Québec a été effectuée le 14 avril.

RÉSUMÉ

La saison hivernale 2003 fut un hiver très froid, en fait ce fut le septième hiver le plus froid des 36 dernières années à Québec et le onzième pour Montréal.

La saison a débuté en lion avec une importante tempête de neige le 17 novembre, mais fut par la suite caractérisée par l'absence de tempêtes de neige d'importance pour le reste de la saison, à l'exception de la tempête du 22 février..

Donc pour le secteur de Montréal à Les Escoumins, l'hiver 2003 fut un hiver très froid sans problèmes sérieux.

Un total de 149 bulletins dans chacune des langues officielles ont été émis cette saison.

MARCH

Weather

The mean temperatures were 1.3°C below normal in Montreal, 1.5°C below normal in Quebec and Bagotville.

Once again, the natural ice flow occurred without problem due to westerly component predominant winds. But in the Saguenay, the predominant winds were from the east in the second half of the month.

Ice

The ice cover did diminish slowly and gradually over the entire area in the second half of the month.

The breakout of the Saguenay Fjord started on March 17 and under easterly winds went on very slowly.

APRIL

Ice

With the steady and slow temperatures rise, the ice decay was slow with a serious delay compare to normal, so by the end of the month there was only a trace of ice remaining.

For the Quebec area, the last patrol was on April 14.

SUMMARY

The 2003 winter season was a very cold winter, in fact it has been the seventh coldest of the last 36 years at Quebec and the eleventh at Montreal.

The season started quickly with a major snow storm on November 17th, but was characterized by the lack of significant snow storms for the remainder of the season, with the exception of February 22nd storm.

So for the area from Montreal to Les Escoumins, winter 2003 was a very cold one without serious problem.

This season, a total of 149 bulletins were issued in both official languages.

CONDITIONS MÉTÉOROLOGIQUES ET GLACIELLES DE LES ESCOUMINS AU DÉTROIT DE CABOT

DÉCEMBRE

Météo

En décembre, la température moyenne a été de près de 2.1°C au-dessus de la normale dans l'Estuaire, puis très près des normales pour l'ensemble du golfe.

Partout la prédominance des vents a été a composante ouest pour plus de 75% du temps.

Glaces

Tout au long du mois, la route normale de navigation a été en vigueur entre Les Escoumins et le détroit de Cabot.

La première analyse des glaces fut produite le 5 décembre, et elle indiquait un début de formation des glaces dans les baies abritées du Nouveau-Brunswick et de l'Île du Prince Édouard. Au 31 décembre on retrouvait un peu de glace le long de la rive sud de l'estuaire entre Rimouski et les Méchins, très peu de glace à l'ouest de Pte-des-Monts et des conditions d'eau libre de glace de Les Escoumins au détroit de Cabot.

Les vents forts ont entraîné un fort brassage de l'eau, ce qui a empêché ou retardé la formation de la glace dans l'estuaire et le golfe, ce qui représente un retard d'au moins deux semaines sur la normale à la fin du mois.

JANVIER

Météo

Dans l'ensemble, très peu de variation de températures par rapport aux normales, à l'exception de Mont Joli, Sept Îles et Stephenville. À Sept-Îles on a enregistré une moyenne de 1.3°C au-dessus de la normale, tandis qu'ailleurs c'était à peu près normal. Sydney a connu un mois de janvier beaucoup plus froid que la normale avec 2.3°C sous la normale.

Les vents ont soufflé principalement de l'ouest à nord-ouest partout sur le territoire. Cette année au cours du mois de janvier, la route des tempêtes

WEATHER AND ICE CONDITIONS FROM LES ESCOUMINS TO CABOT STRAIT

DÉCEMBER

Weather

In December, the mean temperatures were near 2.1°C above normal in the Estuary, then very close to normal elsewhere in the gulf.

Everywhere the predominant wind component was from the west for more than 75% of the time

Ice

Throughout the month, the normal shipping route was in effect between Les Escoumins and Cabot strait.

The first ice analysis has been produced on December 5th, and was indicating the beginning of the freeze-up in the New Brunswick and Prince Edward Island sheltered bays. By December 31 we had not much ice west of Pte des Monts and some ice along the shore between Rimouski and Les Méchins, with ice free conditions from Les Escoumins to Cabot strait.

The strong winds produced a strong water mixing preventing or retarding the ice formation in the estuary and the gulf, which represent at least two weeks delay on normal.

JANUARY

Weather

Overall, very little temperature variation compared with normal. With the exception of Mont Joli, Sept-Îles and Stephenville where we recorded a mean of 1.3°C above normal while elsewhere we had close to normal temperatures. Sydney had a month of January much colder than normal with 2.3°C below normal.

The winds were blowing mainly from the west to north-west over all the territory. This year in January, the storm track was just to the south of the

passait juste au sud du golfe, ce qui explique les vents enregistrés, puis ces tempêtes frappaient Terre-Neuve de plein fouet.

Glaces

La première route recommandée a été produite le 17 janvier.

Tout au long du mois, la progression des glaces fut très lente à la grandeur du golfe. La cause fut les vents forts qui ont provoqué un important brassage de l'eau, ralentissant la formation des glaces et la progression d'ouest en est de cette glace.

Avec les températures plus froides de la deuxième moitié du mois, la croissance des glaces s'est accélérée pour couvrir près de 75% du golfe. À la fin du mois, il y avait de la glace qui sortait dans le détroit de Cabot ce qui constitue une situation rare.

FÉVRIER

Météo

Ce mois-ci on a observé des températures moyennes nettement sous la normale sur tout le golfe.

Encore une fois on a eu une prédominance des vents à composante ouest pour l'ensemble du golfe. De nombreuses tempêtes sont passées loin au sud-ouest du détroit de Cabot et ont frappées l'est de Terre-Neuve de plein fouet.

Glaces

Dans la première semaine de février, on a assisté à une importante destruction des glaces à cause des vents très forts qui ont atteint par moment la force d'ouragan dans la moitié est du golfe. À la fin de la première semaine, la couverture de glace était réduite à 50%. Mais les températures très froides ont finalement résulté en une croissance rapide à très rapide des glaces pour le restant du mois

D'importantes quantités de glace ont été poussées à l'est et au sud-est du détroit de Cabot. Avec le résultat que les glaces s'étendaient à la fin du mois, jusqu'à 5640W vers l'est, jusqu'à 4355N vers le sud et 6350W vers l'ouest. Jamais auparavant nos routes recommandées ne se sont rendues aussi loin à l'extérieur du détroit de Cabot.

Au 28 février la couverture totale de glace couvrait environ 98% de la surface du golfe. N'eut été l'importante quantité de glaces ayant été soufflée à

gulf and Newfoundland was directly hit, it explains the recorded winds.

Ice

We issued our first recommended route on January 17.

This month, there was a very slow ice progression throughout the gulf. It was due to the strong winds, which caused an important water mixing slowing down the ice formation and its west to east progression.

With the colder temperatures of the second half of the month, the ice growth increased to cover near 75% of the gulf. At the end of the month, there was ice exiting Cabot strait which is a rare situation..

FEBRUARY

Weather

This month we observed mean temperatures well below normal everywhere in the gulf.

Once again the predominant wind had a westerly component over all the gulf. Plus numerous storms crossed far south of Cabot strait and did hit east of Newfoundland directly.

Ice

During the first week of February, we saw an important ice destruction due to very strong winds which reached hurricane force time to time in the eastern half of the gulf. At the end of the first week, the ice coverage was reduced to 50%. But very cold temperatures have finally resulted in a rapid to very rapid ice growth for the remaining of the month.

Great amounts of ice were pushed east and south-east of Cabot strait. With the result of by the end of the month the ice was extending eastward to 5640W, southward to 4355W and westward to 6350W. Never in the past our recommended routes went so far out of Cabot strait.

By February 28th, the ice was covering about 98% of the gulf. Without an important quantity of ice pushed out of the gulf, we would had an important

l'extérieur du golfe, nous aurions eu droit à une importante congestion dans l'ensemble du territoire.

MARS

Météo

En mars, les températures moyennes ont été bien en-dessous des normales dans l'ensemble du golfe, variant d'ouest en est de 1.0°C à 3.0°C sous la normale.

La prédominance des vents fut encore une fois à composante ouest sur tout le golfe, et ces vents ont soufflés fréquemment avec la force de vents de tempêtes surtout sur la moitié est du golfe.

Glaces

La couverture maximale des glaces dans l'estuaire et le golfe St-Laurent a été atteinte le 15 mars avec une couverture d'environ 100%, ce qui est nettement supérieur à l'an passé.

Par contre, à cause des vents forts de l'ouest à nord-ouest, ont eu une importante quantité de glace qui a été évacuée à l'extérieur du détroit de Cabot, provoquant en même temps d'importantes congestions de glace dans le détroit tout au long de la deuxième moitié du mois.

Pour la première fois depuis 1997, la côte ouest de Terre-Neuve a été grandement encombrée par les glaces.

Ce n'est qu'à compter du 22 mars que la diminution des glaces, d'ouest en est, s'est fait sentir. À la fin du mois, les glaces couvraient encore environ 70% du territoire, mais la partie nord-est du golfe était encore couverte à 100% et elle continuait à s'épaissir.

AVRIL

Météo

En avril, les températures moyennes sont demeurées sous les normales tout au long du mois, et les vents ouest à sud-ouest ont prédominé..

Glaces

En ce qui nous concerne ici au Centre des Glaces de Québec, nos centres d'intérêt se situaient dans la partie nord-est du golfe et dans le détroit de Cabot..

ice congestion in all the territory.

MARCH

Weather

In march, the mean temperatures were well below normal everywhere in the gulf, varying from west to east by 1.0°C to 3.0°C below normal.

The predominant winds, once again were having a westerly component over all the gulf, and those winds frequently reached the storm force level mainly on the eastern half of the gulf.

Ice

The maximum ice cover over the estuary and the gulf of St-Lawrence has been reached on March 15 with 100% which is much more than last year.

On the other end, because of the strong westerly to north-westerly, a large amount of ice has been flushed out of Cabot strait, causing at the same time important ice congestions in the strait during all the second half of the month.

For the first time since 1997, the western Newfoundland coast was greatly congested by the ice.

It was not before March 22nd that we saw an ice diminution from west to east. At the end of the month, the ice coverage was about 70%, but the northeast arm of the gulf was still covered at 100% and was still growing in thickness.

APRIL

Weather

In April, the mean temperatures remained below normal throughout the month, with predominant west to southwest winds.

Ice

As far as Quebec Ice Centre is concerned, our centres of interest were in the northeast gulf and Cabot strait.

La fonte des glaces fut très lente mais régulière de Les Escoumins au détroit de Cabot, mais inexistante dans la partie nord-est du golfe.

The ice melting period was very slow but steady from Les Escoumins to Cabot strait, but non existent in the northeast arm of the gulf.

Au 15 avril, les routes normales de navigation de Les Escoumins jusqu'à 6100W étaient en vigueur, par contre une importante quantité de glace était encore présente dans le détroit de Cabot, ce qui est inhabituel pour le temps de l'année.

By April 15, the normal navigations routes from Les Escoumins to 6100W were in effect, but an important ice quantity was still remaining in Cabot strait which is quite unusual for this time of the year.

Ce n'est que le 25 avril que les glaces ont complètement disparues dans le détroit de Cabot et que les routes normales de navigation étaient en vigueur de Les Escoumins au détroit de Cabot.

It was not before April 25th that the ice disappeared completely in Cabot strait and that the normal navigation routes were in effect from Les Escoumins to Cabot strait.

Les glaces ont rendu difficile le passage du navire de ravitaillement de la Basse Côte Nord du Québec jusqu'à la fin du mois. Le début des opérations du Nordik Express sur la basse côte nord a été retardé de deux semaines et les opérations ont été très difficile par la suite à cause l'encombrement des glaces et de la forte pression qui se développait par moment.

The ice had made difficult the passage of the supplying ship along the Quebec Lower North Shore until the end of the month. The beginning of the Nordik Express operations along the Quebec lower north shore was delayed by two weeks and were quite difficult due to the ice congestion and strong ice pressure time to time.

MAI-JUIN

Glaces

Dans la partie nord-est du golfe, la glace restante à l'est de 6000W a congestionné les approches des ports de la basse côte nord tout au long de la première moitié du mois.

MAY-JUNE

Ice

In the northeast gulf, the remaining ice east of 6000W jammed the lower north shore harbours approaches throughout the first half of the month.

Les températures nettement inférieures aux normales ont grandement ralenti la fonte des glaces.

The well below normal temperatures slowed down the ice melt considerably.

Au cours de la deuxième moitié du mois, les glaces sont demeurées le long de la Basse Côte Nord du Québec et ont dérivées jusqu'au sud-ouest de Havre St-Pierre tout en diminuant en étendu, pour ne rester que quelques cordons vers le 6 juin, et ne plus constituer un obstacle au ravitaillement de la Basse Côte Nord.

During the second half of the month, the ice stayed along the Quebec Lower North Shore and drifted up to just south-west of Havre St-Pierre, while the ice extent was diminishing to have only few strips by June 6th, to no longer be an obstacle to the supply activity of the Lower North Shore.

RÉSUMÉ

Ce qu'il faut retenir de l'hiver 2003, fut dans un premier temps les vents forts à très forts qui ont retardé la formation de la glace; dans un deuxième temps les températures nettement inférieures aux normales de février à mai inclusivement; puis dans un troisième temps de la fonte très lente des glaces dans le détroit de Cabot et dans la partie nord-est du golfe.

SUMMARY

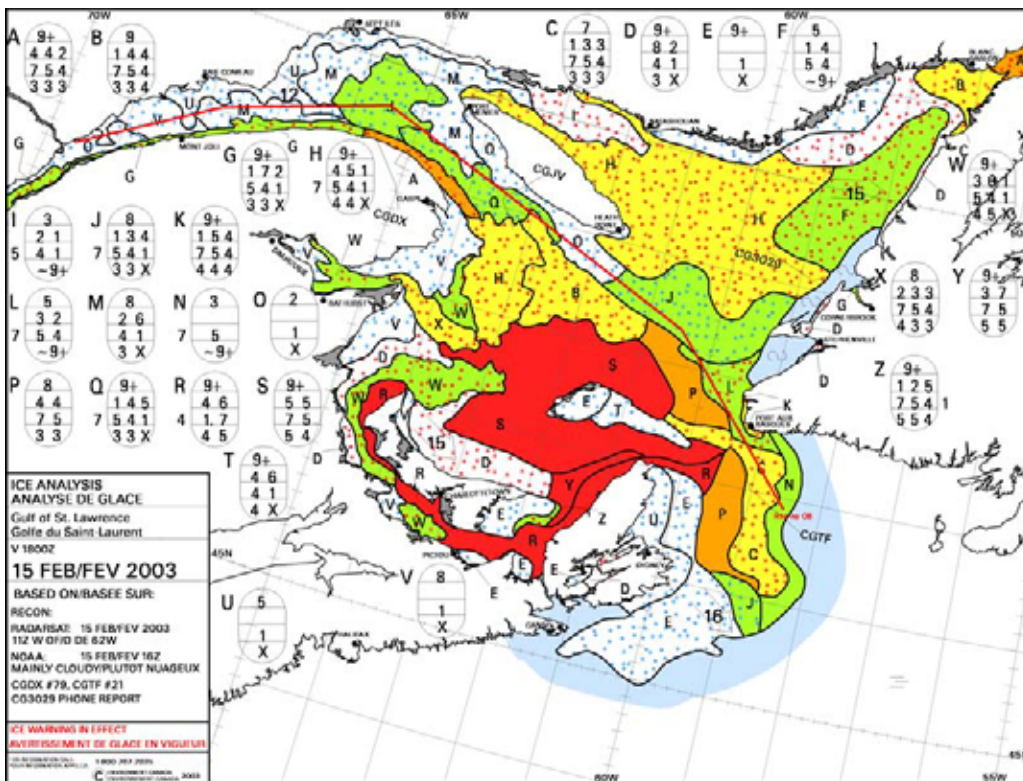
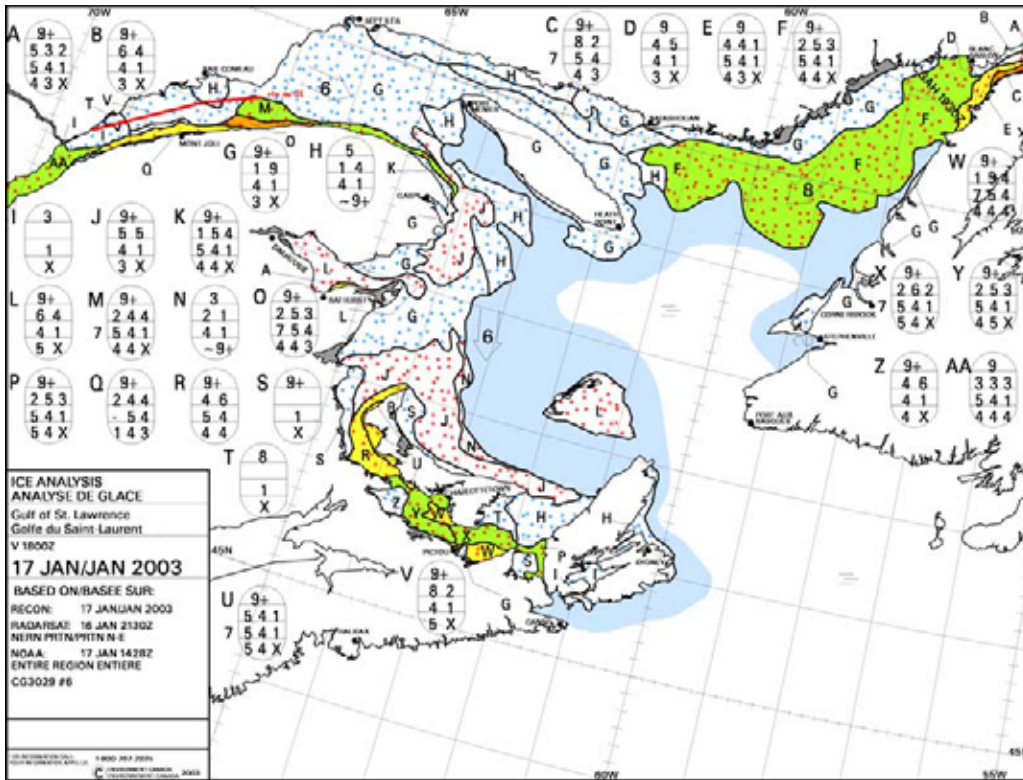
What we have to remember of winter 2003, is first of all, the strong to very strong winds which delayed the ice formation, secondly the well below normal temperatures from February to May, and thirdly the very slow ice melt period in Cabot strait and in the northeast arm of the gulf.

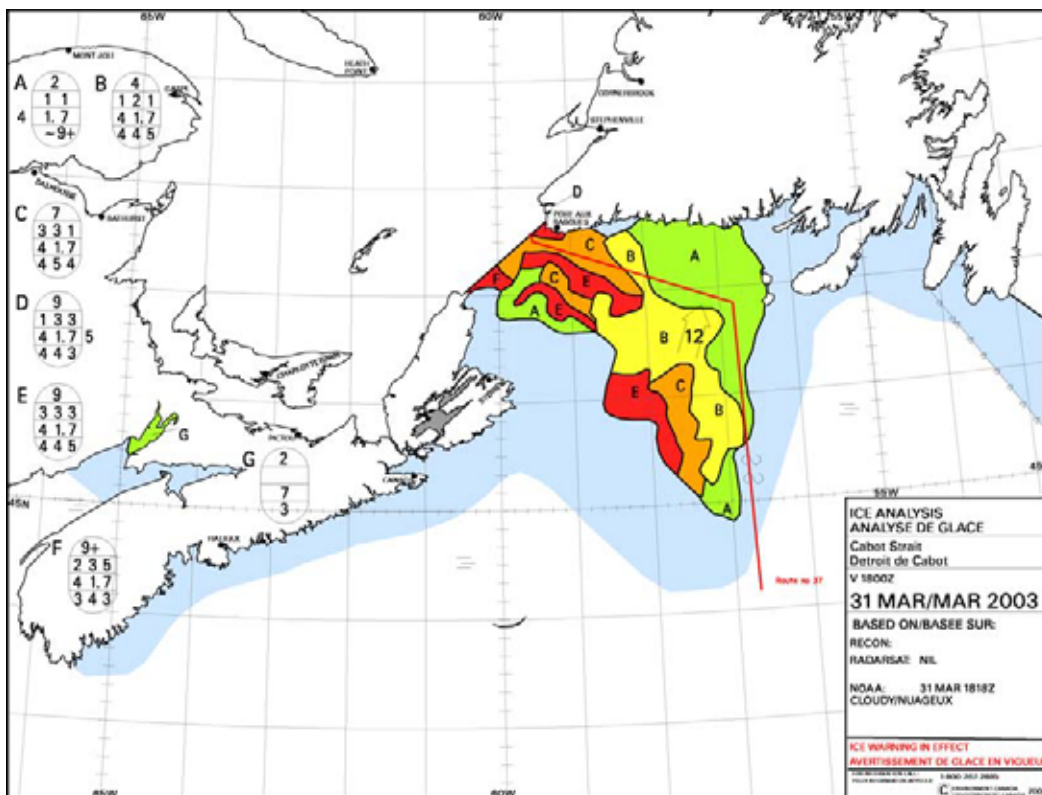
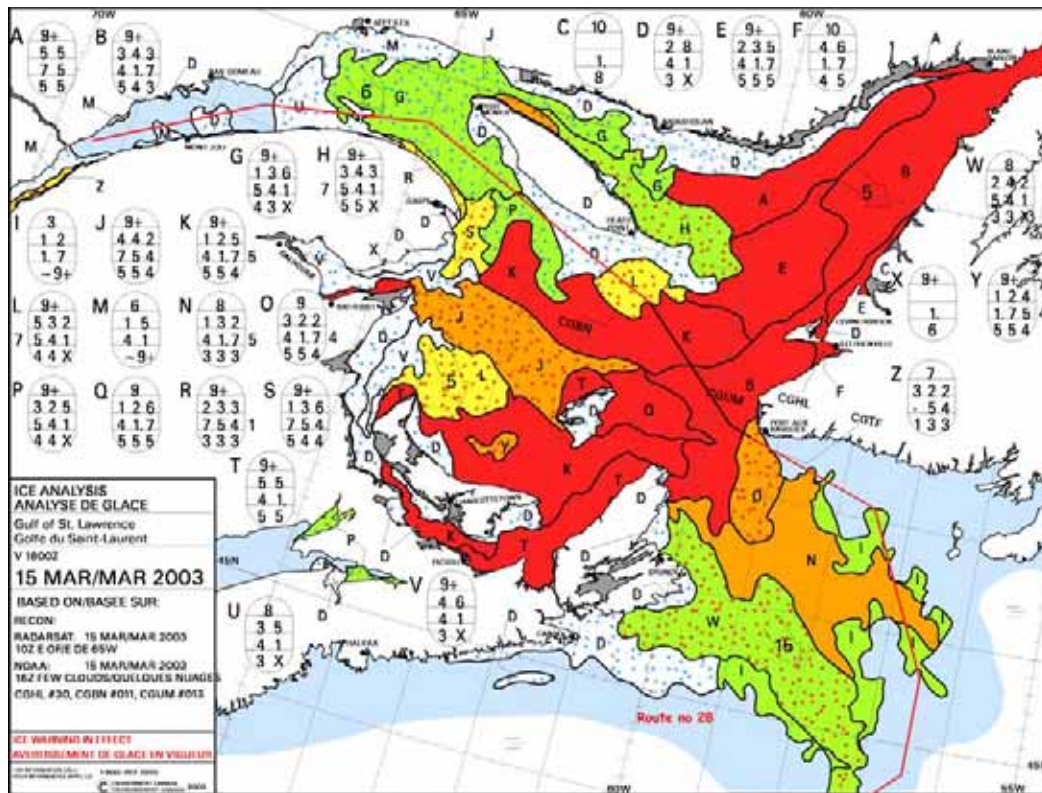
Nous avons émis 47 routes recommandées sur le corridor principal de navigation et nous avons produit 171 routes spécifiques. Ce fut une bonne saison de navigation dans l'ensemble, sauf pour le détroit de Cabot qui a connu un encombrement très inhabituel à cause des vents ouest à nord-ouest prédominant et soufflant avec force de tempête très souvent et occasionnellement à force d'ouragan.

We issued 47 recommended routes for the main shipping corridor, along with 171 specific routes. This navigation season has been in general a good one , but Cabot strait experienced a very unusual ice congestion caused by predominant west to northwest wind blowing frequently at storm force level an occasionally at the hurricane force level.

Nous avons émis 194 bulletins d'information des glaces pour ce secteur et ce dans chacune des langues officielles pour un total de 398 bulletins.

194 ice information bulletins were issued in both official languages for this sector for a total of 398 bulletins.





RÉGION DU QUÉBEC

QUEBEC REGION

**TEMPÉRATURES MOYENNES JOURNALIÈRES
ET DEGRÉS-JOURS DE GEL**

***DAILY MEAN TEMPERATURES AND
FREEZING DEGREE-DAYS***

**SAISON HIVERNALE
2002-2003**

***WINTER
2002-2003***

• **Explication des degrés-jours de gel.**

***Explanation of freezing degree-days.**

(voir graphique des degrés-jours de gel)

(see freezing degree-days graphic)

Total, en valeur absolue, des températures moyennes journalières négatives (sous zéro).

Sum of absolute value of mean daily temperatures below zero.

La température moyenne journalière, est la somme de la température maximale et minimale de la journée que l'on divise par 2.

Mean daily temperature is the sum of daily maximum and minimum temperature divided by 2.

Exemple 1. Si le maximum était 1.0°C et le minimum de -3.4°C la moyenne est de $\{1 + (-3.4)\} \div 2 = -1.2^{\circ}\text{C}$. Étant donné que cette valeur est négative, on l'additionne en valeur absolue (1.2) aux degrés-jours de gel annuels.

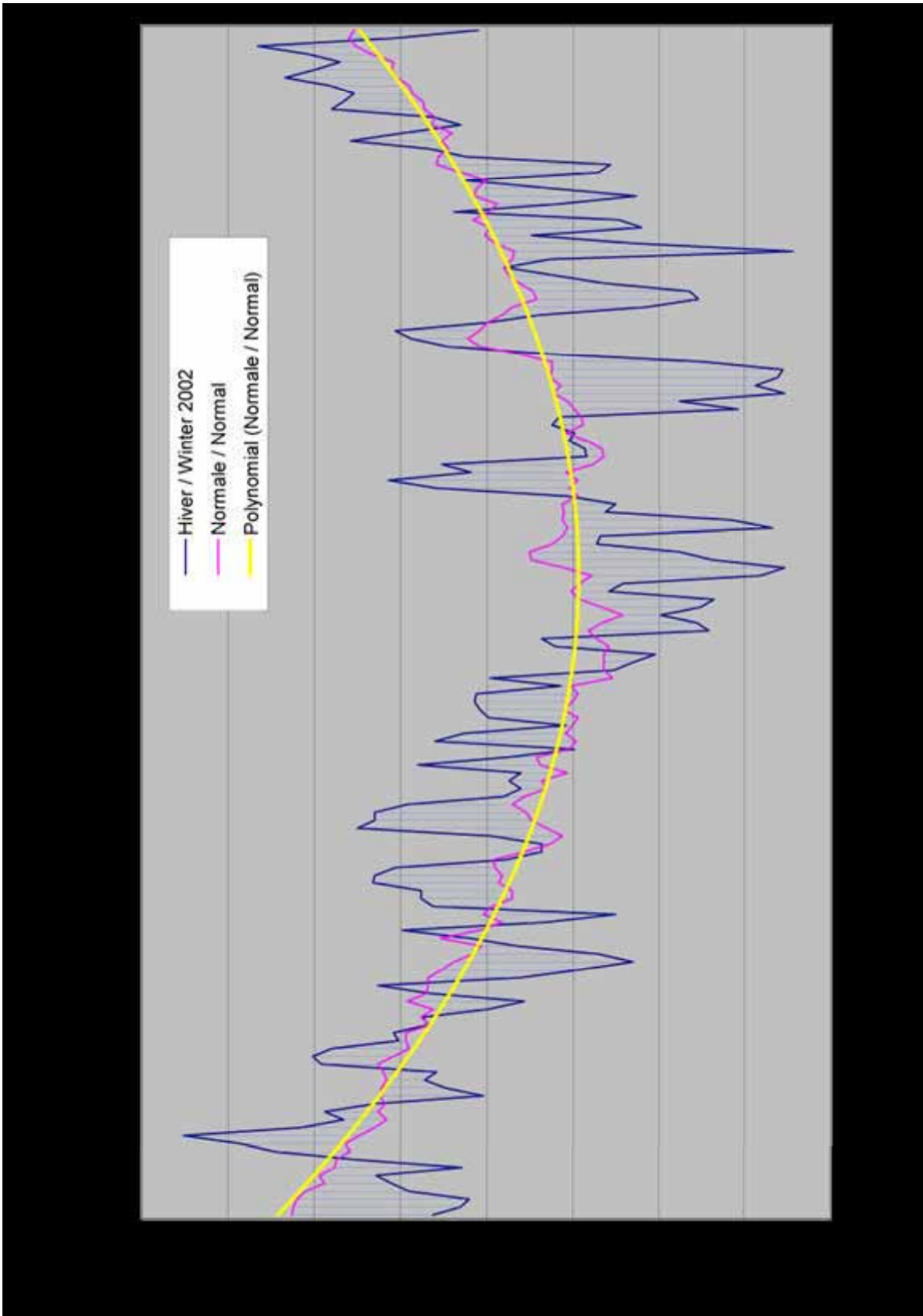
Example 1. If for a certain day the maximum is 1.0°C and the minimum -3.4°C the mean temperature is $\{1 + (-3.4)\} \div 2 = -1.2^{\circ}\text{C}$. Since it is negative, we add its absolute value (1.2) to the annual freezing degree-days.

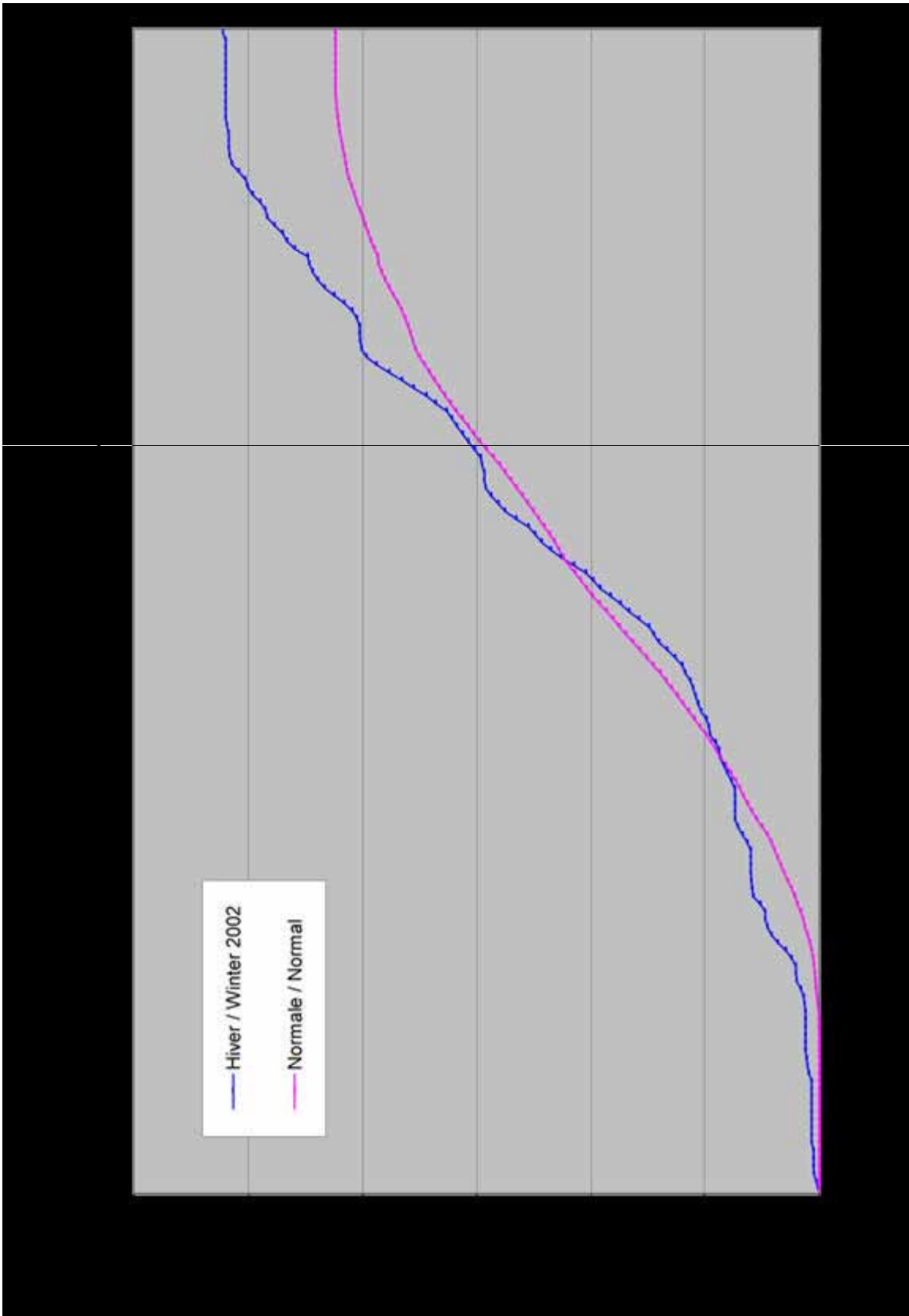
Exemple 2. Si le maximum est de 3.6°C et le minimum -1.2°C la moyenne est de $\{3.6 + (-1.2)\} \div 2 = +1.2^{\circ}\text{C}$. Étant donné que la moyenne dans ce cas-ci est positive, on l'ignore et on ne la rajoute pas aux degrés-jours de gel annuels.

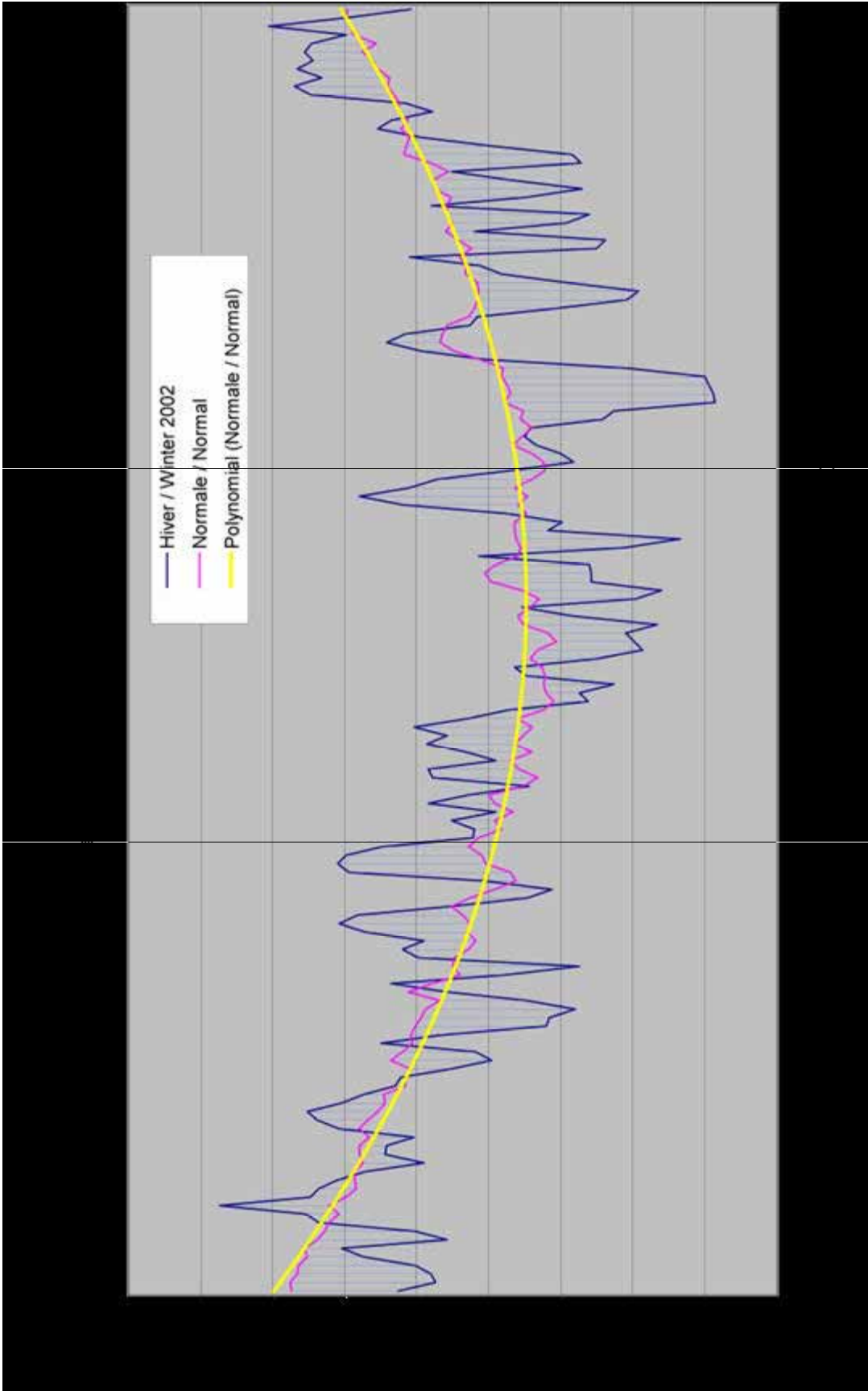
Example 2. If for a certain day the maximum is 3.6°C and the minimum -1.2°C the mean temperature is $\{3.6 + (-1.2)\} \div 2 = +1.2^{\circ}\text{C}$. Since it is positive, we ignore it and we don't add it to the annual freezing degree-days.

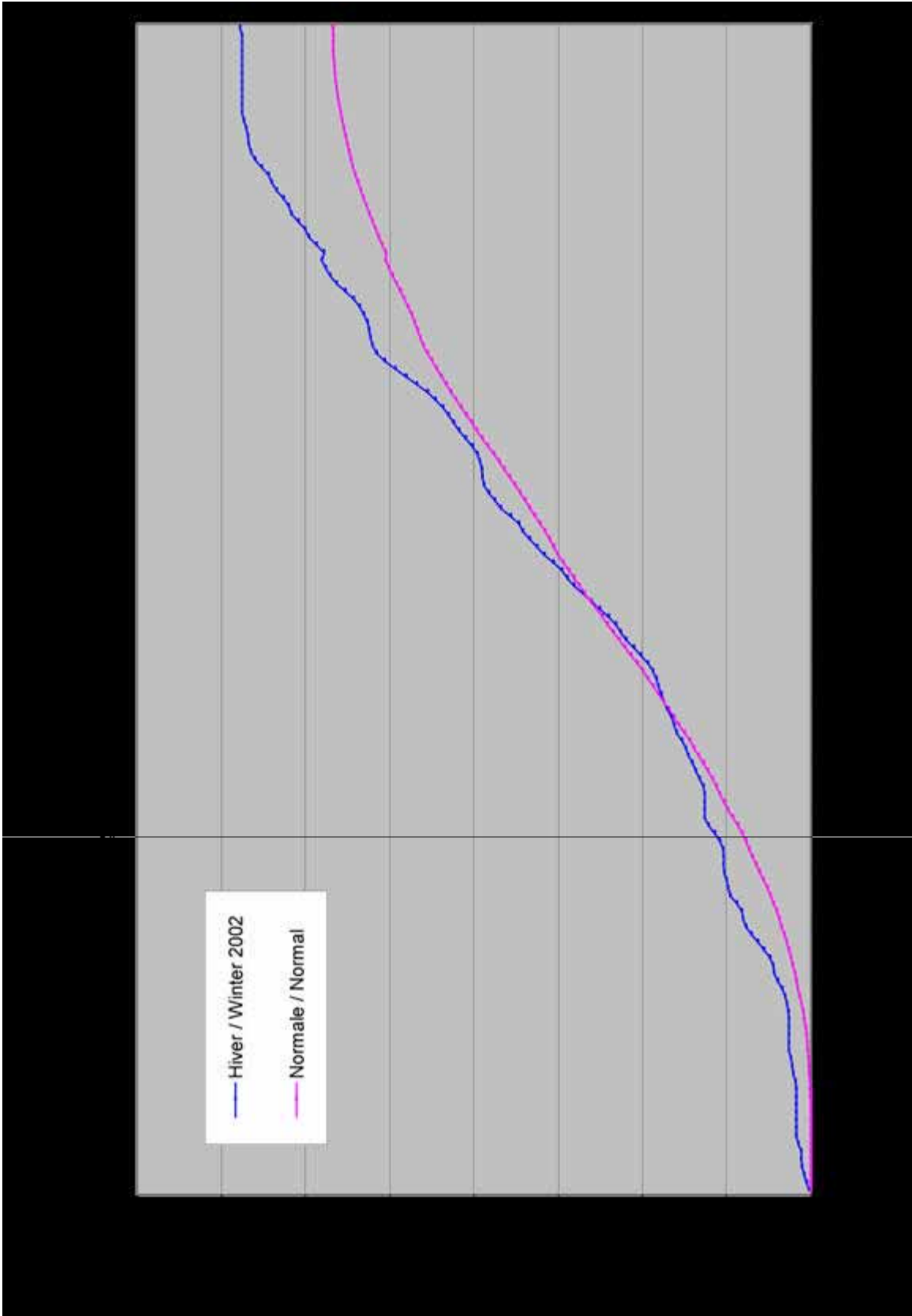
Donc les degrés-jours de gel sont l'accumulation, au cours de l'hiver, des températures moyennes journalières sous 0°C .

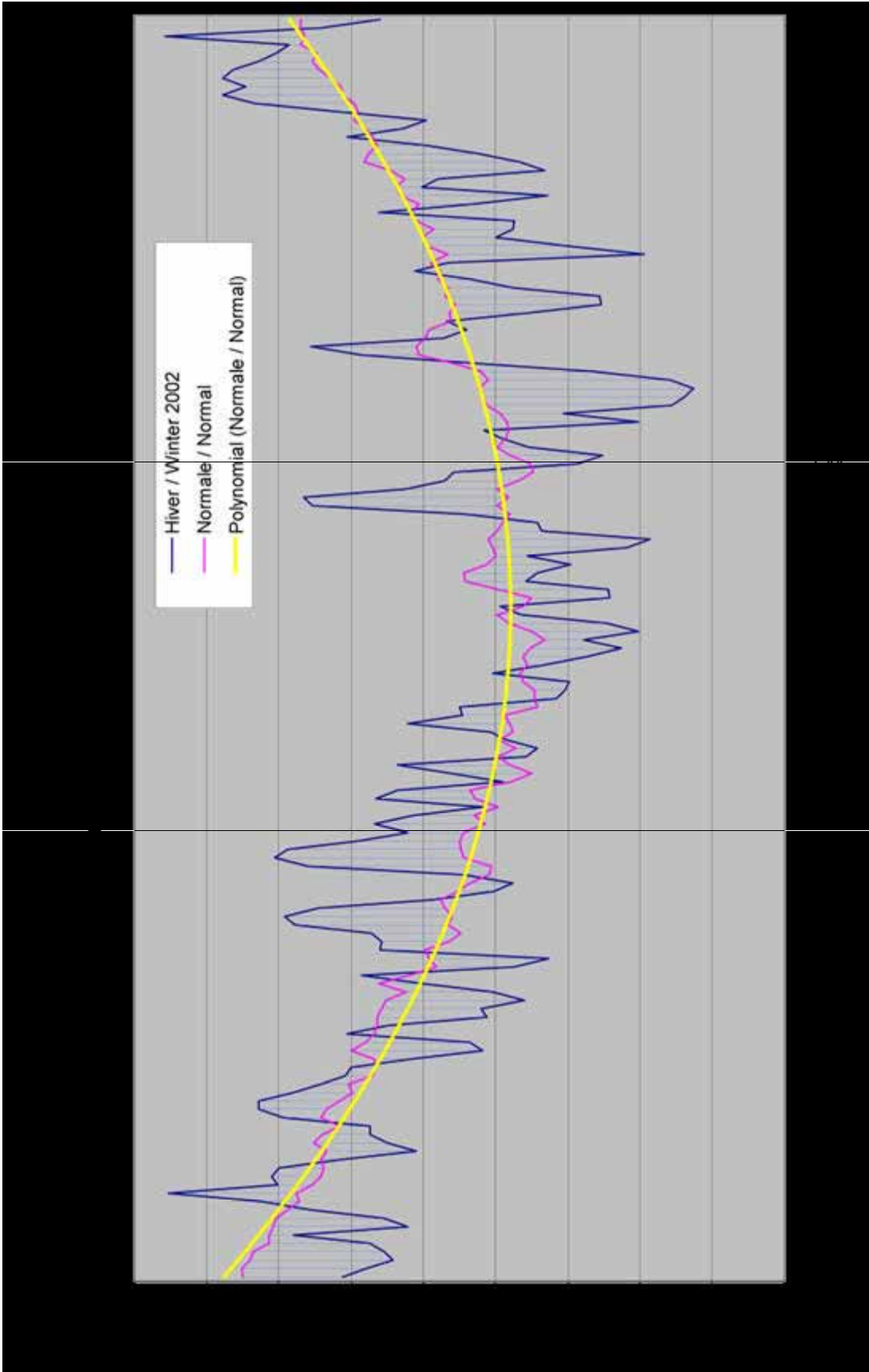
So freezing degree-days are the accumulation, during the winter, of mean daily temperatures below 0°C .

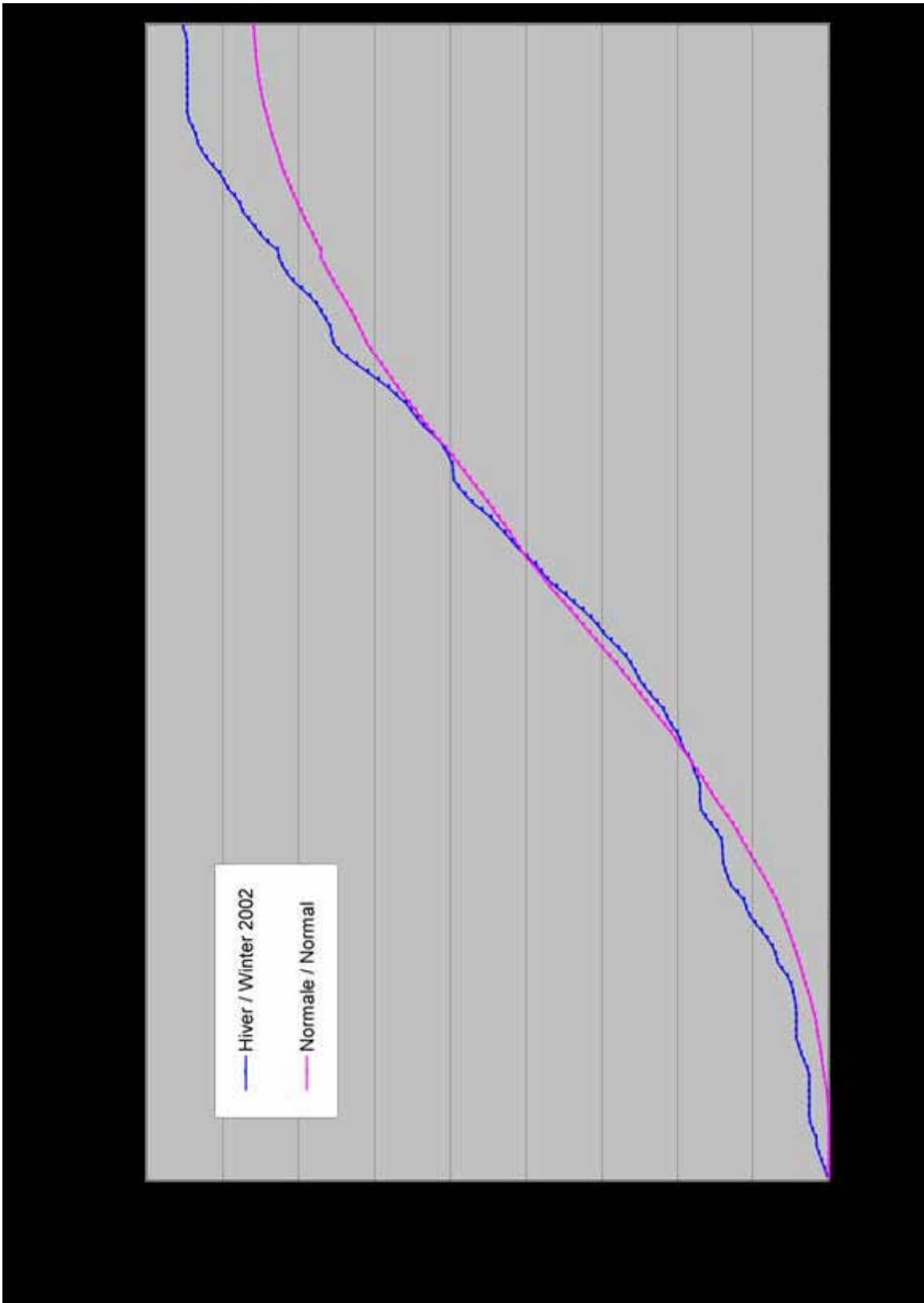


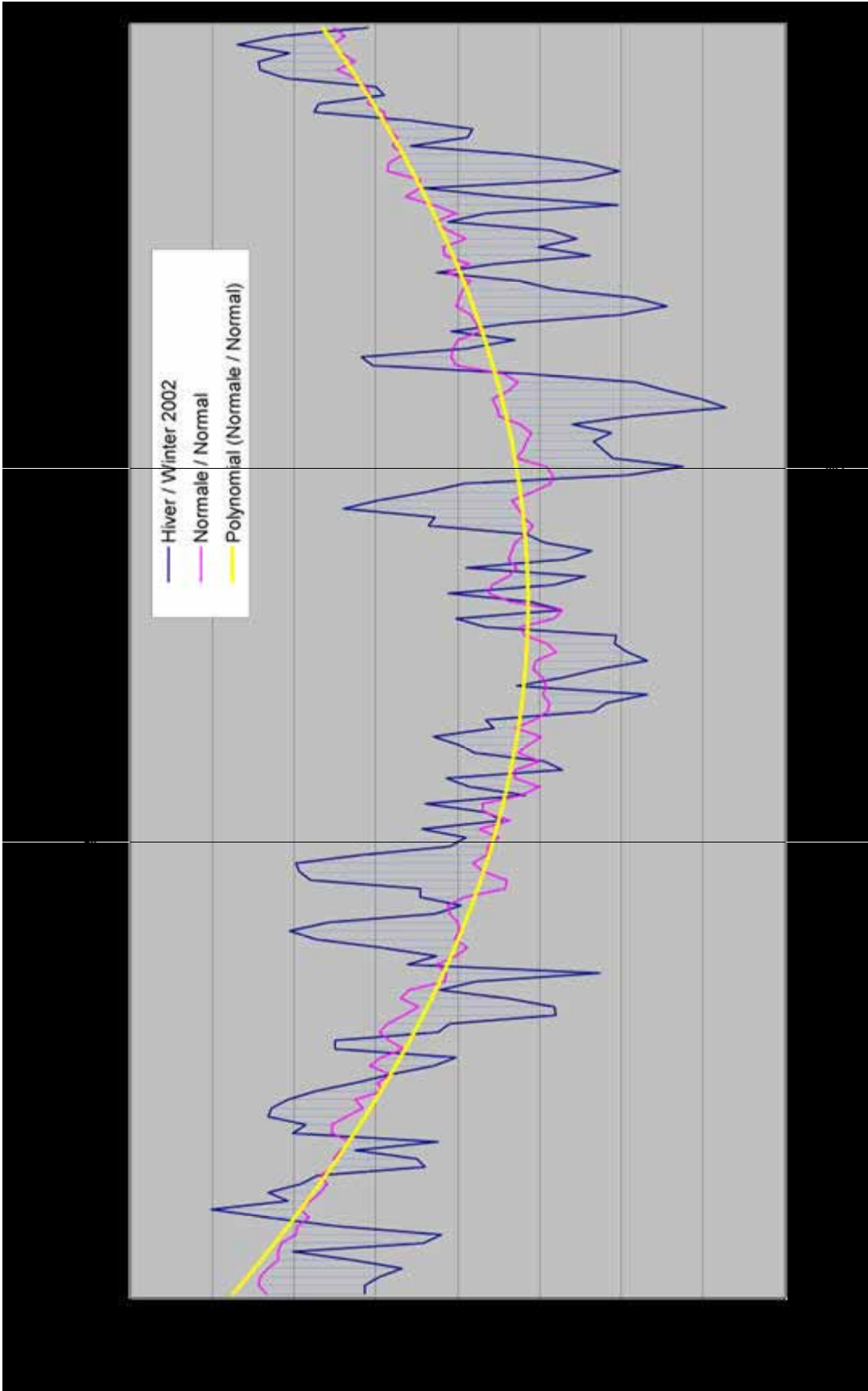


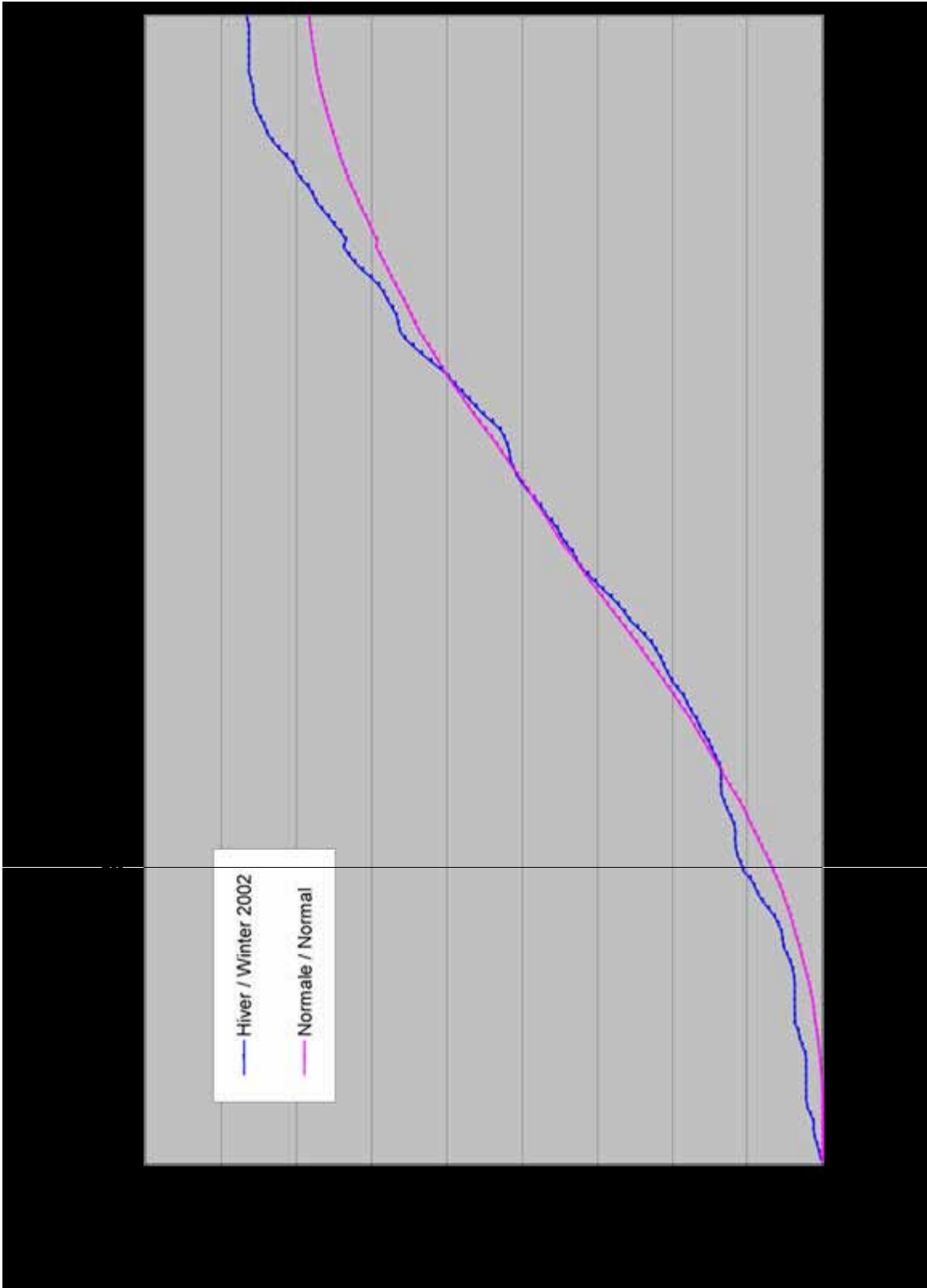


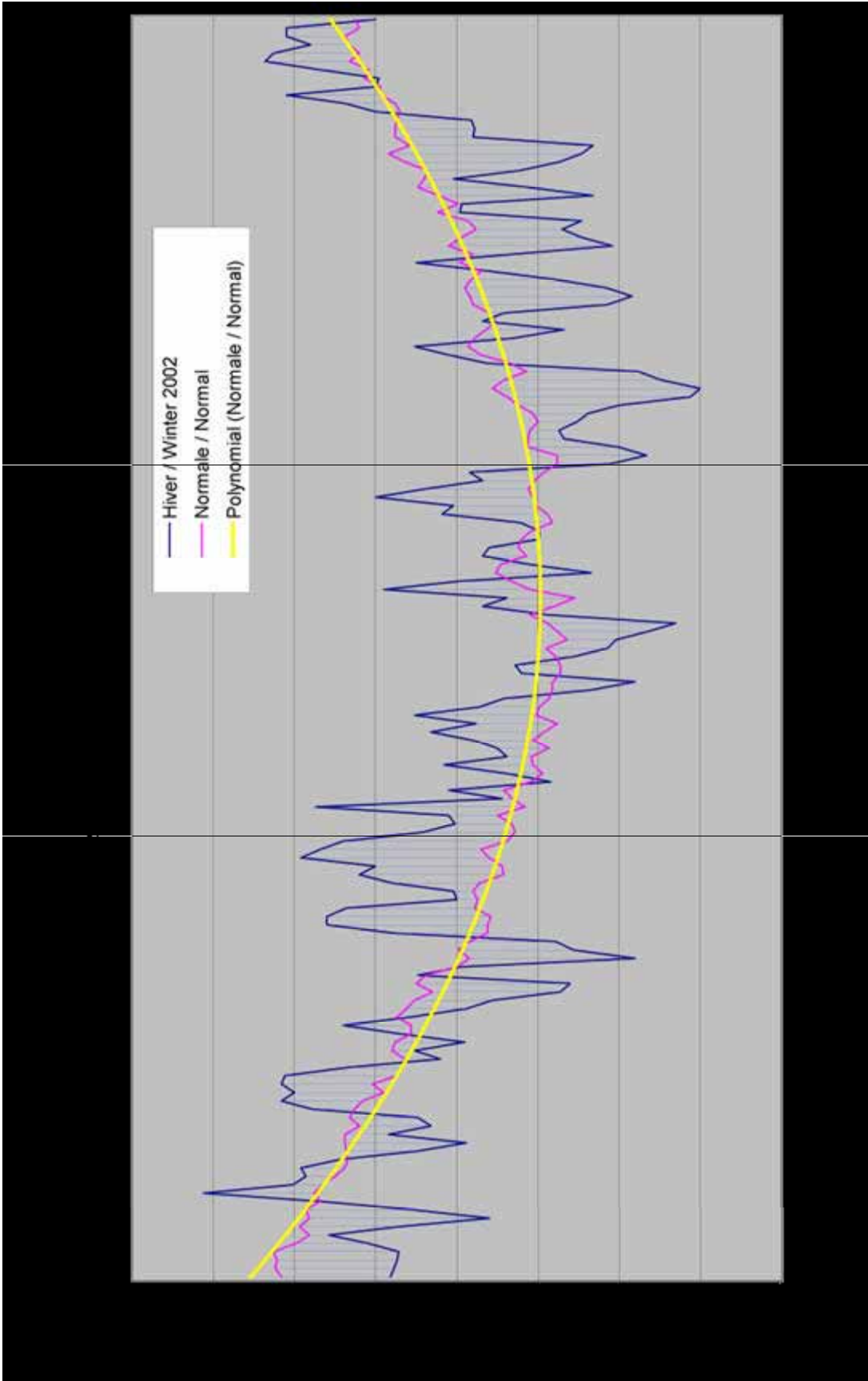


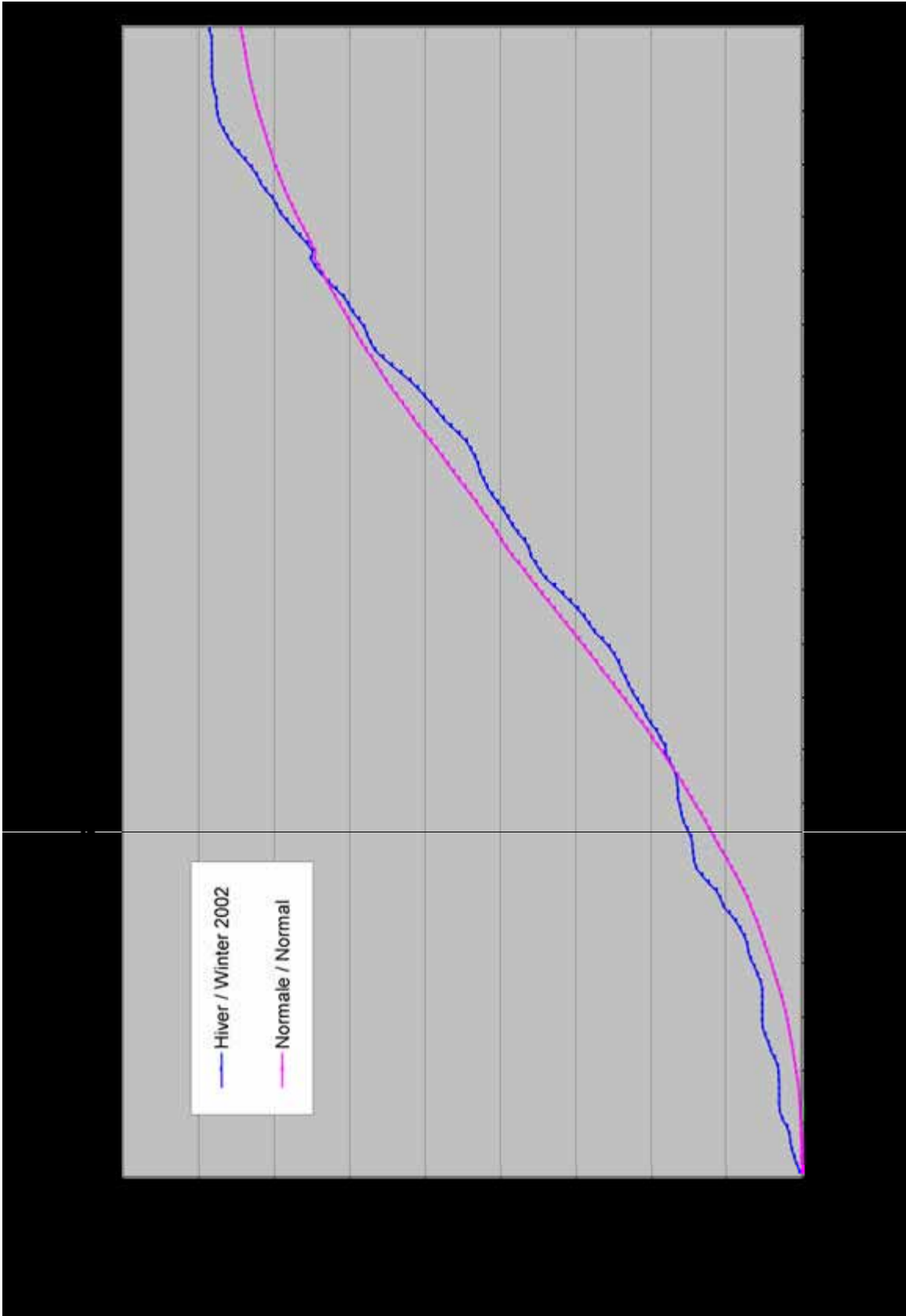


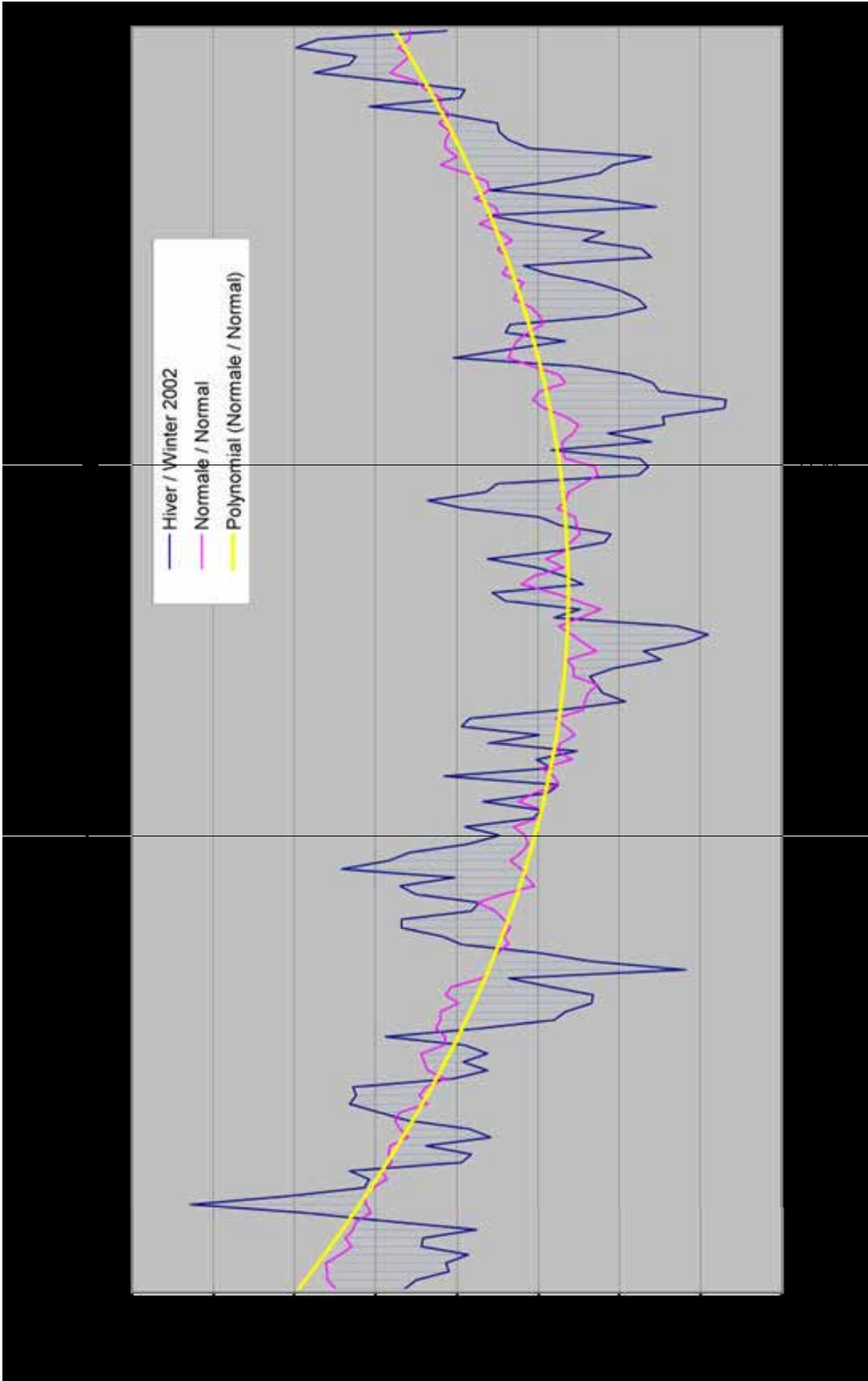


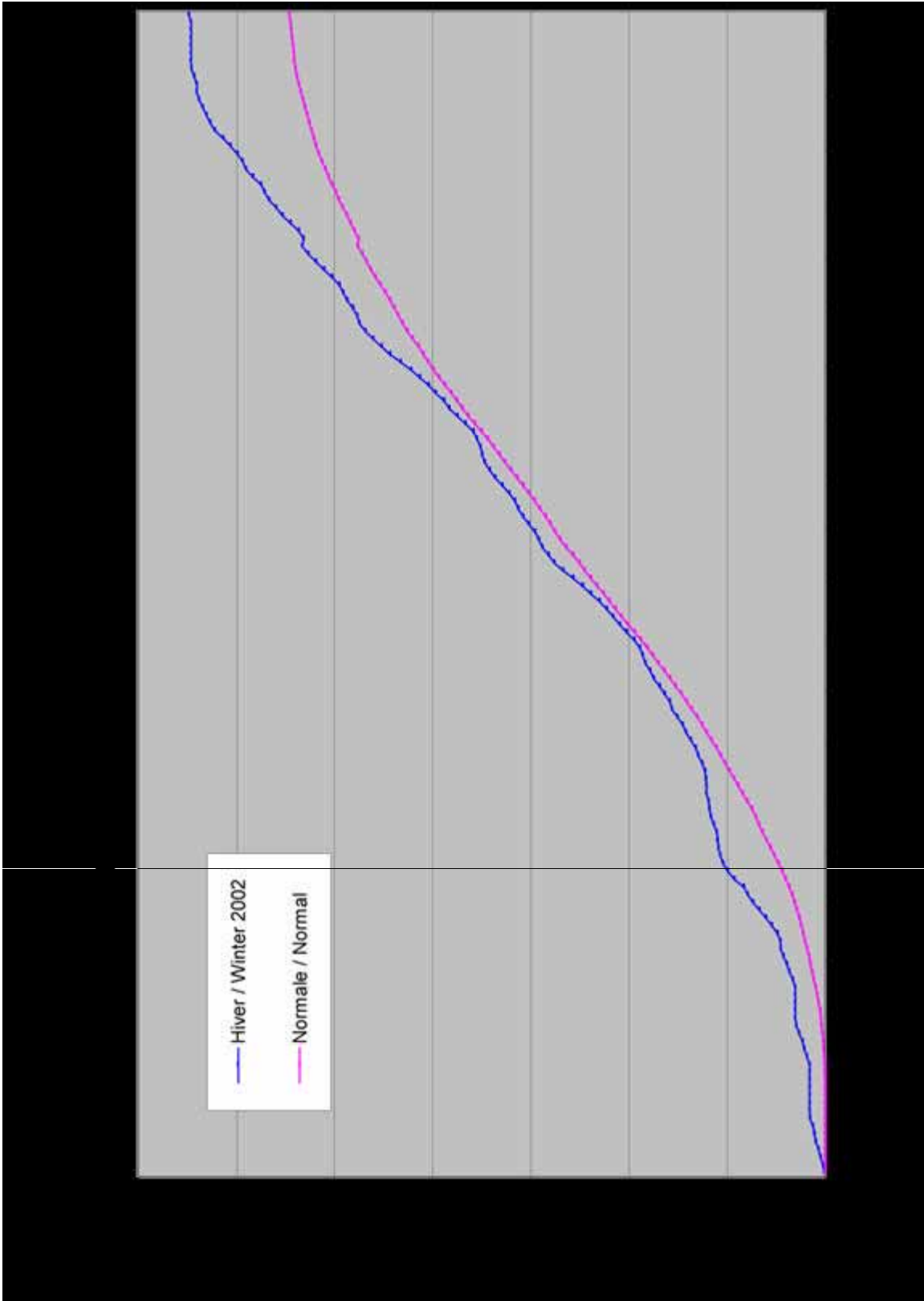


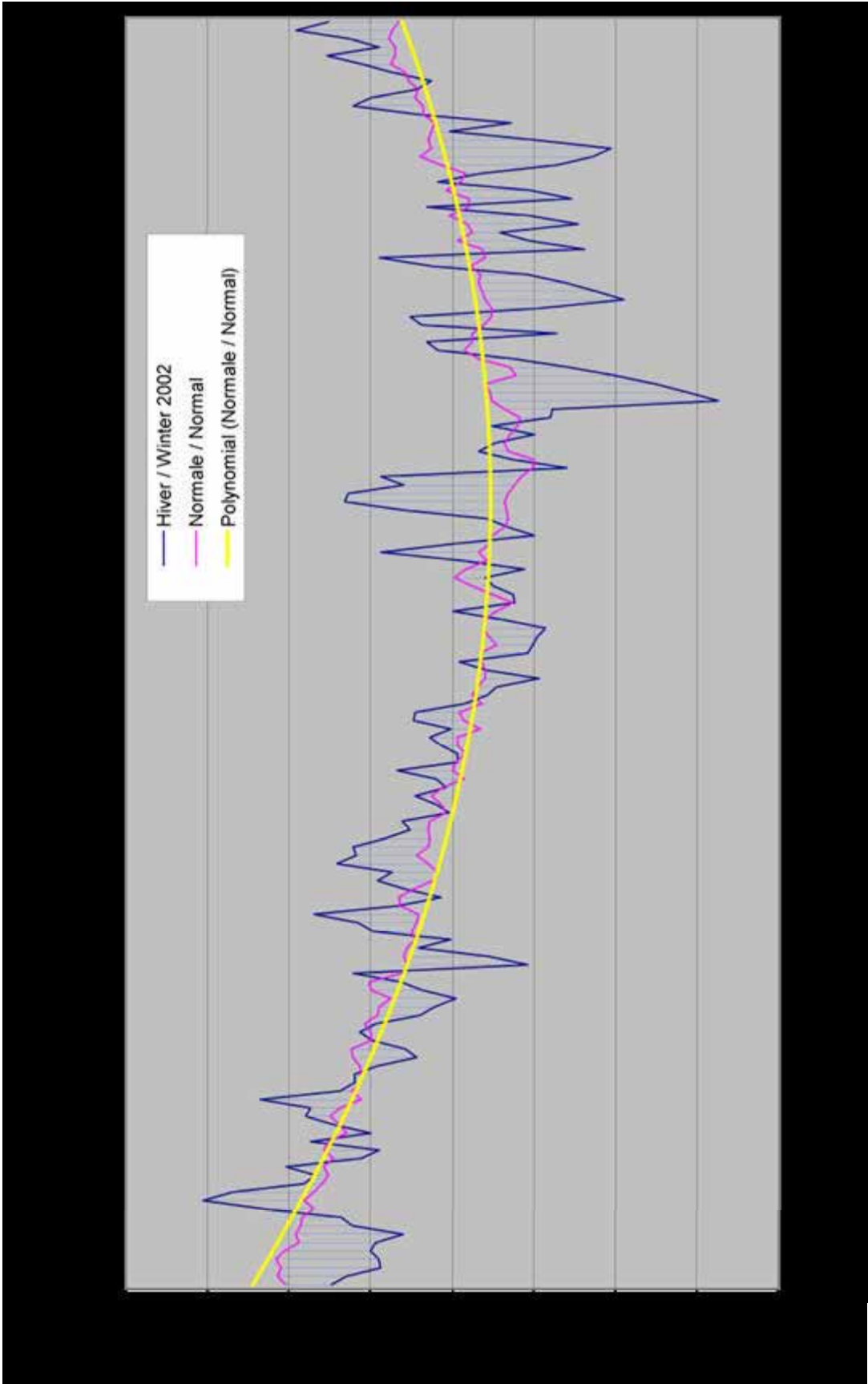




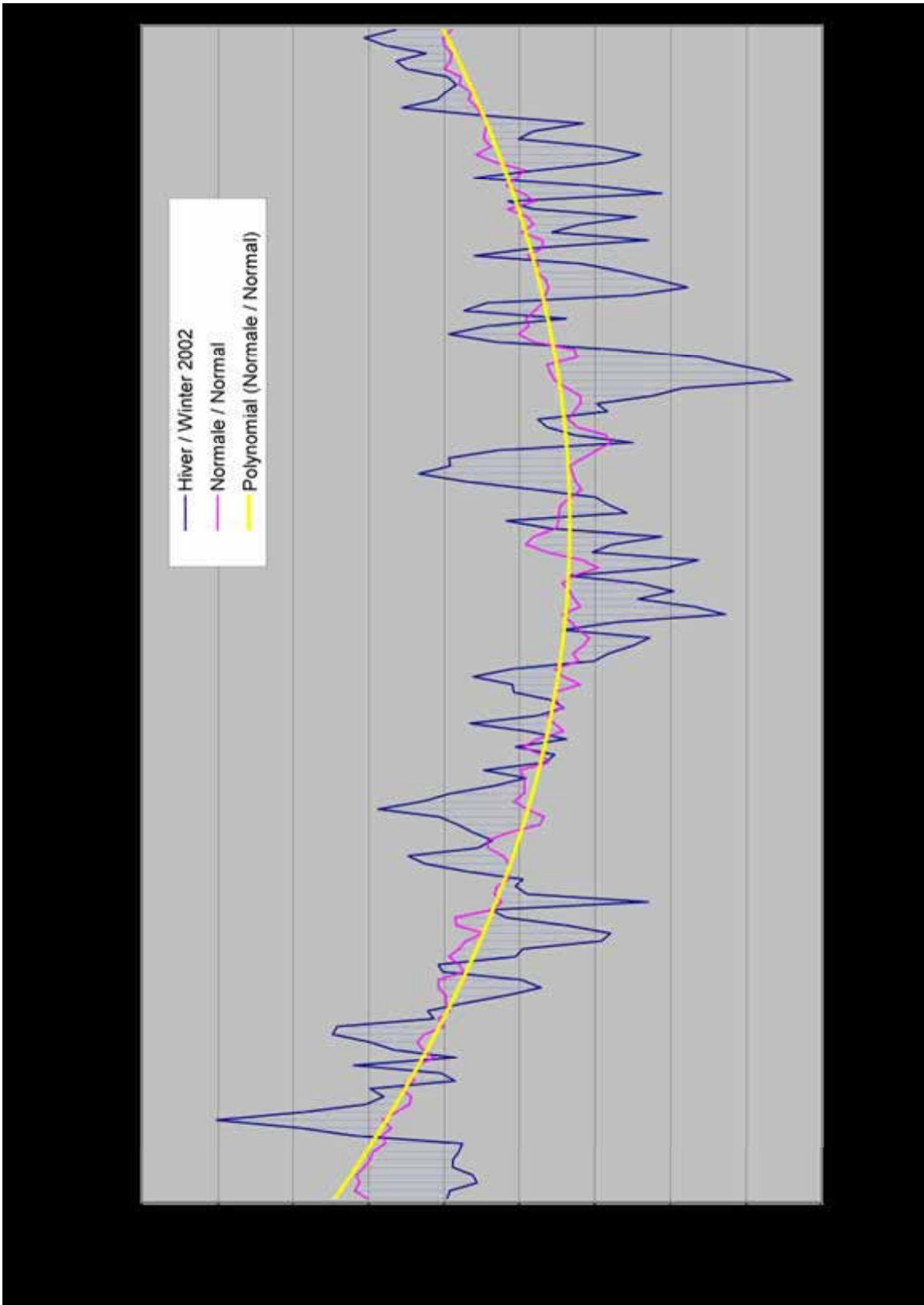


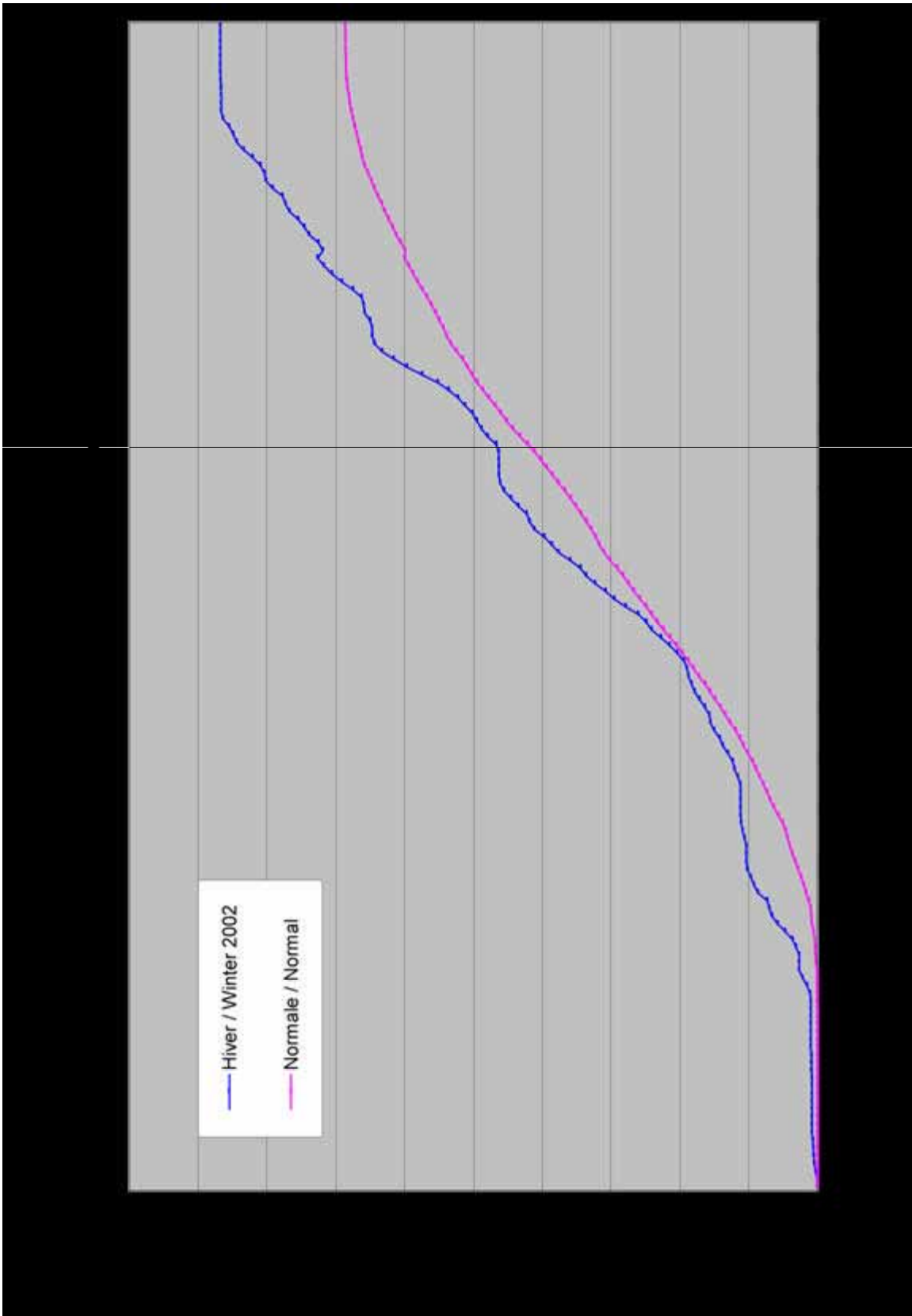


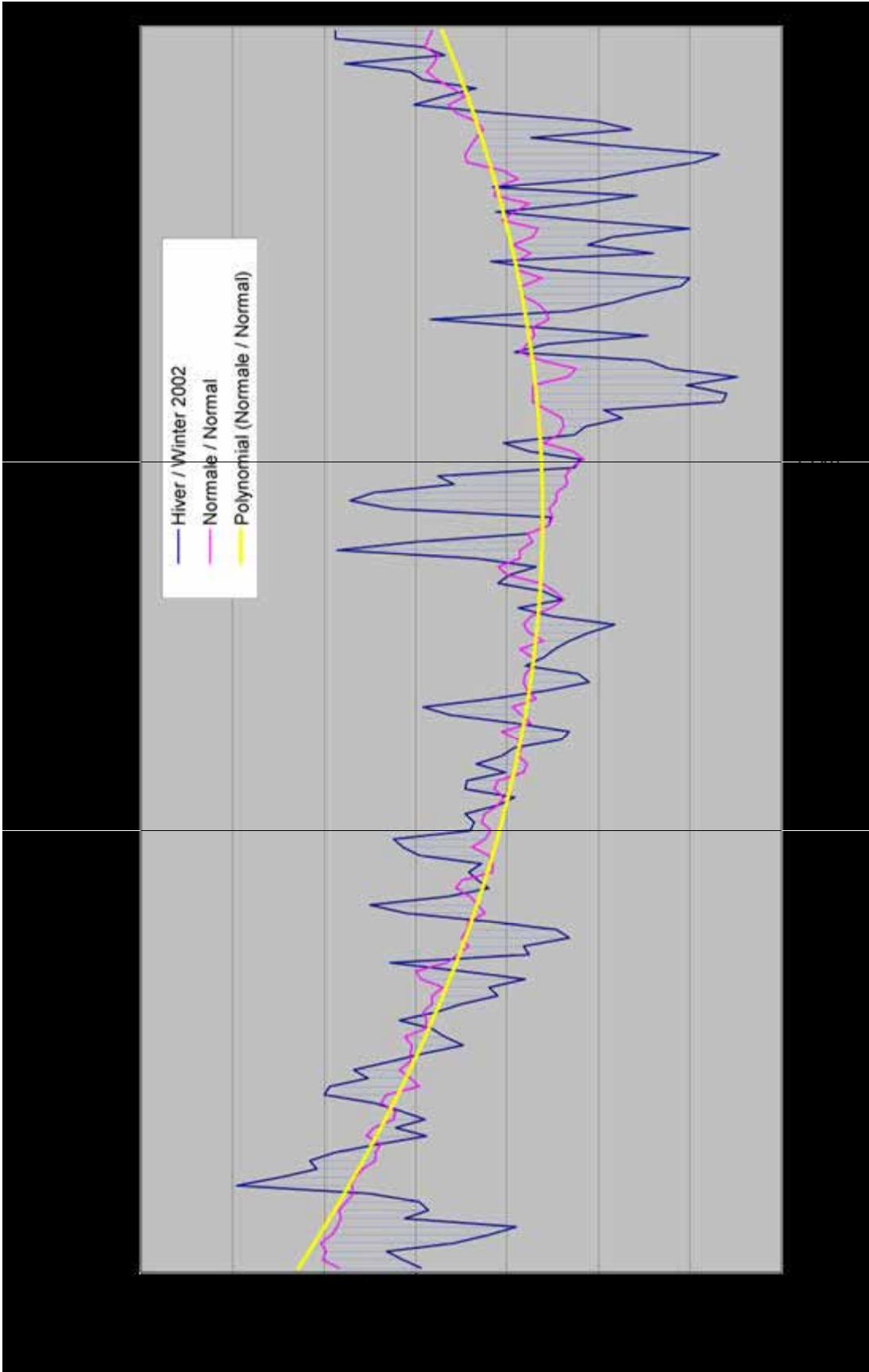


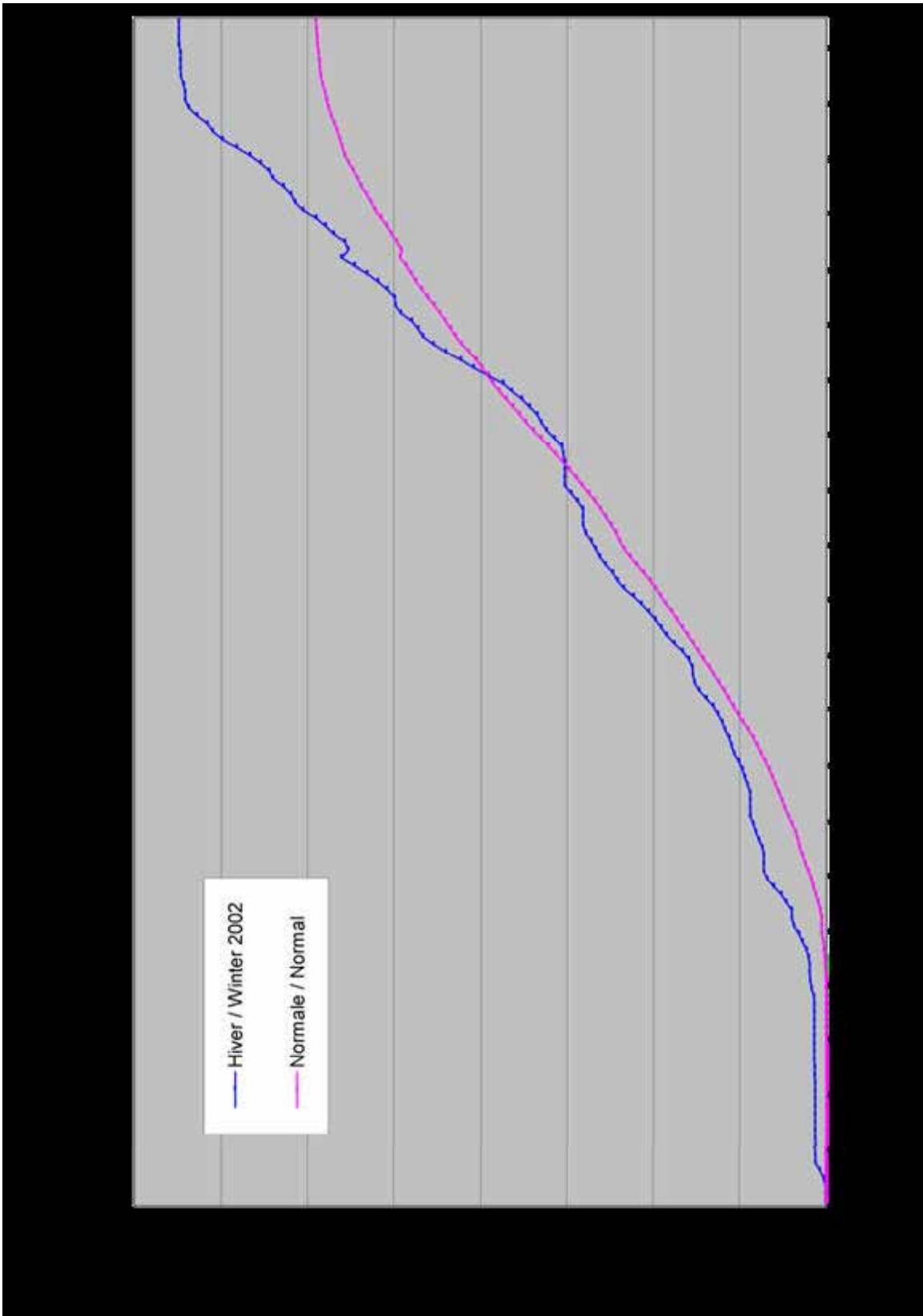


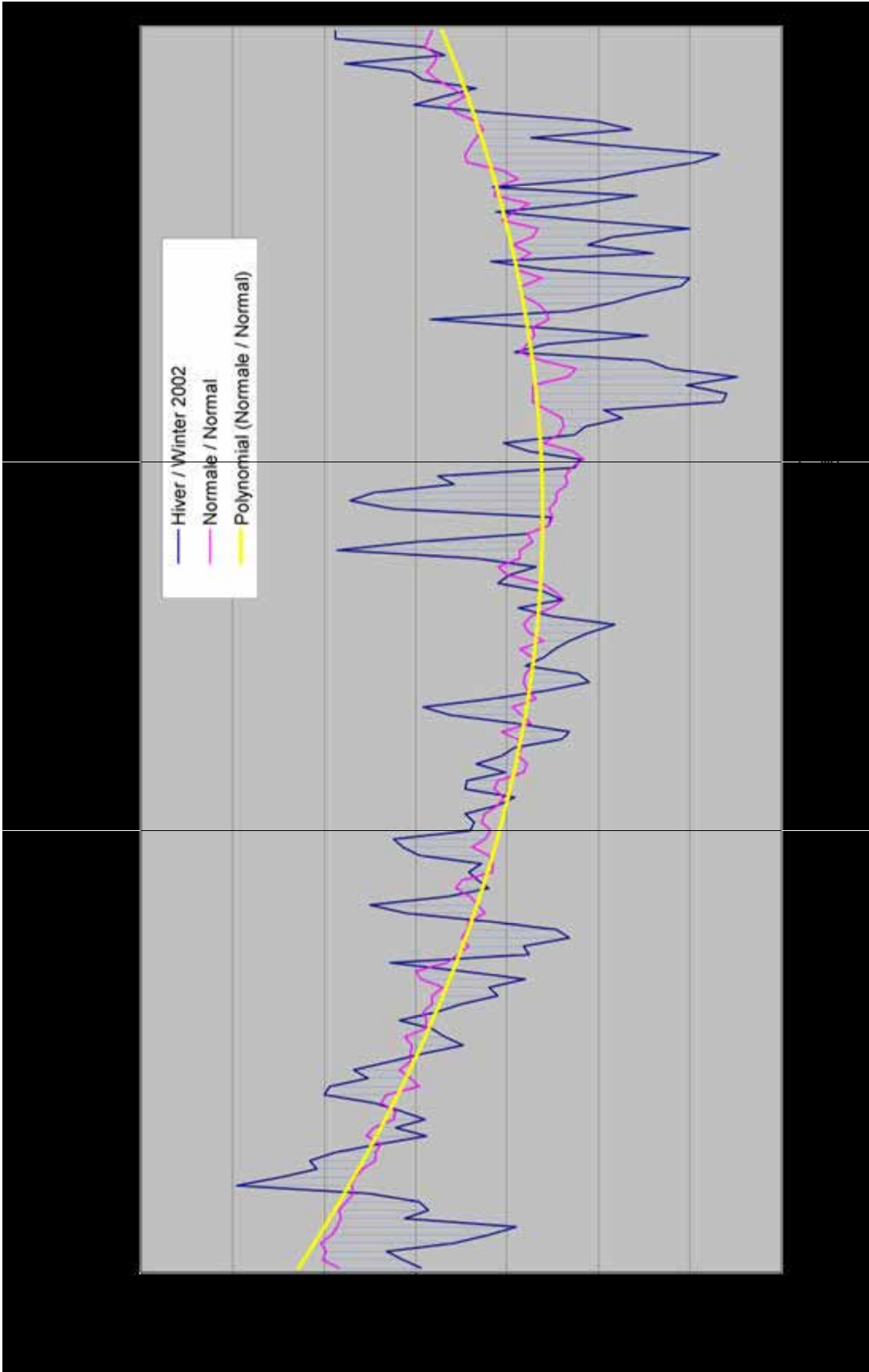


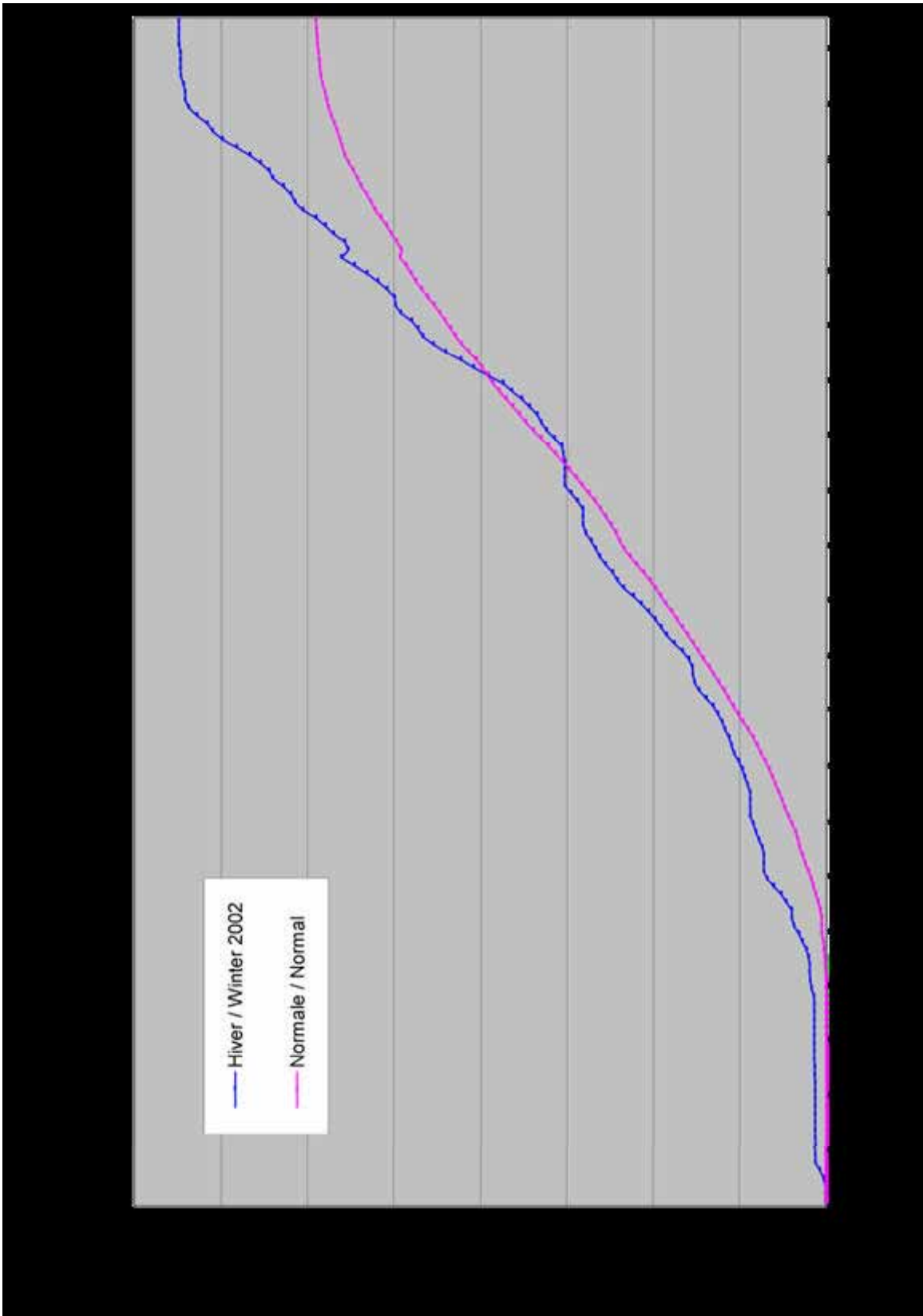


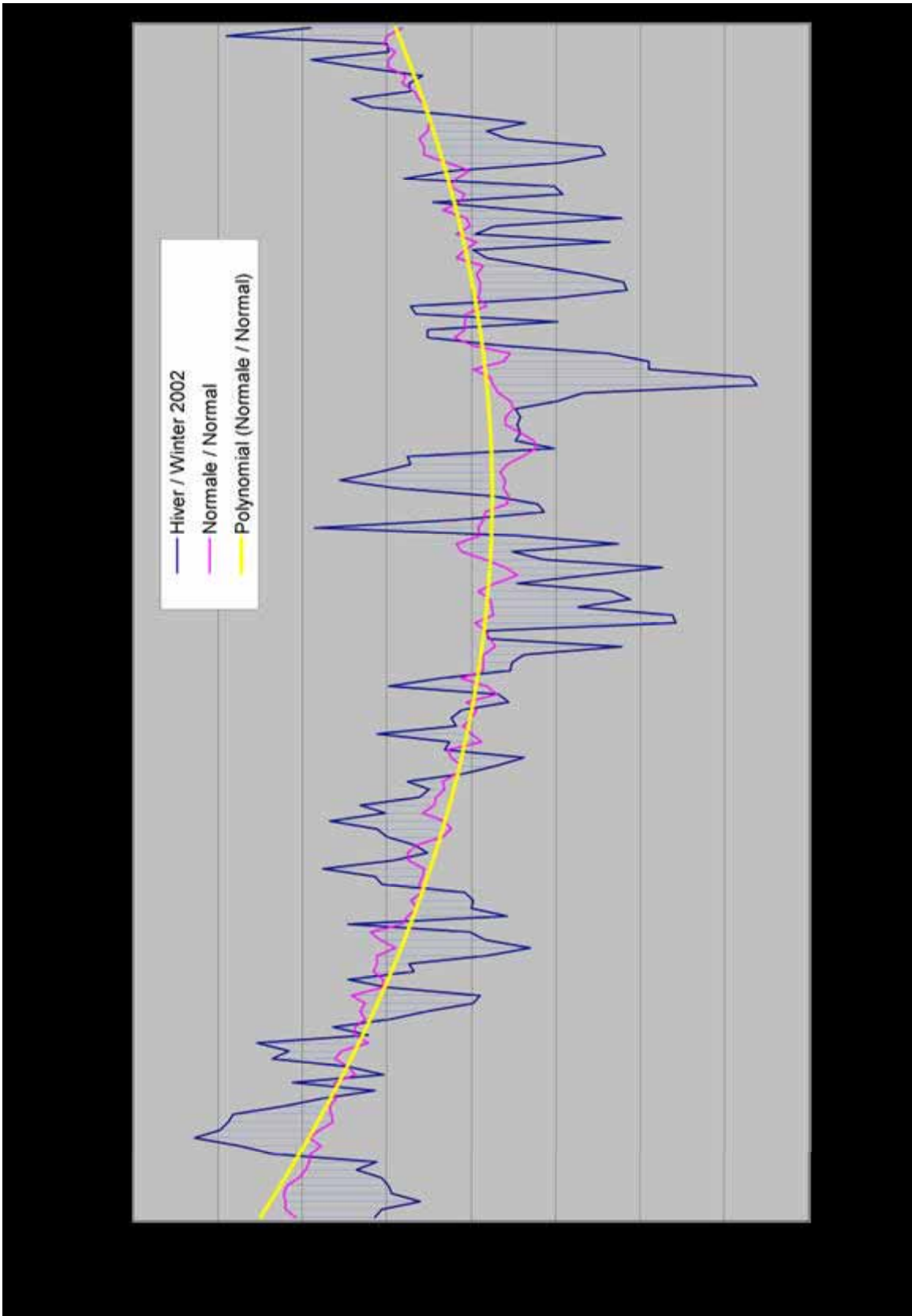


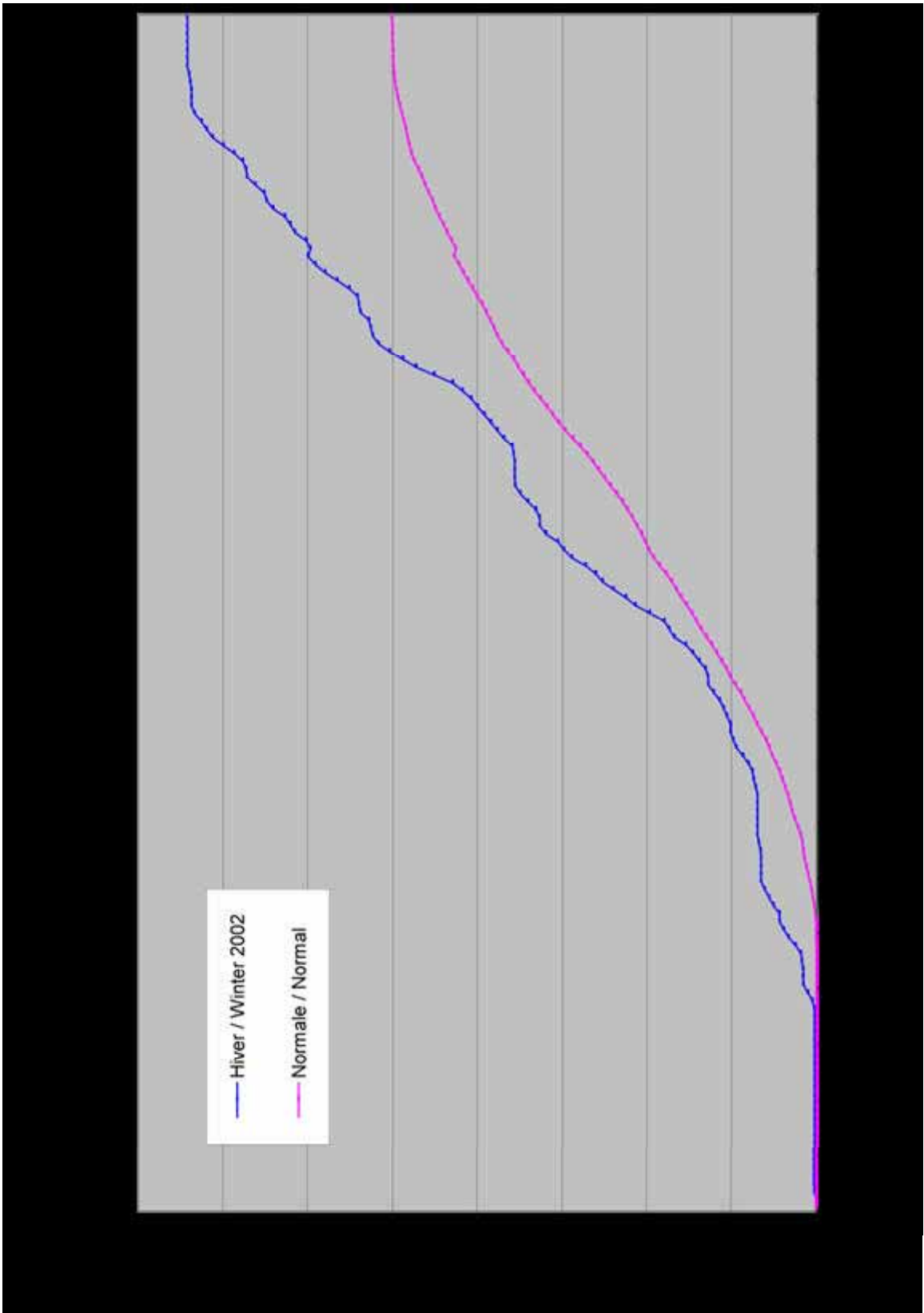












RÉGION DU QUÉBEC

QUEBEC REGION

**DIRECTION DES VENTS DOMINANTS
DE MONTRÉAL À CABOT**

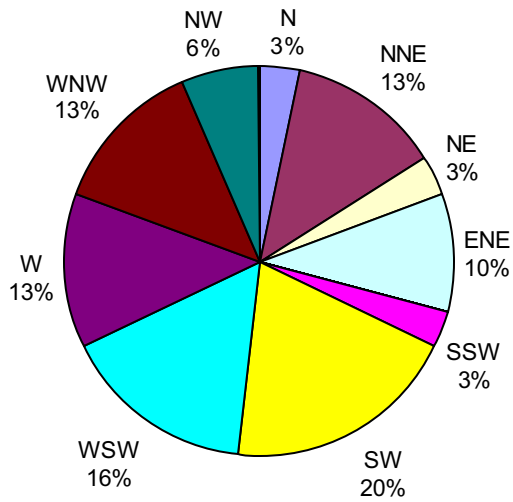
***PREVAILING WINDS DIRECTION
MONTREAL TO CABOT STRAIT***

**SAISON HIVERNALE
2002-2003**

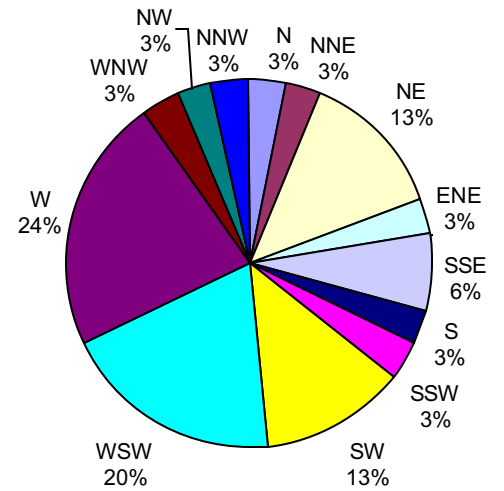
***WINTER
2002-2003***

Wind - Direction - des Vents
Montréal 2002-2003

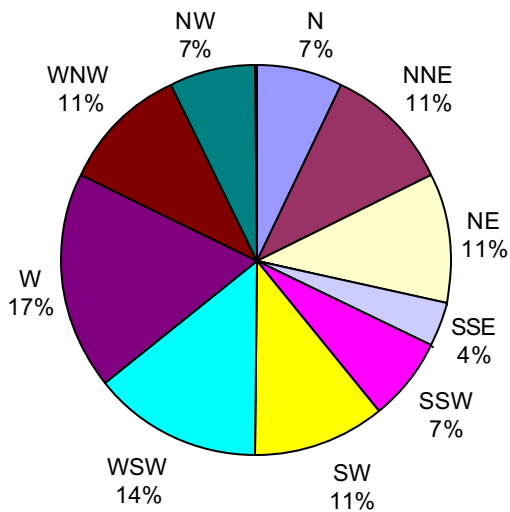
Décembre



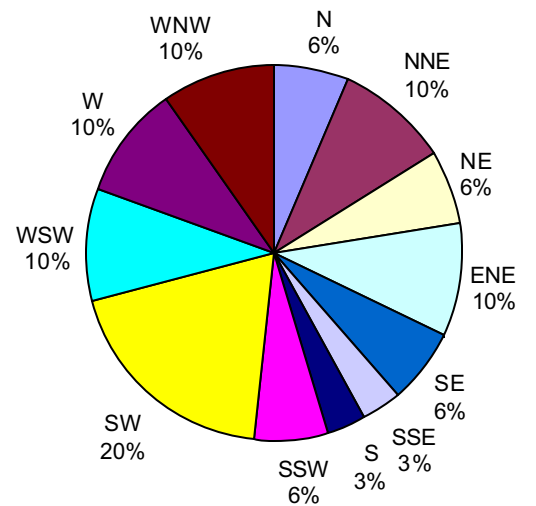
Janvier



Février

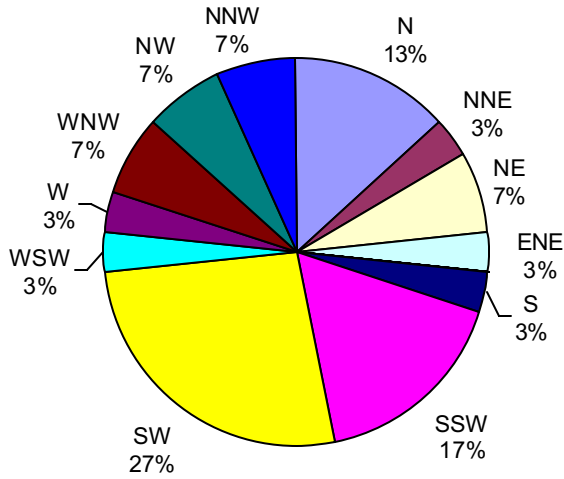


Mars

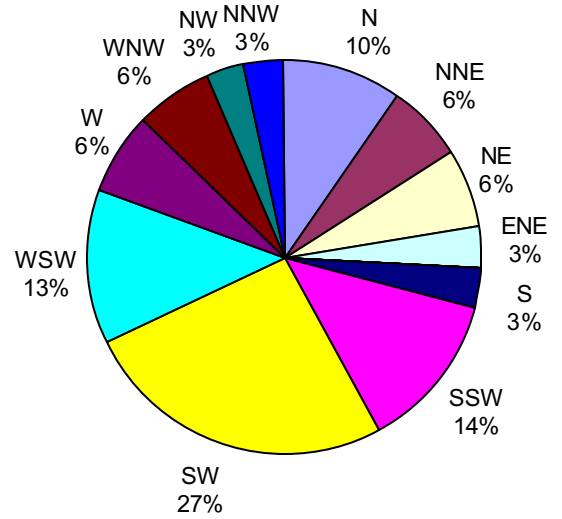


Wind - Direction - des Vents
Trois-Rivières 2002-2003

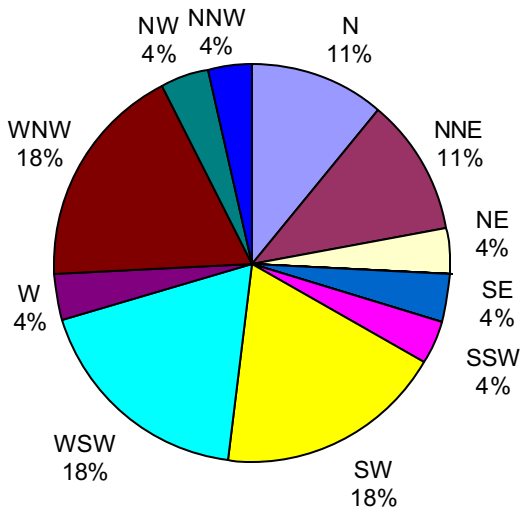
Décembre



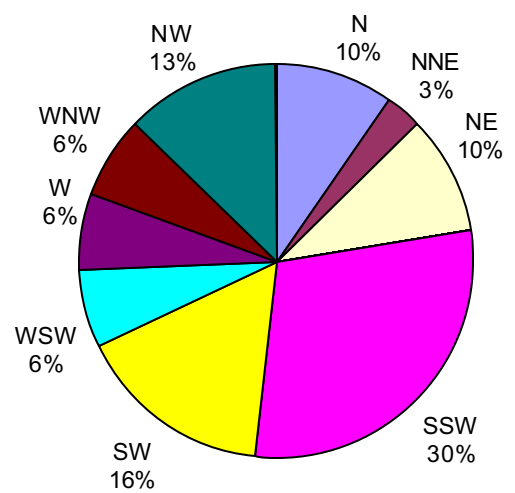
Janvier



Février

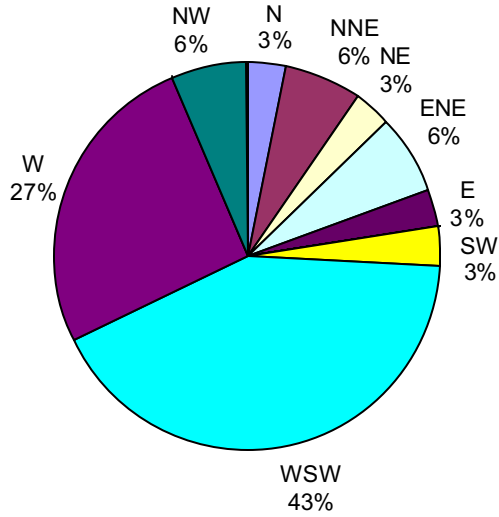


Mars

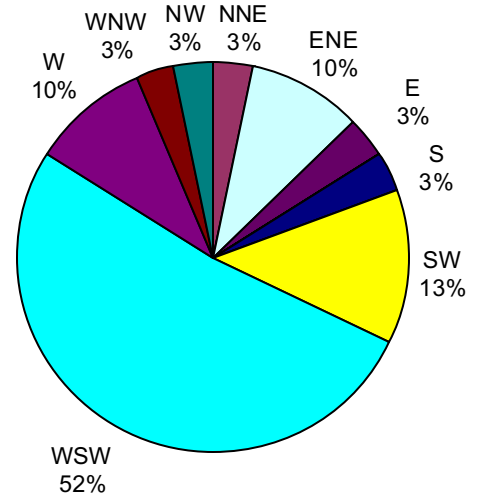


Wind - Direction - des Vents
Québec 2002-2003

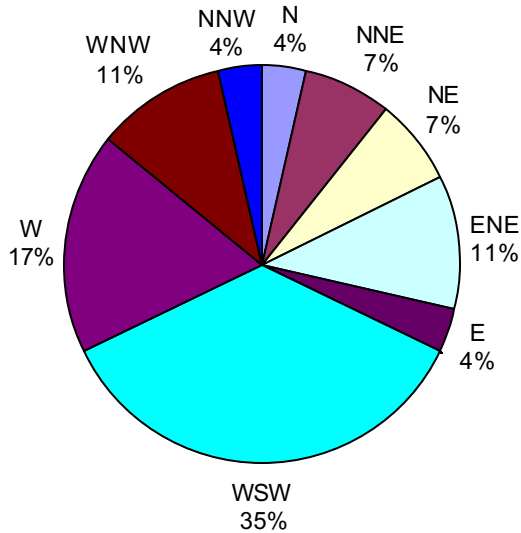
Décembre



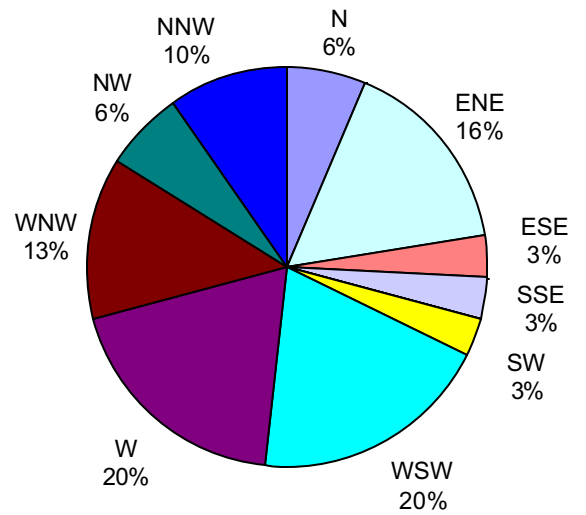
Janvier



Février

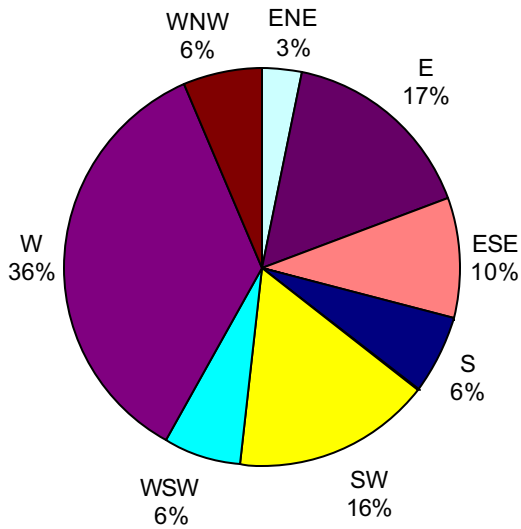


Mars

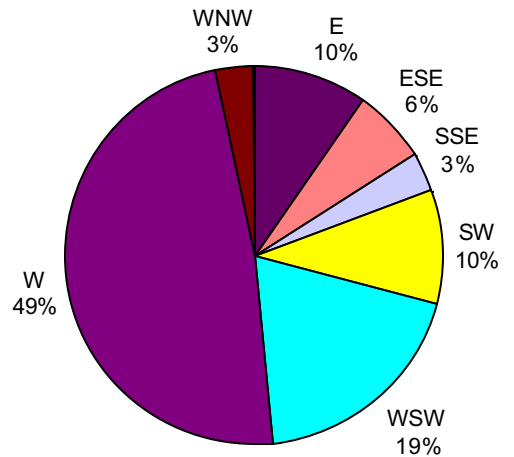


Wind - Direction - des Vents
Bagotville 2002-2003

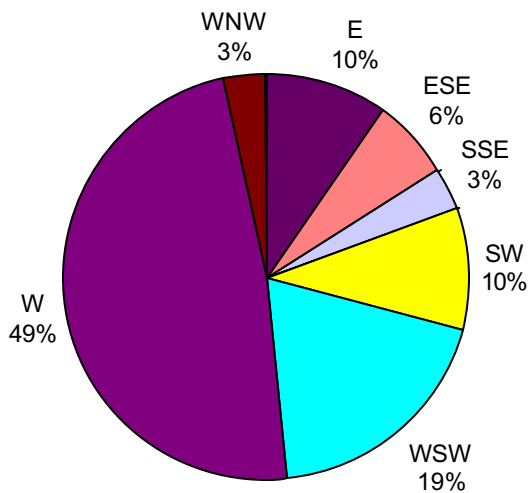
Décembre



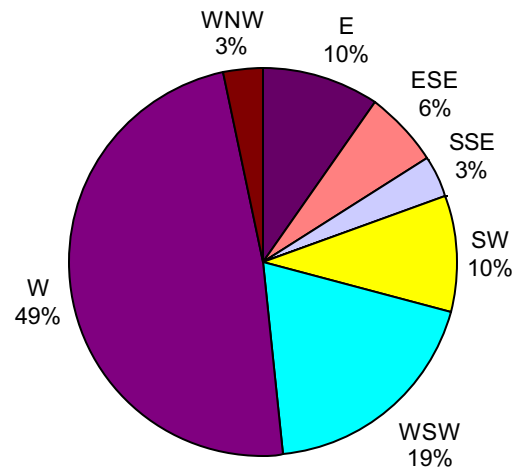
Janvier



Février

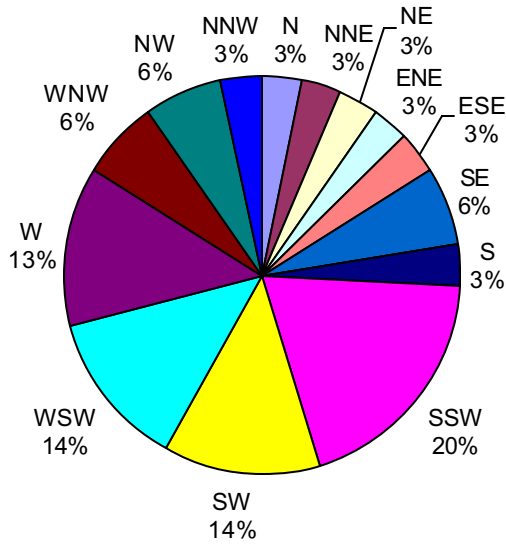


Mars

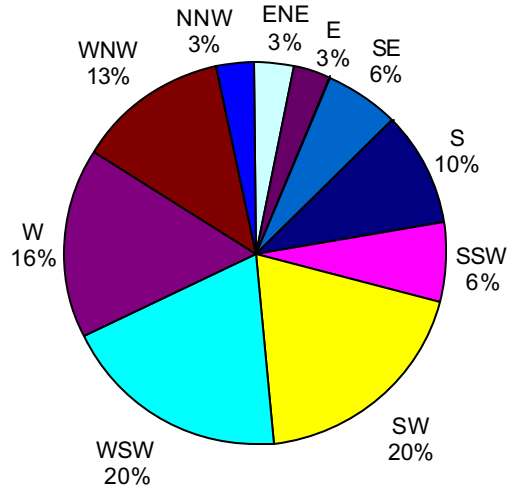


Wind - Direction - des Vents
Mont-Joli 2002-2003

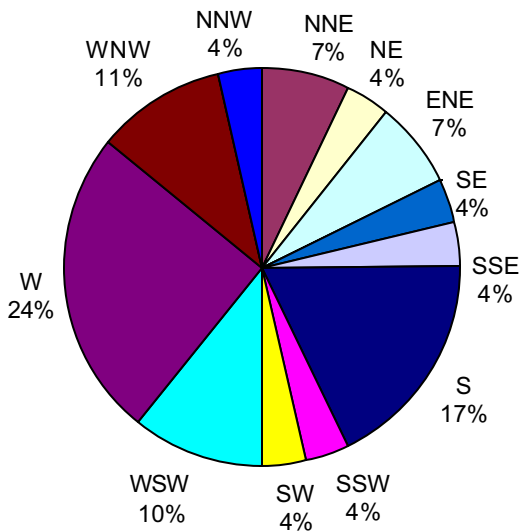
Décembre



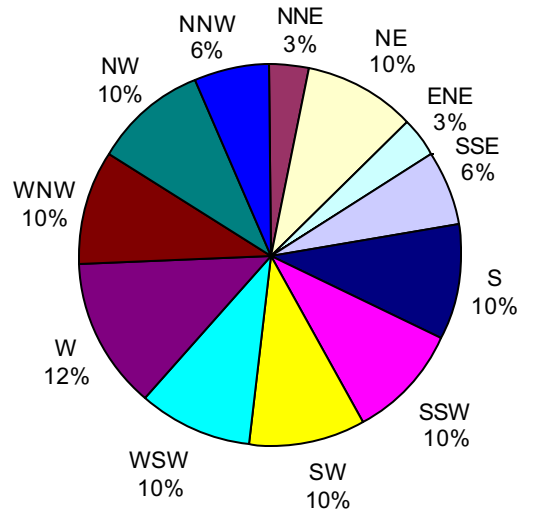
Janvier



Février

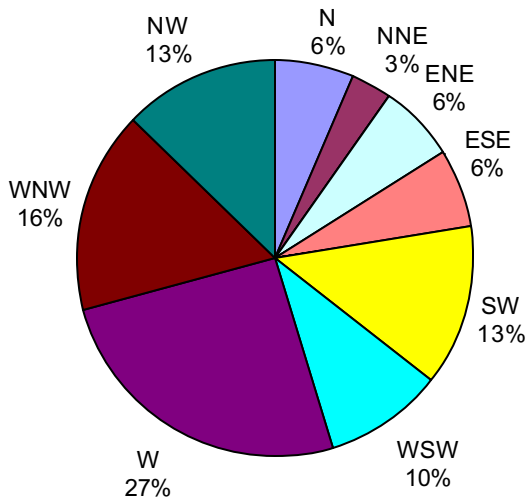


Mars

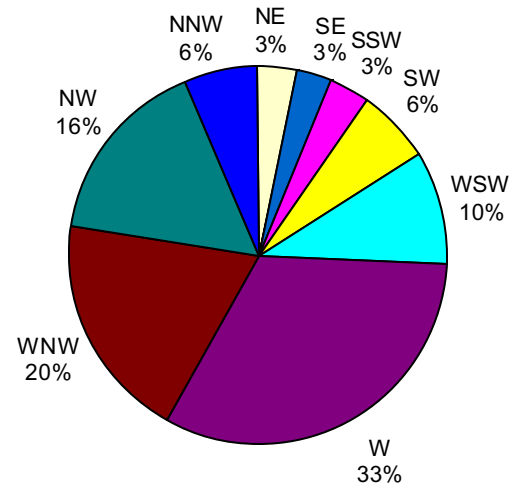


Wind - Direction - des Vents
Baie-Comeau 2002-2003

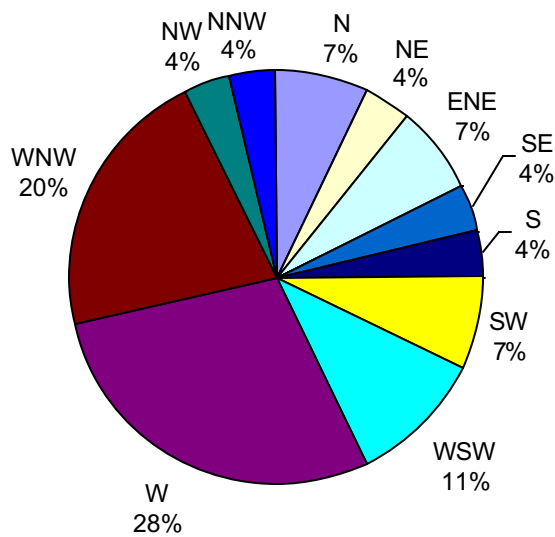
Décembre



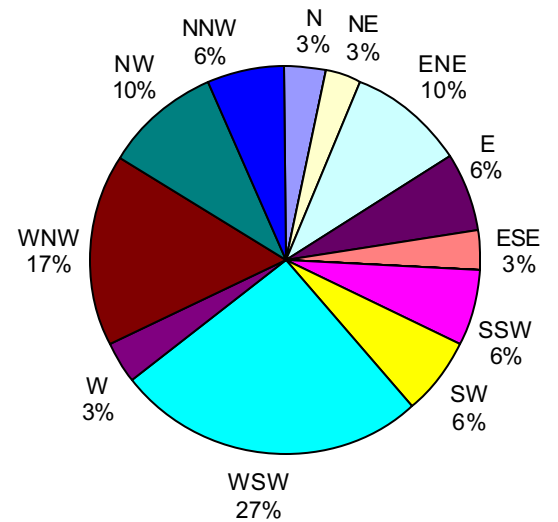
Janvier



Février

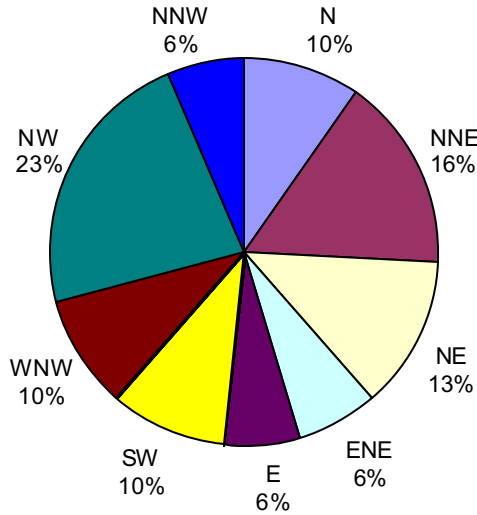


Mars

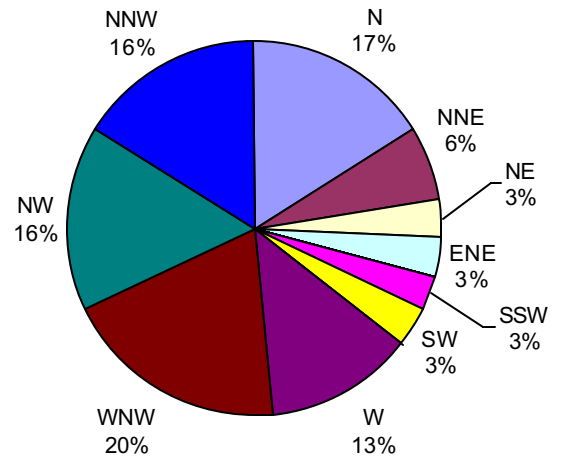


Wind - Direction - des Vents
Sept-Iles 2002-2003

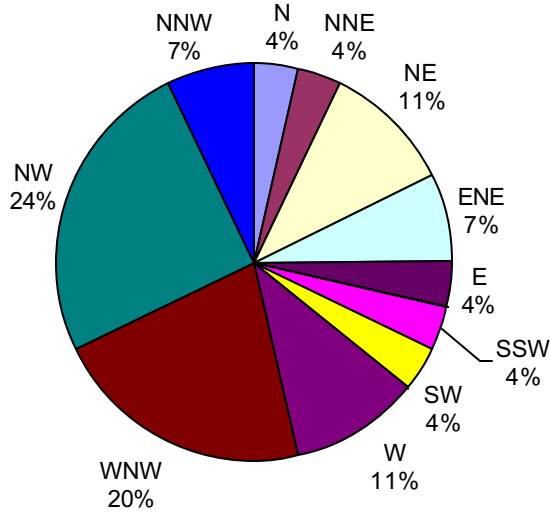
Décembre



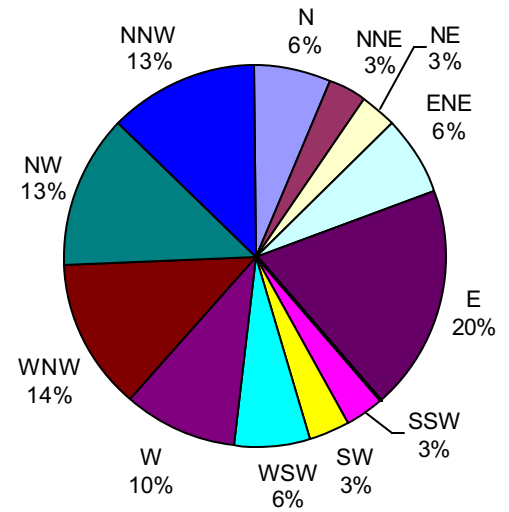
Janvier



Février

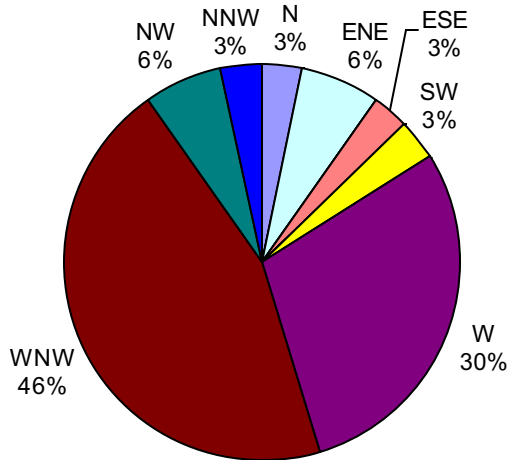


Mars

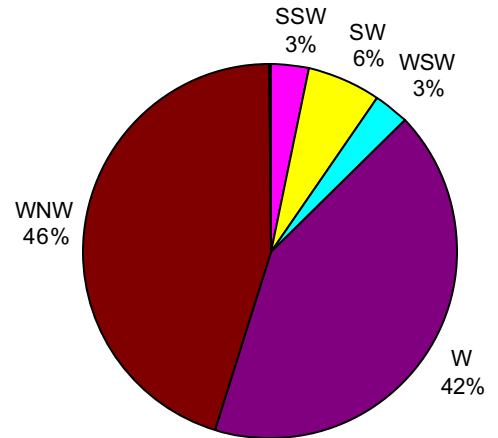


Wind - Direction - des Vents
Gaspé 2002-2003

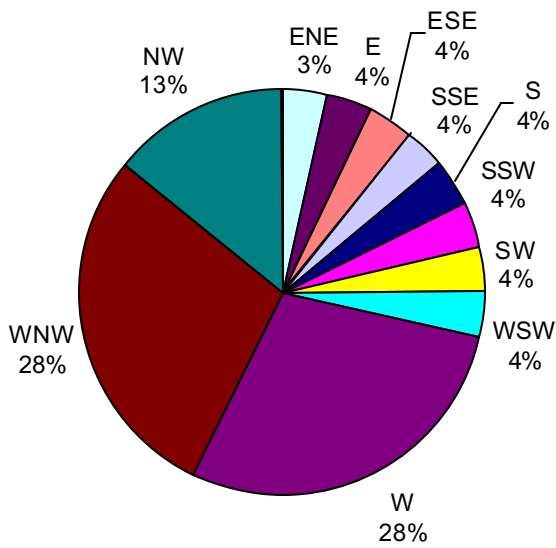
Décembre



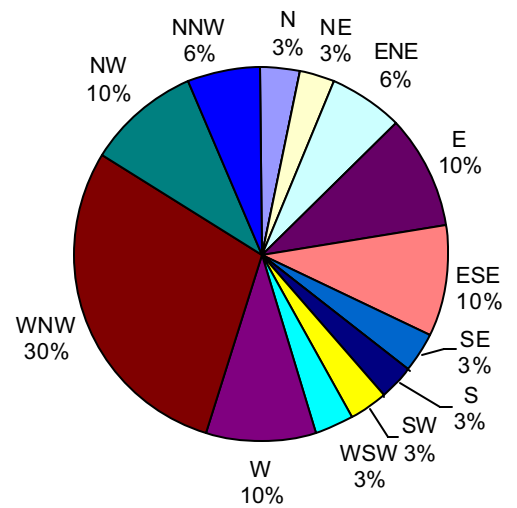
Janvier



Février

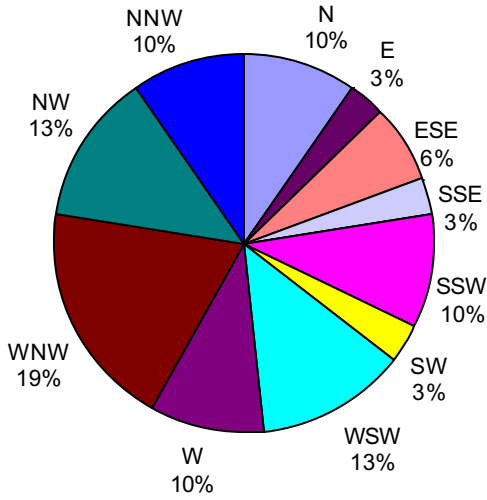


Mars

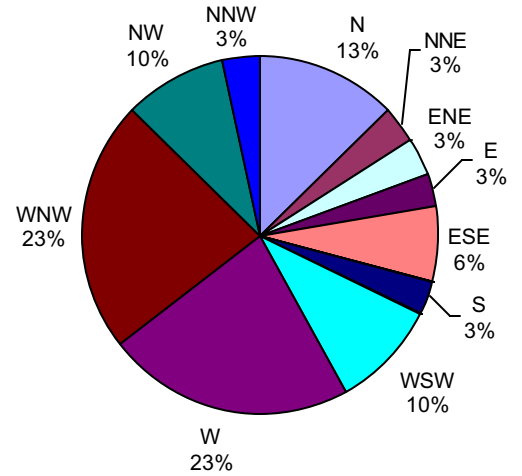


Wind - Direction - des Vents
Cap-aux-Meules 2002-2003

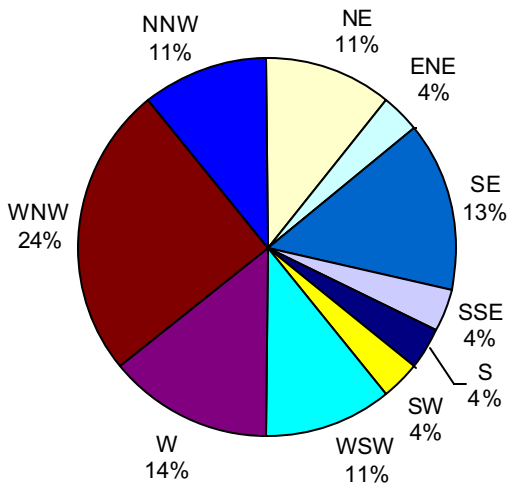
Décembre



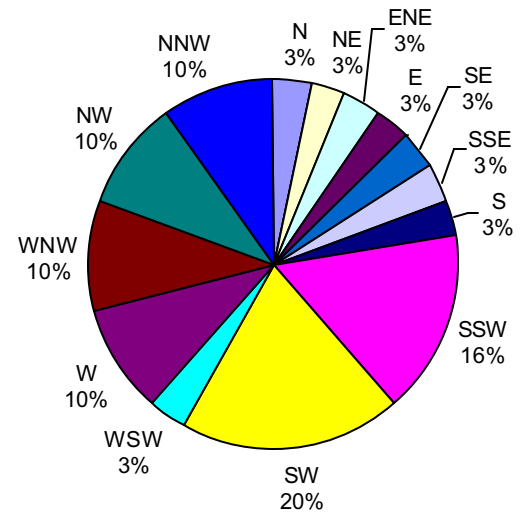
Janvier



Février

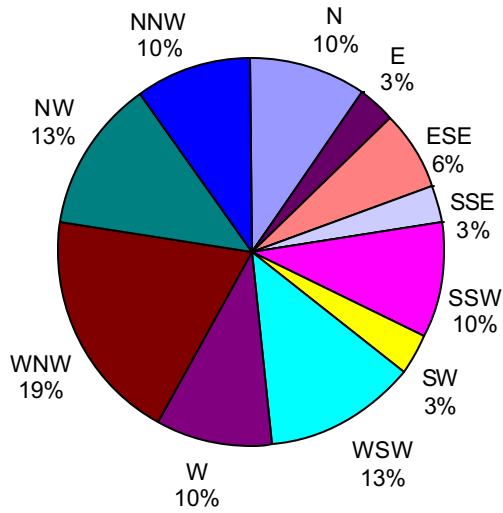


Mars

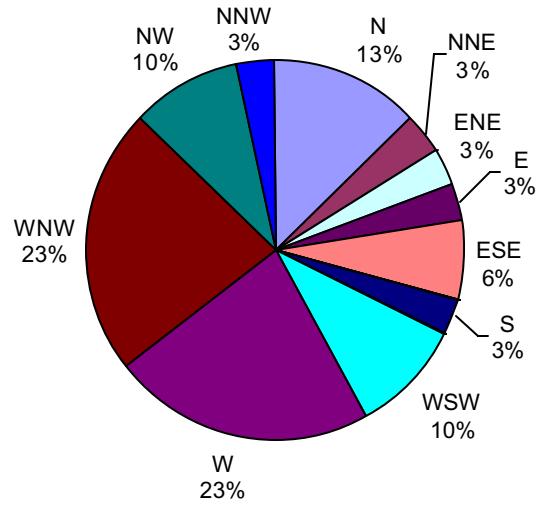


Wind - Direction - des Vents
Charlottetown 2002-2003

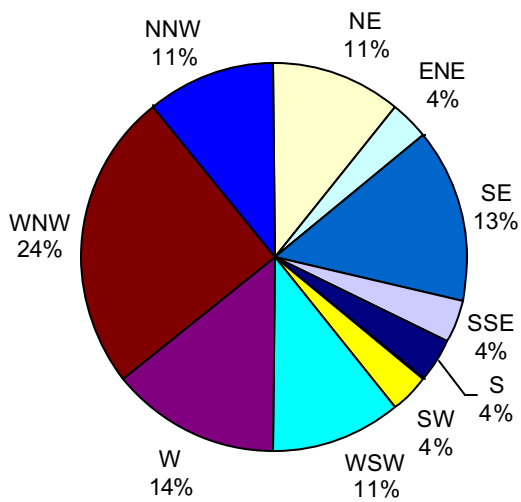
Décembre



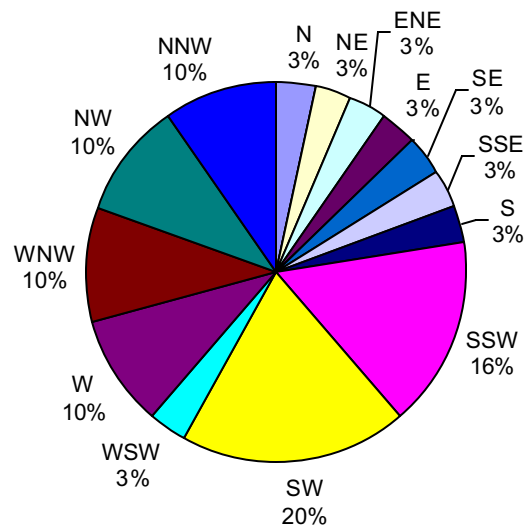
Janvier



Février

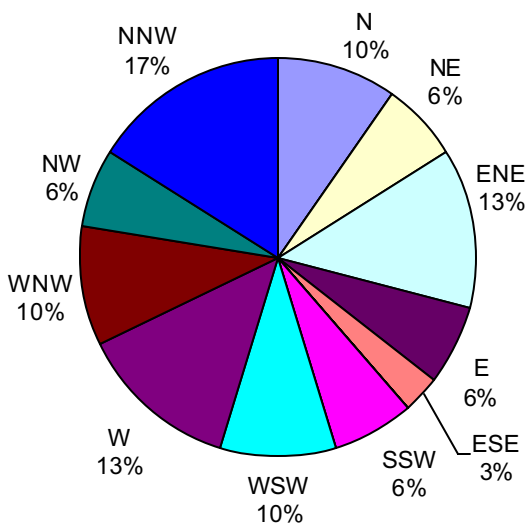


Mars

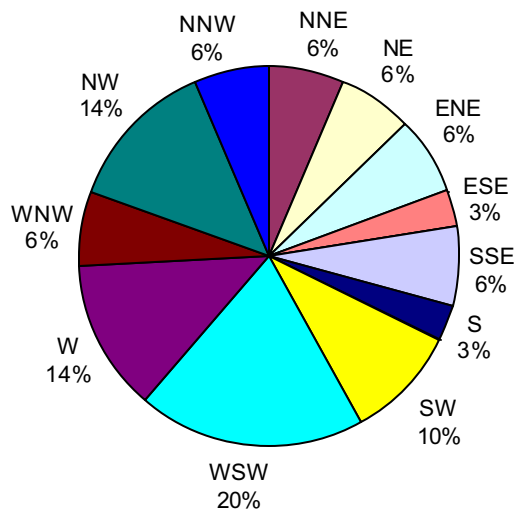


Wind - Direction - des Vents
Stephenville 2002-2003

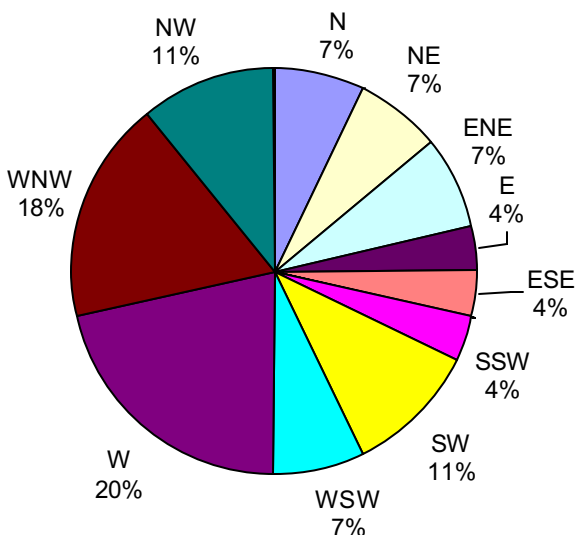
Décembre



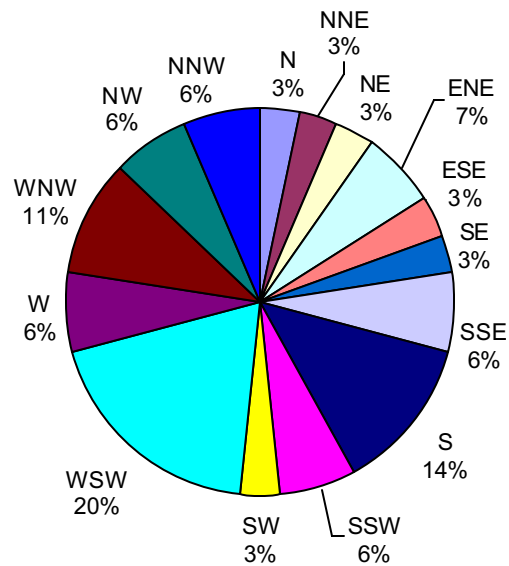
Janvier



Février

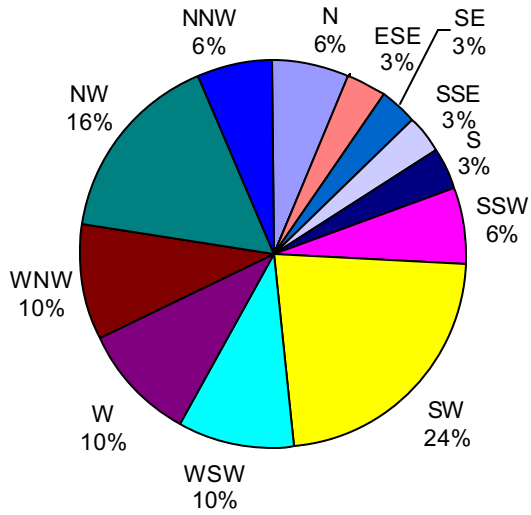


Mars

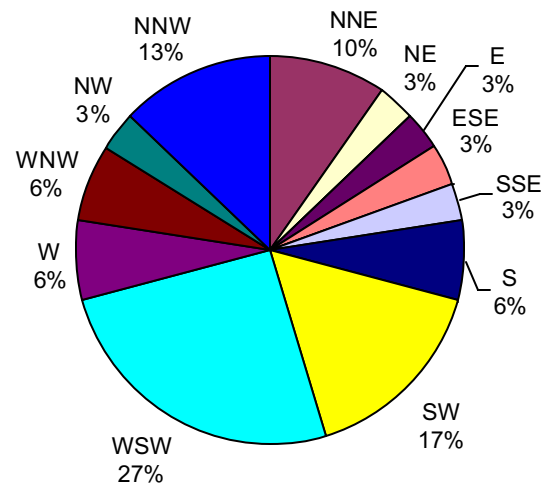


Wind - Direction - des Vents
Sydney 2002-2003

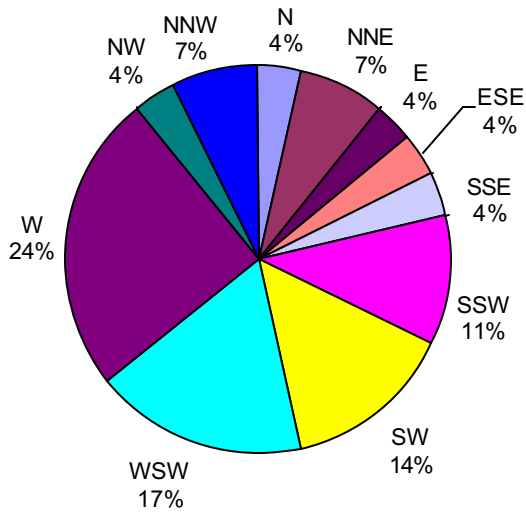
Décembre



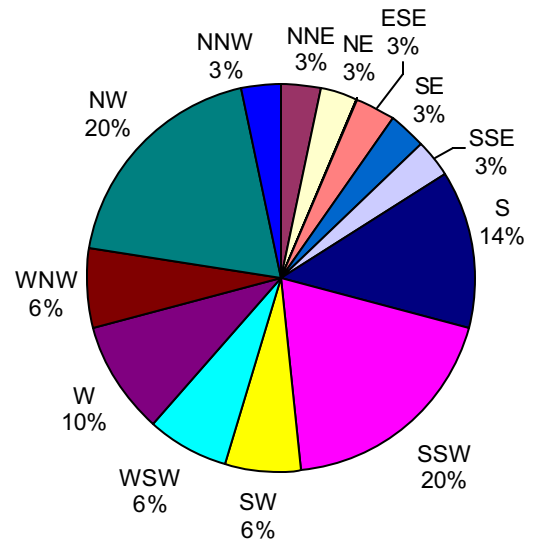
Janvier



Février



Mars



RÉGION DU QUÉBEC

QUEBEC REGION

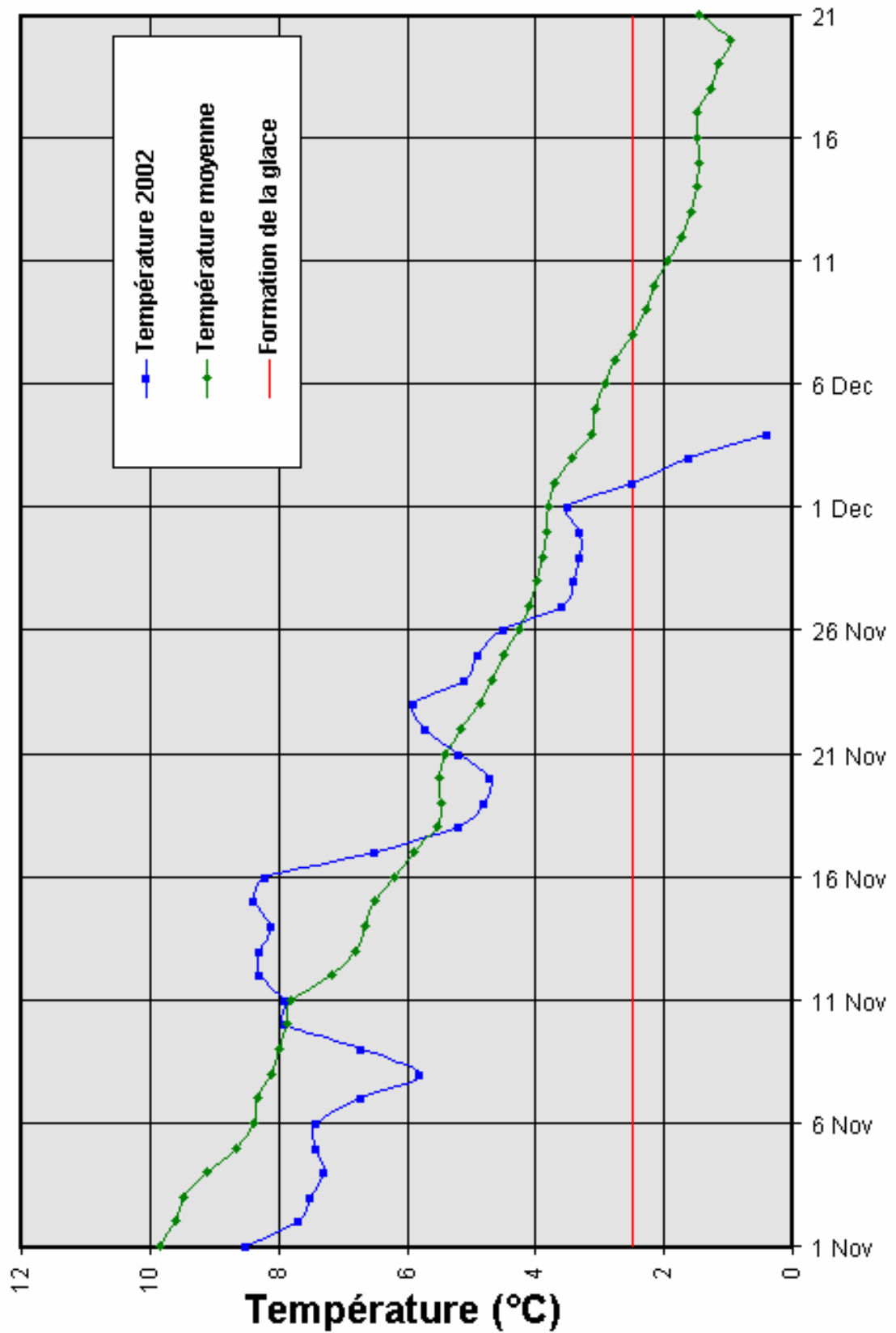
**ÉPAISSEUR DES BATTURES ET
TEMPÉRATURE DE L'EAU**

***FAST ICE THICKNESS AND
WATER TEMPERATURES***

**SAISON HIVERNALE
2002-2003**

***WINTER
2002-2003***

Montréal - Automne - 2002 - Automn
Température de l'eau - Water temperature

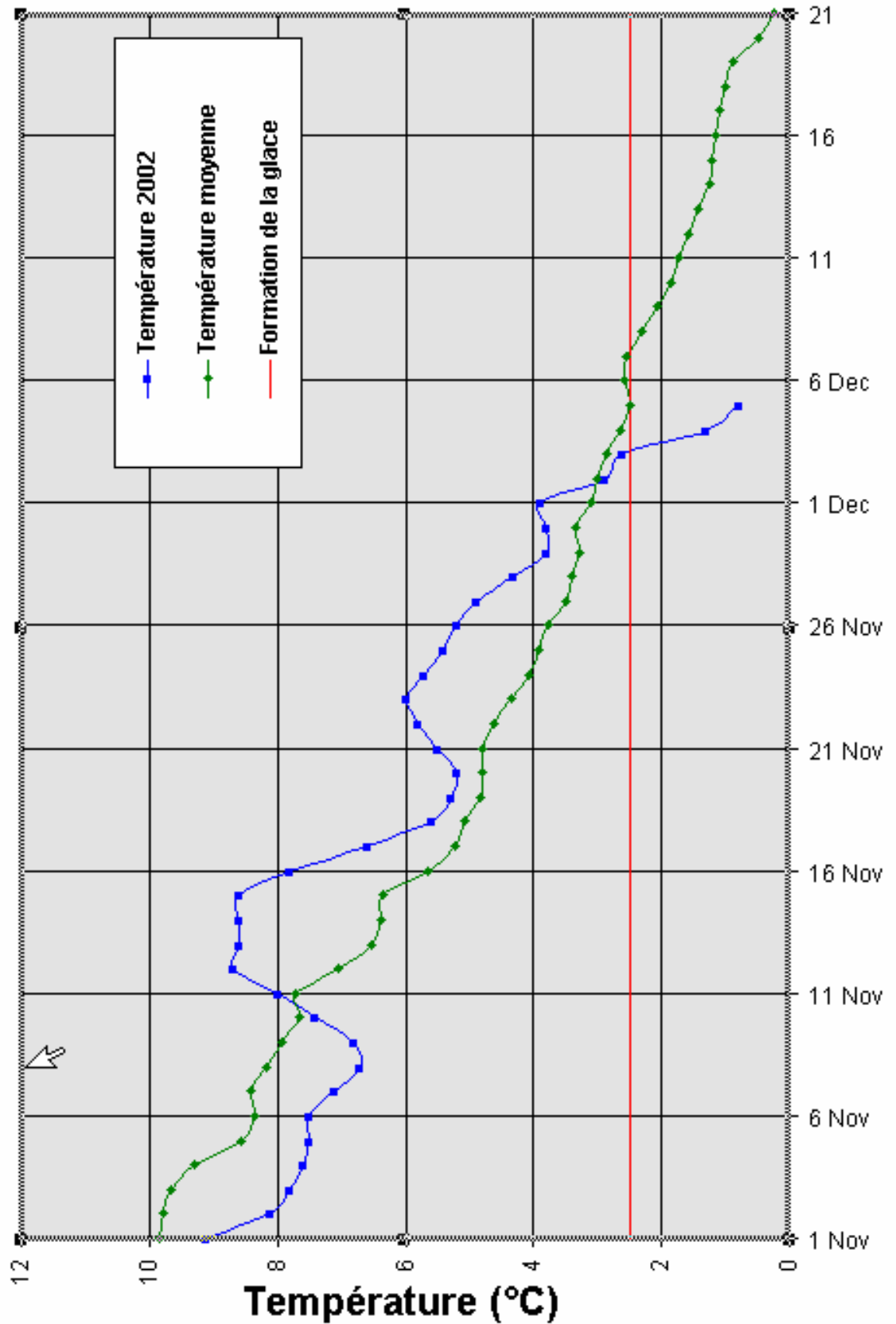


MONTREAL

TEMPÉRATURE DE L'EAU – WATER TEMPERATURE °C

	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	MOY/ AVG
Nov-10	-	9.6	-	8.5	8.4	8.1	7.6	10.5	7.8		8.6
Nov-11	6.2	8.7	-	8.3	8	8.7	7.2	10.3	7.8		8.2
Nov-12	6.2	8.4	-	7.3	7.4	7.9	6.8	9.6	7.2		7.6
Nov-13	5.7	8.4	-	6.7	6.7	7.7	6.8	9.6	6.6		7.3
Nov-14	5.3	8.5	-	5.8	6.3	7.3	7.2	9.3	6.6		7.0
Nov-15	5.9	9.1	4.9	5.1	5.4	7.4	7.1	8.5	7.2		6.7
Nov-16	5.8	9.6	4.7	4.8	5.2	7	6.2	7.9	7.7		6.5
Nov-17	5.7	8.5	4.6	4.8	5	6.7	5.2	7.6	7.8		6.2
Nov-18	6	8.7	4.1	4.8	4.7	5.9	4.5	6.9	7.1		5.9
Nov-19	5.7	8.5	3.8	4.9	4.6	5.9	4.7	6.3	7.4		5.8
Nov-20	5.6	8.9	3.8	5.1	4.9	6.1	5.2	6.5	7.7		6.0
Nov-21	4.6	8.1	4.2	4.7	5	6.2	5.7	6.2	6.9		5.7
Nov-22	4.6	8.3	4.2	4.4	4.8	6	6.2	5.5	6.5		5.6
Nov-23	4.7	7.4	3.7	4.2	4.1	5.9	6.7	4.6	6.9		5.4
Nov-24	4.3	5.3	3.2	3.5	3.7	6.3	7.0	3.9	6.6		4.9
Nov-25	3.3	4.7	2.6	3.3	3.3	6.2	6.8	3.5	7.1		4.5
Nov-26	2.7	4.9	2.6	3.1	3.1	5.9	6.6	3.7	7.8		4.5
Nov-27	2.7	4.6	2.8	2.7	3.3	5.9	7.2	4	8.3		4.6
Nov-28	3.2	3.9	-	2.7	2.9	5.9	7.0	4.4	7.0		4.6
Nov-29	3.2	3.9	-	2.6	2.7	5.7	6.1	4.8	6.4		4.4
Nov-30	3.2	4.4	-	2.7	3	5.7	5.5	4.7	5.5		4.3
Dec-01	2.5	3.9	-	3.1	2.9	6.3	4.5	4.4	5.5		4.1
Dec-02	2.3	4.1	-	4	2.6	6.1	4.2	3.6	5.8		4.1
Dec-03	2.5	4.4	-	3.5	2.2	6.4	4.2	2.7	5.9		4.0
Dec-04	2.7	4.8	-	3.3	1.8	6.2	4.7	2.5	6.0		4.0
Dec-05	2.8	5	-	3.2	2	5.9	4.8	2.4	6.2		4.0
Dec-06	2.9	5.2	-	3.2	2.3	5.8	5.5	1.7	6.5		4.1
Dec-07	2.8	5.1	-	2.9	2.4	5.9	5.4	0.7	6.5		4.0
Dec-08	3.1	4.2	-	2.9	2.5	5.4	5.0		5.9		4.1
Dec-09	2.8	3.3	-	3.1	2.1	5	4.5		5.8		3.8
Dec-10	2.8	3.1	-	3.1	-	4.7	4.5		5.1		3.9
Dec-11	3	2.5	-	3	-	4.7	4.3		4.8		3.7
Dec-12	2	1.5	-	2.7	-	4.5	3.9		4.9		3.3
Dec-13	0.9	0.6	-	2.6	-	4.5	3.2		4.6		2.7
Dec-14	0.9	0.3	-	2.6	-	4.4	3.2		5.0		2.7
Dec-15	1.2	0.5	-	2.8	-	4.1	3.0		4.6		2.7
Dec-16	1.4	-	-	2.9	-	4.6	3.0		4.0		3.2
Dec-17	0.8	-	-	3.2	-	4.5	3.1		3.6		3.0
Dec-18	1	-	-	3.5	-	3.9	2.2		3.1		2.7
Dec-19	1.2	-	-	3.4	-	3.2	1.5		3.3		2.5
Dec-20	1.3	-	-	2.9	-	2.6	1.3		3.8		2.4
Dec-21	1.7	-	-	1.9	-	-	1.7		3.3		2.2

Sorel - Automne - 2002 - Autumn
Température de l'eau - Water temperature

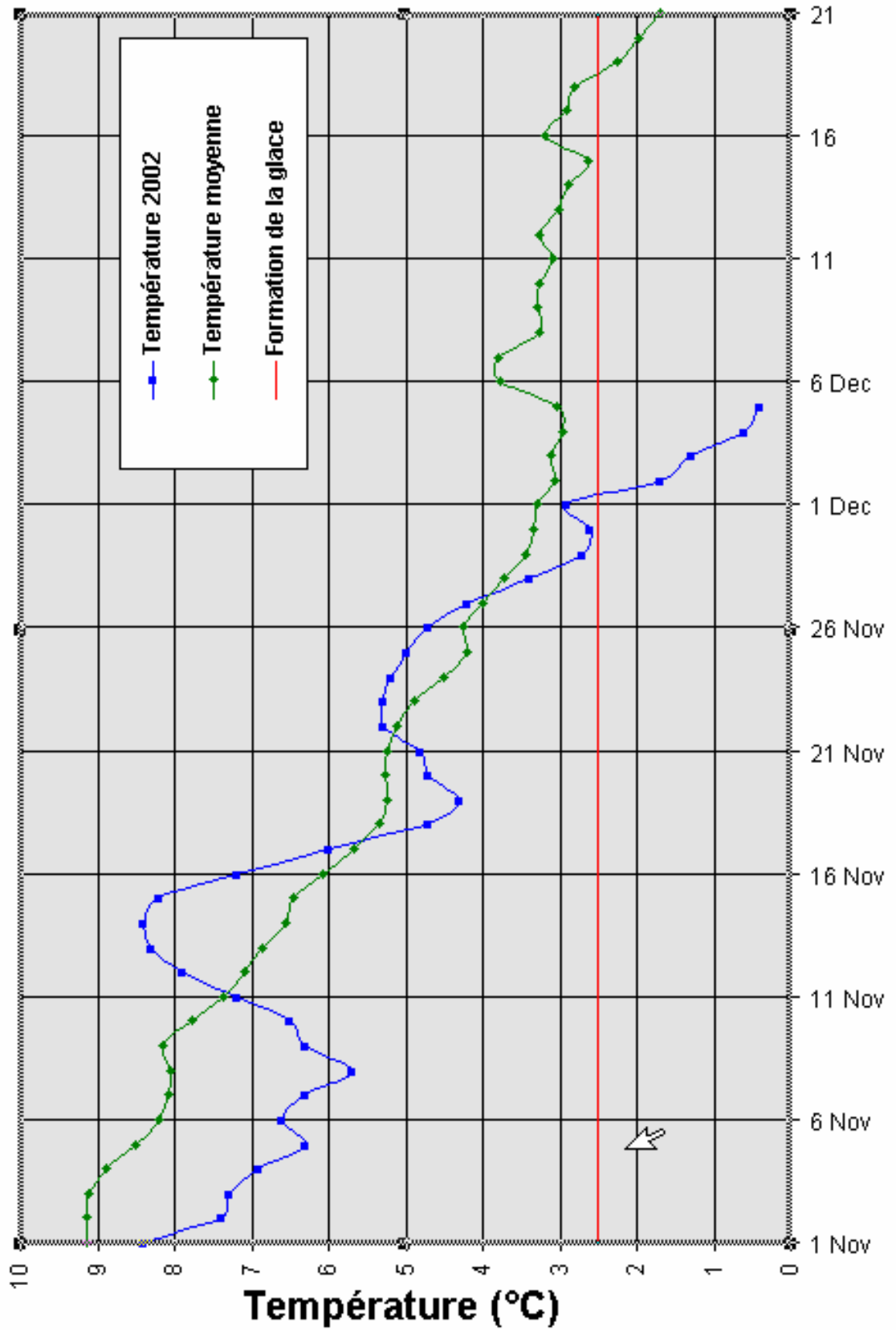


SOREL

TEMPÉRATURE DE L'EAU – WATER TEMPERATURE °C

	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	MOY/ AVG
Nov-10	-	7.9	5.1	9.1	8.7	8.1	7.9	10.1	8.6	7.4	8.1
Nov-11	-	7.3	4.7	8.7	8.5	8.4	7.7	10.1	8.3	8	8.0
Nov-12	4.9	7.1	5.5	8.1	7.9	8.4	7.2	9.7	7.8	8.7	7.5
Nov-13	4.6	6.8	4.8	7.3	7.3	8.2	7.4	9.3	7.4	8.6	7.2
Nov-14	4.6	6.3	4.3	6.7	6.8	7.7	7.8	9.1	7.2	8.6	6.9
Nov-15	-	6.9	3.5	6	6.2	7.7	7.7	8.9	7.7	8.6	7.0
Nov-16	4.6	7.4	3.2	5.4	5.8	7.5	7.0	8.4	7.8	7.8	6.5
Nov-17	4.6	6.4	3.2	5.4	5.5	7	6.3	8.1	7.1	6.6	6.0
Nov-18	4.6	6.3	2.7	5.2	5.1	6.6	5.7	7.5	7.4	5.6	5.7
Nov-19	4.6	6.7	2.5	5.3	4.9	6.4	5.5	6.9	7.9	5.3	5.6
Nov-20	4.3	6.8	2.5	5.3	5.2	6.3	5.5	6.7	8.3	5.2	5.6
Nov-21	3.1	6.4	2.6	5.4	5.4	6.5	6.1	6.6	8	5.5	5.6
Nov-22	3.1	6.3	2.9	5	5.3	6.4	6.5	6.2	7.4	5.8	5.5
Nov-23	2.7	5.3	2.5	4.8	4.5	6.2	6.9	5.4	7.4	6	5.2
Nov-24	2.6	3.8	2.1	4.1	4.2	6.5	7.3	4.6	7.3	5.7	4.8
Nov-25	1.8	2.9	1.5	3.8	4.1	6.5	7.5	4.2	7.5	5.4	4.5
Nov-26	0.8	2.4	1.2	3.7	3.5	6.3	7.4	4.1	8.3	5.2	4.3
Nov-27	0.8	2.2	1.1	3.2	3.7	6.2	7.4	4.2	8.2	4.9	4.2
Nov-28	1.2	1.6	1.4	3	3.4	6.2	7.7	4.6	7.6	4.3	4.1
Nov-29	1.5	1.5	1.1	3	3.2	6.1	7.1	4.9	7	3.8	3.9
Nov-30	1.2	1.9	0.7	3.1	3.2	6.1	6.5	4.9	6.3	3.8	3.8
Dec-01	1.2	1.8	0.4	3.2	3.3	6.4	5.6	4.7	6.3	3.9	3.7
Dec-02	0.9	1.9	0.3	3.8	3.1	6.6	5.1	4.2	6.6	2.9	3.5
Dec-03	0.9	2.1	0.3	3.9	3	6.5	5.1	3.4	6.6	2.6	3.4
Dec-04	1.2	2.7	0.3	3.7	2.5	6.5	5.0	3	6.4	1.3	3.3
Dec-05	1.5	3	0.3	3.8	2.4	6.4	5.2	2.9	6.8	0.8	3.3
Dec-06	1.5	3.2	0.3	3.6	2.7	6.2	5.6		7.1		3.8
Dec-07	1.5	3.2	0.3	3.1	2.9	6.1	6.1		7.3		3.8
Dec-08	1.5	2.4	0.3	3.3	3	6.2	5.9		6.8		3.7
Dec-09	1.3	1.7	0.2	3.4	2.9	5.5	5.6		6.4		3.4
Dec-10	1.3	1.1	0.2	3.3	-	5.4	5.6		6		3.3
Dec-11	1.3	0.5	0.2	3.4	-	5.4	5.4		5.8		3.1
Dec-12	1.2	0.2	0.2	3.3	-	5.3	4.8		5.6		2.9
Dec-13	0.7	0.1	0.2	3	-	5	4.5		5.3		2.7
Dec-14	0.3	0	0.2	3.1	-	5.1	4.2		5.6		2.6
Dec-15	0.2	0.1	0.2	3.3	-	4.6	4.0		5.7		2.6
Dec-16	0.5	0	0.2	3.3	-	4.7	3.8		4.9		2.5
Dec-17	0.3	0	0	3.6	-	4.9	3.9		4.6		2.5
Dec-18	0.1	0	0	3.8	-	4.3	3.5		4.3		2.3
Dec-19	0.1	0	0	3.9	-	4	2.7		4.2		2.1
Dec-20	0.2	0	0	-	-	4.5	2.4				1.4
Dec-21	0.5	0	0	-	-	-	2.3				0.7

Trois-Rivières - Automne - 2002 - Automn
Température de l'eau - Water temperature

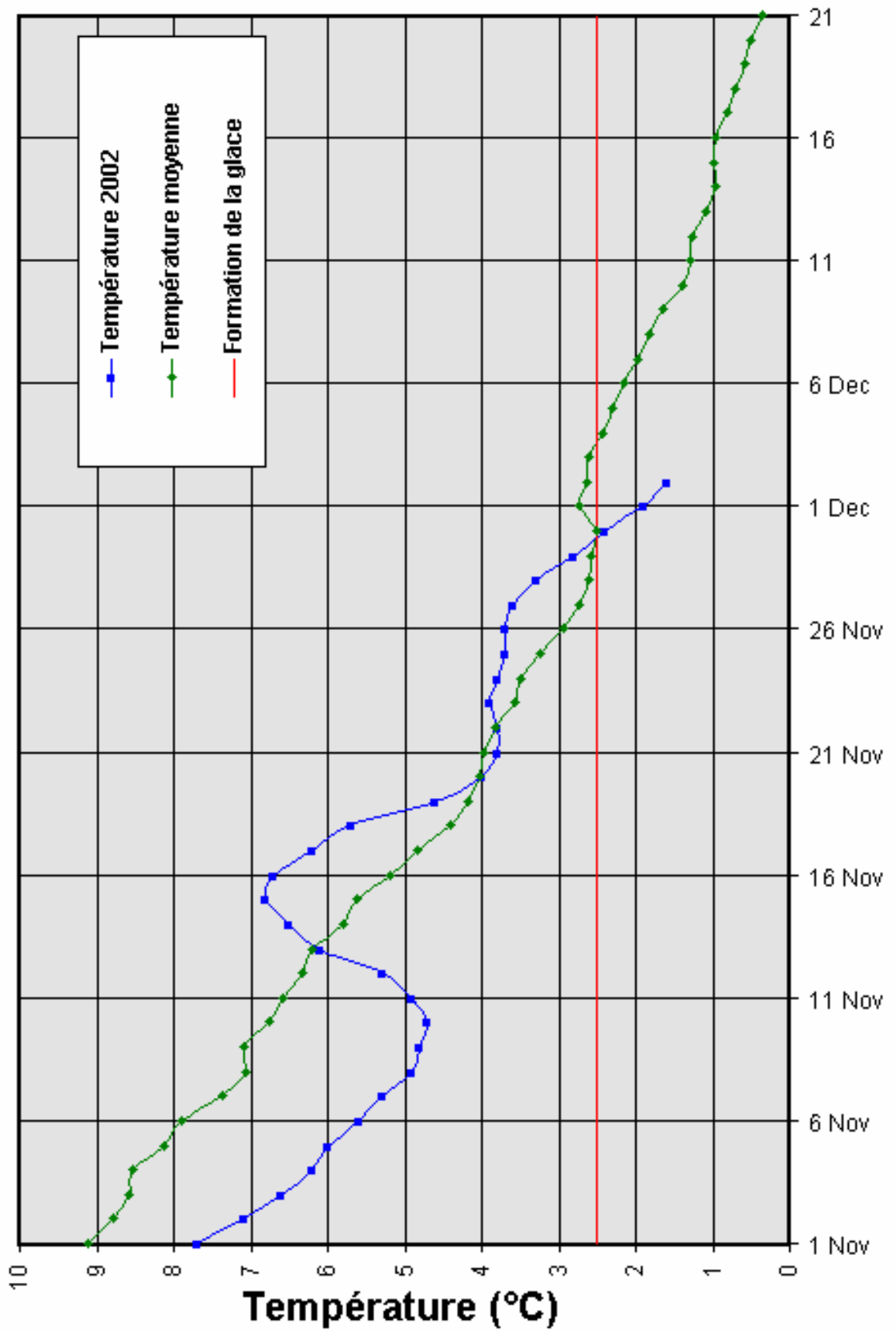


TROIS-RIVIÈRES

TEMPÉRATURE DE L'EAU – WATER TEMPERATURE °C

	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	MOY /AVG
Nov-10	-	8.2	4.5	8.6	8.6	8.1	7.6	9.8	8.1	6.5	7.8
Nov-11	-	6.7	4	8.7	8	7.6	7.1	9.5	7.5	7.2	7.4
Nov-12	4.4	7	5.4	8	7.4	7.8	6.6	9.3	7.0	7.9	7.1
Nov-13	4.6	7.2	4.9	7.4	7.3	7.4	5.7	9.0	6.8	8.3	6.9
Nov-14	4.2	6.7	4	6.2	6.3	7.4	7.1	8.8	6.5	8.4	6.6
Nov-15	4.7	7.1	3.6	5.8	5.8	6.9	6.9	8.4	7.1	8.2	6.5
Nov-16	4.7	7.1	2.9	5.2	5.6	6.4	6.3	8.0	7.4	7.2	6.1
Nov-17	4.1	6.6	3	5	4.7	6.6	5.4	7.8	7.5	6.0	5.7
Nov-18	4.7	6.6	2.9	5	4.5	6	5.2	6.5	7.4	4.7	5.4
Nov-19	4.4	7.1	2.6	5	4	5.8	5.3	6.4	7.4	4.3	5.2
Nov-20	4.3	7.4	2.1	4.8	4.8	5.5	4.9	6.3	7.9	4.7	5.3
Nov-21	4	7	2.3	5.1	4.9	5.5	5.3	6.1	7.3	4.8	5.2
Nov-22	2.9	6.8	2.7	4.9	4.5	5.7	5.9	5.6	6.8	5.3	5.1
Nov-23	3.6	5.7	2.5	4.7	3.8	5.7	6.1	4.5	6.9	5.3	4.9
Nov-24	2.9	4.3	2.2	3.9	2.9	5.9	6.5	4.5	6.8	5.2	4.5
Nov-25	2.2	3.5	2.1	2.9	3.1	5.8	7.1	3.2	7.2	5.0	4.2
Nov-26	1.5	3.9	1.9	3.1	3	6.1	6.9	3.4	8.1	4.7	4.3
Nov-27	1.9	3.2	1.8	2.6	2.9	5.4	7.0	3.2	7.9	4.2	4.0
Nov-28	1.8	3.1	1	2.2	2.3	5.7	7.2	3.5	7.1	3.4	3.7
Nov-29	1.6	1.6	0.8	2.4	2.2	5.8	6.8	4.2	6.3	2.7	3.4
Nov-30	1.7	2.4	0.6	2.7	2.6	5.6	6.3	4.1	4.9	2.6	3.4
Dec-01	1.5	2.5	0.7	2.9	2.6	5.9	5.3	4.0	4.7	2.9	3.3
Dec-02	1.5	1.9	0.7	3.2	2.2	5.6	4.9	3.3	5.7	1.7	3.1
Dec-03	1.4	2.9	0.4	3.4	2.6	6.2	4.4	2.5	6.0	1.3	3.1
Dec-04	1.7	3.5	0.4	2.3	2.4	5.8	4.8	2.0	6.0	0.6	3.0
Dec-05	1.9	3.7	0.3	3.2	1.9	5.9	4.7	2.0	6.3	0.4	3.0
Dec-06	1.8	3.7	0.2	3.2	-	5.7	5.2		6.6		3.8
Dec-07	2.2	4	0.2	2.8	-	5.8	5.3		6.3		3.8
Dec-08	1.9	3.2	0.2	2.7	1.5	5.2	5.4		6.1		3.3
Dec-09	1.8	2.8	0.2	2.8	-	4.9	4.9		5.7		3.3
Dec-10	1.7	2.4	0.2	3.1	-	4.8	5.3		5.4		3.3
Dec-11	1.9	1.9	0.1	2.9	-	4.6	5.1		5.2		3.1
Dec-12	1.4	1.1	-	2.7	-	4.9	4.4		5.1		3.3
Dec-13	1.2	0.6	-	2.8	-	4.3	4.3		4.9		3.0
Dec-14	1.2	0.3	-	2.3	-	4.3	4.1		5.1		2.9
Dec-15	0.9	0.2	-	2.4	-	4.1	3.3		4.9		2.6
Dec-16	0.9	-	-	3.2	-	4.5	3.1		4.2		3.2
Dec-17	0.7	-	-	3.3	-	4.1	3.2		3.3		2.9
Dec-18	0.5	-	-	3.6	-	3.9	2.5		3.5		2.8
Dec-19	0.5	-	-	-	-	2.7	2.2		3.6		2.3
Dec-20	0.5	-	-	-	-	2.1	1.7		3.6		2.0
Dec-21	0.8	-	-	-	-	-	1.3		3.0		1.7

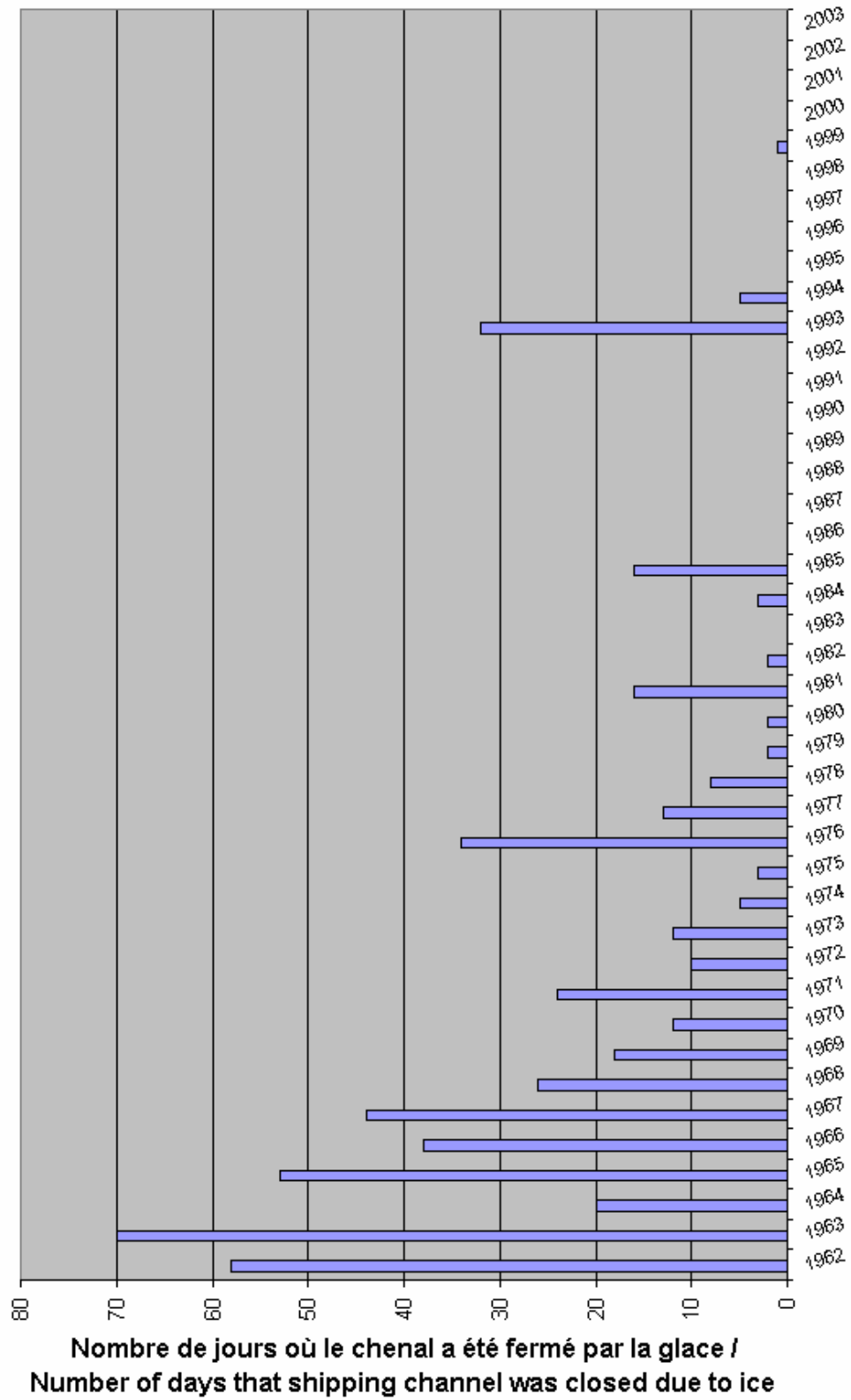
Québec - Automne - 2002 - Automn
Température de l'eau - Water temperature



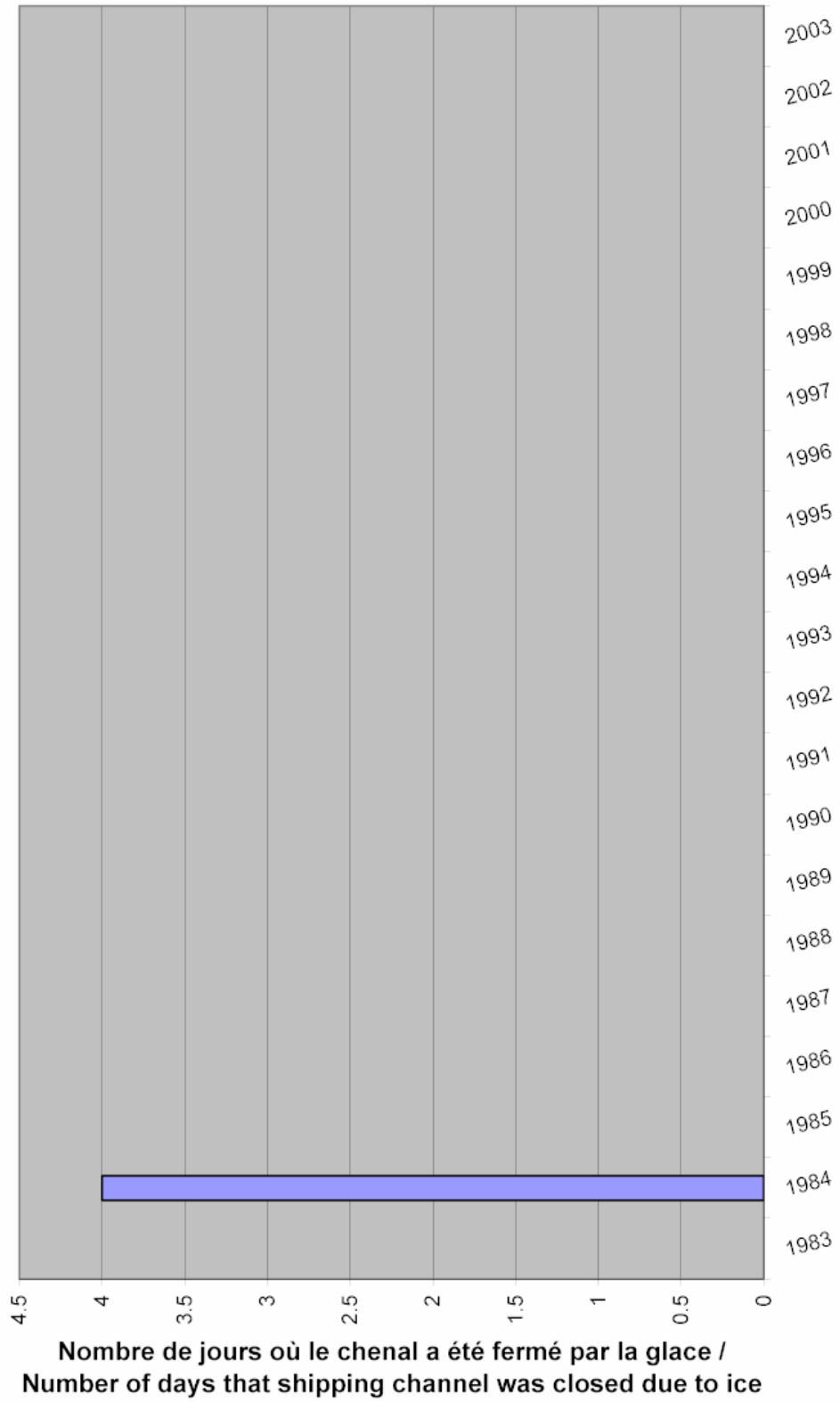
QUÉBEC
TEMPÉRATURE DE L'EAU – WATER TEMPERATURE °C

	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	MOY /AVG
Nov-10	5	4.2	-	8	5.8	7.5	8.6	7.7	7.1	9.1	7.9	7.1
Nov-11	5	5.5	5	7.6	5.3	7.9	8.3	7.5	6.6	9.1	7.5	6.8
Nov-12	4.8	5	4.7	7.8	5.3	6.7	8	7.2	6.1	9.1	7.1	6.5
Nov-13	4.5	5.3	4.6	7.6	4.9	7	7.4	7.1	5.6	8.9	6.6	6.3
Nov-14	4.8	-	4.6	7.1	5	5.7	6.7	6.8	5.3	8.7	6.2	6.1
Nov-15	5	-	4.3	7.1	4.7	5.3	6.2	6.6	5.2	8.5	6.0	5.9
Nov-16	5	2.5	4.5	7.5	4	4.1	5.6	6.2	5.5	8.1	6.0	5.4
Nov-17	4	3	4.5	7.2	4	3.6	4.7	5.6	5.4	7.9	6.2	5.1
Nov-18	3.6	3	4.9	7.2	3.5	3.6	4.2	5.5	4.9	7.3	6.3	4.9
Nov-19	4	2.5	4.8	7.3	3.4	3.7	3.9	5.3	4.6	6.7	6.3	4.8
Nov-20	5	2	5	7.6	3.2	3.8	3.6	4.8	4.3	6.3	6.3	4.7
Nov-21	5.2	-	4.7	7.6	3	3.9	3.6	4.5	4.4	6.0	6.0	4.9
Nov-22	4.5	-	4.5	7.5	3.1	4	3.9	4.3	4.5	5.7	6.1	4.8
Nov-23	5.2	2.5	4.3	6.4	3.2	4.1	3.5	4.5	4.7	5.2	6.3	4.5
Nov-24	6	3	3.8	5.9	3.1	3.7	3.1	4.8	5.0	4.4	6.0	4.4
Nov-25	4.5	3.5	3.1	4.8	2.9	3	2.7	5	5.5	4.2	6.0	4.1
Nov-26	3	3.5	2.3	4.3	2.6	2.5	2.4	4.9	5.8	3.8	6.3	3.8
Nov-27	2	4.3	1.7	3.7	2.8	1.9	2.3	4.7	5.9	3.4	6.5	3.6
Nov-28	3	-	1.6	3.2	2	1.7	2.2	4.6	6.0	3.1	6.5	3.4
Nov-29	3.5	-	1.6	2.8	1.3	1.4	1.8	4.7	5.8	3.1	6.4	3.2
Nov-30	3.1	4.3	1.7	2.1	0.8	1	1.6	4.7	5.5	3.1	5.9	3.1
Dec-01	3.5	4.1	1.7	2	0.4	1.2	1.6	4.8	5.2	3.3	5.3	3.0
Dec-02	2.5	4.1	1.5	1.9	-	1.5	1.8	4.8	4.6	3.3	4.5	3.1
Dec-03	2.5	4	1.6	2.2	-	2.1	1.7	4.8	4.0	2.8	4.4	3.0
Dec-04	2	3.6	1.5	2.5	-	2.4	1.5	4.9	3.8	2.5	4.5	2.9
Dec-05	2	-	1.7	2.8	-	2.4	1.8	4.9	3.8	2.1	4.9	2.9
Dec-06	1	-	1.8	3.1	-	2.4	1.8	4.8	3.9		4.9	3.0
Dec-07	0	2	2	3.5	-	2	1.5	4.6	4.1		5.3	2.8
Dec-08	0	1	2.1	3.1	-	1.8	-	4.2	4.2		5.3	2.7
Dec-09	0	0.9	2	2.6	-	1.6	1.1	4.2	4.2		5.2	2.4
Dec-10	0	0	1.9	1.5	-	-	-	3.7	4.2		4.9	2.3
Dec-11	0	0	1.9	1.5	-	-	-	3.7	4.2		4.5	2.3
Dec-12	0	-	1.6	1.4	-	-	-	3.7	4.2		4.0	2.5
Dec-13	0	-	1.4	0.8	-	-	-	3.5	4.0		3.9	2.3
Dec-14	0	0	1.1	0	-	-	-	3.6	3.7		3.9	1.8
Dec-15	0	-	1	0	-	-	-	3.5	3.4		3.5	1.9
Dec-16	0	-	0.9	-	-	-	-	3.4	3.0		3.2	2.1
Dec-17	0	-	0.7	-	-	-	-	3.4	2.7		2.8	1.9
Dec-18	0	-	0.3	-	-	-	-	3.2	2.4		2.5	1.7
Dec-19	0	-	0.2	-	-	-	-	2.9	1.9		2.4	1.5
Dec-20	0	-	0.2	-	-	-	-	2.5	1.5		2.4	1.3
Dec-21	0	-	0.4	-	-	-	-		1.3		2.4	1.0

**Fleuve St Laurent de Québec à Montréal
St Lawrence River from Quebec to Montreal**



**Fleuve St Laurent en aval de Québec
St Lawrence River East from Quebec**



CONCLUSION

Voilà une autre saison qui s'est terminée avec succès! Un défi que certains attendaient avec impatience et que d'autres craignaient. En effet, selon les statistiques, l'année 2002-2003 est comparable aux saisons de 1972 et de 1993 alors que les conditions de glace dans le golfe Saint-Laurent furent considérées comme étant les plus sévères depuis les trente dernières années. À la région du Québec, le défi à relever était considérable car nous avons à démontrer que nous étions en mesure de gérer efficacement cet immense territoire, même en situation extrême.

Nous pouvons dire **MISSION ACCOMPLIE** car, en plus d'avoir été en mesure de maintenir un service de haute qualité, l'on ne dénombre aucune fermeture du chenal navigable, aucun retard majeur pour tous les navigateurs qui ont utilisé le corridor principal de navigation à destination ou en provenance des ports du Québec ou vers la mer. Tous les niveaux de services ont été respectés selon les mandats du programme de déglacage, escorte et contrôle des inondations.

Quant au corridor principal de navigation situé entre le détroit de Cabot et l'estuaire, les conditions glacielles furent très sévères surtout près du Détroit de Cabot alors que plusieurs navires (135) ont dû être assistés par les brise-glace lors de leur transit dans ce secteur. Nous avons été en mesure de minimiser les problèmes afin de permettre aux navires de naviguer en toute sécurité dans les eaux encombrées de glaces, grâce à un déploiement efficace de brise-glace, coordonné par le Centre des opérations de Québec, combiné à des changements fréquents et appropriés de routes recommandées (47) et de routes spécifiques (171) par le Centre des glaces de Québec, ainsi qu'au support de tous les brise-glace.

Par ailleurs, deux autres secteurs ont accaparé une partie de nos efforts, soit le secteur de la région de Québec (L3), alors que 121 escortes ont été enregistrées particulièrement dans le secteur des ponts, et dans la région du Saguenay (L4) où nous avons dû intervenir à plusieurs reprises (82 escortes). En cette

Well, another season is successfully completed. A challenge which was eagerly awaited by some, and apprehended by others. In fact, the statistics reveal that, the 2002-2003 season was comparable to the 1972 and 1993 seasons where the ice conditions in the Gulf of St. Lawrence were considered as the most severe in the last thirty years. For the Quebec Region, the challenge was considerable since we had to demonstrate our ability to manage efficiently this immense territory, even in extreme situations.

*We can be proud of the **MISSION ACCOMPLISHED** this year, since in addition of being able to maintain a high quality service, no navigable channel closure occurred, no major delay was sustained by mariners who have used the main shipping lane towards or coming from the Quebec Region harbour, or outbound to sea. All levels of services have been achieved, as per the Icebreaking, Escort and Flood Control Program mandates.*

As for the main shipping lane located between Cabot Strait and the Estuary, the ice conditions were severe, particularly in the Cabot Strait approaches where several vessels (135) required the assistance of icebreakers when transiting this sector. We have been able to minimise problems caused by ice conditions, hence, allowing vessels to navigate safely in ice infested waters thanks to the effective deployment of icebreakers, co-ordinated by the Quebec Ice Centre, combined to frequent and appropriate changes in the recommended ice routes (47) and specific recommended ice routes (171) issued by the Quebec Ice Centre, as well as the support of all icebreakers.

Moreover, our efforts had to be concentrated in two sectors of the St. Lawrence River, (L3), where 121 escorts have been registered, particularly in the Quebec bridges area, and (L4), the Saguenay sector, where 82 escorts were registered. During the 2002-2003 season, the Coast Guard icebreakers provided 434 escorts in the Quebec Region.

saison 2002-2003, les brise-glace de la Garde côtière ont effectué plus de 434 escortes pour la grande région du Québec.

Je tiens à remercier tous ceux qui ont participé, de près ou de loin, à la réalisation du programme de déglacage, escorte et contrôle des inondations, édition 2002-2003. Tous ensemble, nous avons réussi! En effet, selon les statistiques et les commentaires positifs reçus de notre clientèle, il s'avère que nous avons de nouveau relevé le défi avec succès.

Je profite de l'occasion pour remercier très sincèrement l'agent du groupe de navires et les coordonnateurs du Centre des opérations de Québec, de leur précieuse collaboration au programme de déglacage. Également, je désire souligner la précieuse contribution des commandants et des équipages de navires et des aéronefs, des pilotes de glaces, du personnel de la division Hydraulique et relevés, de l'équipe du Service des glaces d'Environnement Canada, de tout le personnel des bureaux de glaces de Dartmouth, St. John's ainsi que de tous les régulateurs des Centres de communications et de trafic maritimes qui, par leur dévouement, ont participé pleinement au succès de cette saison 2002-2003.

C'est grâce au professionnalisme et à la qualité du travail accompli par tous, que nous avons été en mesure, une fois de plus, de garantir aux usagers du Saint-Laurent une voie navigable sécuritaire et accessible, favorisant le commerce maritime et contribuant à l'apport économique de l'Est du Canada et du «Mid-West» américain.

De nouveau, je tiens à vous faire part de ma grande appréciation pour votre professionnalisme et votre dévouement. Je suis très heureux de pouvoir compter sur une telle équipe.

Réginald Corriveau
Surintendant régional
Programme de déglacage, escorte
et contrôle des inondations
Région du Québec

I would like to personally thank everyone who took part, both directly and indirectly, in implementing the Quebec Region's 2002-2003 icebreaking, escort and flood control program. Judging from the statistics and our clients' positive comments, we once again successfully took up the challenge.

I take this opportunity to express my most sincere appreciation to the ships group agent, and the Quebec Operations Centre co-ordinators for their precious collaboration to the Icebreaking Program. I also wish to mention the precious contribution of the ships masters and crews, and the air resources crews, the ice pilots, the staff of Hydraulic and survey, the Environment Canada Canadian Ice Services staff, Dartmouth and St. John's Ice offices employees as well as the Marine Communications and Traffic Services Centres officers whose professionalism and dedication contributed tremendously to the success of the 2002-2003 ice season.

I am convinced that your professionalism and the quality of the work rendered by all, have permitted to ensure an efficient, safe and permanent access to the Saint Lawrence River for all our clients, this last season. The success of the program has brought with the hearty commendations of our marine industry clients, who once again encourage us to continue to carry out our good work.

I would like you to know that your collaboration and readiness were greatly appreciated this past season. I am very happy to be able to count on a competent team, as yours has demonstrated itself to be.

*Réginald Corriveau
Regional Superintendent
Icebreaking, Escort and Flood Control Program
Quebec Region*